Rostocker Dokumentenserver
Dieses Werk wurde Ihnen durch die Universitätsbibliothek Rostock zum Download bereitgestellt.
Für Fragen und Hinweise wenden Sie sich bitte an: digibib.ub@uni-rostock.de

Antonio Guevara de

L' Esprit De Don Antonio De Guevara : Evêque, Prédicateur, & Historiographe De L'Empereur Charles V. ou Quatre cens maximes, & traits d'Histoire choisis dans ses lettres & dissertations, ouvrage utile & agréable : dédié A S. A. Madame la Maréchale Duchesse De Broglie, Princesse du S. E. R.

Francfort sur le Meyn: [Verlag nicht ermittelbar], 1760

http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193

Druck Freier Zugang PUBLIC DOMAIN


Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1671733193/phys_0001
DFG

15332

λ.

LBN 2145.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0002
DFG

L'ESPRIT
DE
DON
ANTONIO
DE GUEVARA

Evêque, Prédicateur, & Hiſtoriographe
DE L'EMPEREUR CHARLES V.

ou

Quatre cens maximes, & traits d'Hiſtoire
choiſis dans ſes lettres & diſſertations,
ouvrage utile & agréable

dédié

A S. A.
Madame la Maréchale Ducheſſe
DE BROGLIE,
Princeſſe du S. E. R.

Le prix eſt de 30. *Sols.*

Imprimé à Francfort ſur le Meyn
1760.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0005
DFG



Universitäts-
Bibliothek
Rostock

A Son Alteſſe

Madame la Maréchale Ducheſſe

DE BROGLIE

Princeſſe du Saint Empire Romain.

Madame!

Les hauts faits & les vertus de M. le Maréchal ont une place aſſûrée dans les faſtes de l'Europe, & puisqu'Elle n'a qu'une voix ſur ſon compte, il y aura de quoi étonner nos derniers neveux, de voir les hiſtoriens de toutes les nations tomber d'accord ſur un même ſujet.

Cet

Cet hommage n'eſt donc, Madame, que pour perpetuer le ſouvenir de vôtre ſéjour en cette ville brillante & célébre, que la préſence de vôtre Alteſſe embellit encore, tandis que la ſageſſe & la valeur de vôtre Illuſtre Epoux en fixent le repos & la félicité.

J'ai ſaiſi à cette fin le moment, où tous les Peuples accourent à ce grand Païs comme au centre du commerce, de l'opulence, & de la bonne foi.

D'ailleurs l'Auteur Eſpagnol, que je vous préſente, déja imprimé ici anciennement, & devenu fort rare, eſt ſi digne de revoir le jour, qu'il n'y a pas un Etranger, qui ait coutume de fréquenter les foires de Francfort, ſur tout de ceux, qui ſe trouvé-

rent

rent ici le 13. d'Avril de l'an passé, qui ne soit charmé de faire aquisition d'un ouvrage orné de vôtre nom.

Je suis avec le plus profond respect

Madame

de vôtre Alteſſe

à Francfort sur le Meyn
ce 3. Avril 1760.

Le très humble & très obéissant
Serviteur

AMMAN.



CENTURIÆ PRIMÆ
DECAS I.

I.

Solonis inter leges, quibus Athenienſium Rempublicam is conſtituerat, & hæc fuit, ut eum diem, quo victoriam ab hoſtibus eſſent conſequuti, & Deorum ſacrificiis, & eorum, qui fortiter ac ſtrenuè in prælio ſeſe geſſiſſent, honoribus ac præmiis concelebrarent, uti ſcilicet poſthac & illis tantò magis propitiis, & his tantò ad quævis erga Patriam obſequia promtioribus uterentur.

II.

Solius Dei eſt victoriam largiri - - - quàm dubii, atque incerti ſint bellorum exitus - - -

CENTURIA PRIMA
DECADE I.

I.

Solone iſtituì giorni feſtivi e ſagrifizii agli Dei d'Atene dopo la vittoria, in riconoſcenza del beneficio ricevuto da eſſi loro, ed ordinò ricompenze ai guerrieri, per aſſicurarne l'oſſequio, e'l valore.

II.

Iddio Solo decide delle vittorie; eſſendo la guerra per natura ſua ſoggetta ad incertezze non meno amare, che lo ſono le calamità ſue ſeguaci.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0010
DFG



PREM. CENTURIE.

I. DECADE.

I.

Solon ordonna des sacrifices aux Dieux d'Athénes, en reconnaissance d'une victoire remportée, & des recompenses aux guerriers, pour en entretenir la bravoure, & l'obeïssance.

II.

C'est Dieu seul, qui décide des victoires, la guerre étant par sa nature sujette à des incertitudes aussi affreuses, que le sont les malheurs, qu'elle entraine.

Das erste Hundert.

Das erste Zehen.

I.

Solon sezte denen Göttern zu Athen, nach erhaltenem Siege, Dank-Feste und Opfer zur Erkäntlichkeit der von denenselben erhaltenen Gutthat ein, und befahl denen Kriegsleuten Geschenke zu reichen, um deren Muth und Gehorsam zu unterhalten.

II.

GOtt allein gibt den Sieg; denn der Krieg ist eben so grausamen Ungewißheiten unterworfen, als dessen Folgen selbsten sind.

III.

- - - Obediendi magis, & inserviendi, quàm docendi aut commonefaciendi officium, ac studium Reges hodie requirere - - -

III.

Ambiscon i Grandi deferenza piucche conseglio.

IV.

Multos metuat, necesse est, quem multi metuunt.

IV.

Chi si rende terribile à molti, molti nemici hà da temere.

V.

Julio Cæsari non tantam erga omnes eos, qui Pompeji partes secuti fuerant, usurpata clementia benevolentiam conciliavit, quantum unius Pompeji cædes odium, & invidiam conflavit.

V.

Qualsisia clemenza, che adoprò Cesare inverso gli aderenti di Pompeo, non gli valse cotanto nei cuori Romani, quanti la morte violenta di Pompeo gli eccitò invidiosi, e nemici.

VI.

- - - Sed jam Calisthenes mihi aurem vellicat, illud, insusurrans, consilium, quod Magnatibus demus, paucis verbis, sed solidis rationibus comprehendi debere.

VI.

Calistene auvertisce, che nel dar Consegli á Prencipi, ci voglion poche parole, e sode ragioni.

VII.

- - - Magis enim exemplô, quàm factô peccant Reges - - - paucos enim subditos ad frugem redire videas, ubi Princeps non est frugi. Et tantò magis ab omnibus observatur Princeps, quantò in altiori Dignitatis loco constitutus est. - - -

VII.

L'Esempio del Prencipe determina i costumi del Popolo.

VIII.

In aula plus perditur, quàm consumitur. Apostill. marginal.

VIII.

Generalmente in corte non si spende tanto, quanto vi si perde.

III.

Les Grands sont plus curieux de déférence que de Conseils.

III.

Willfahrung ist grossen Herren angenehmer, als Rathschläge.

IV.

Qui se rend redoutable à beaucoup de monde, a beaucoup d'ennemis à craindre.

IV.

Wer sich vielen schrecklich macht, muß viele fürchten.

V.

Toute la Clemence, dont César a usé envers les Partisans de Pompée, ne lui a pas valu autant dans les cœurs du peuple Romain, que la mort de Pompée lui a attiré d'envieux & d'ennemis.

V.

Alle Milde, so Cäsar gegen des Pompeius Anhängere gebrauchet, hat nicht so viel in seiner Römeren Herzen vermöcht, als seines Feindes gewaltthätiger Todt ihme Mißgunst und Feindschaft erwecket hat.

VI.

Calisténe avertit, que les Conseils à donner aux Princes doivent être courts de paroles, & solides en raisons.

VI.

Calistenes erinneret, daß die einem Fürsten zugebende Räthe kurtz gefasset, und wohl gegründet seyn müssen.

VII.

L'Exemple du Prince regle les mœurs du Peuple.

VII.

Das Volck richtet seine Sitten nach seinem Fürsten.

VIII.

Généralement en cour on ne consume pas tant, que l'on y perd.

VIII.

Ueberhaupt zu reden, bey Hof verzehret man nicht so viel, als man da verlieret.

IX.

Plato eis Reipublicæ gubernacula tradenda censet, qui in judiciis justi sint, in verbis & promissis veraces, in actionibus & factis constantes, in consiliis taciturni, in dando liberales.

IX.

Platone vuole, ch'il Capo della Republica sia giusto nel giudicare, verace in parole, ed in promesse, costante nei fatti, che sappia tacere, e che goda donando.

X.

Ob potentiam Reges, & Principes timentur, ob liberalitatem iidem amantur. - - - in Regum servitio non eorum virtutem, sed emolumenti spem plerique omnes sequuntur.

X.

La Potenza fà rispettare, e temere i Prencipi, la beneficenza gli rende cari, e son men le virtù loro, che le viste d'interesse, che concilian loro la servitù dé corteggiani.

DECAS II.

I.

- - - Tenente Assyriam Rege Sardanapalo, Judæam Osia, Tesplione Macedoniam, Phoca Græciam, Italiam Alchimo, & Arthabano Ægyptum, natus est Lacedemone Lycurgus: non minùs Philosophus, quàm Rex, nec minùs Rex, quàm Philosophus. Nam illa ætate adhuc aurea, aut regnabant Philosophi, aut Reges philosophabantur. - - -

II.

Lycurgus - - - Publicô Edictô quinque ista capita quotidie civibus suis proponebat: Deorum reverentiam, patien-

DECADE II.

I.

Licurgo, Filosofo, Legislatore, e Rè di Lacedemone, in qué secoli d'oro od i Filosofi regnavano, od i Rè filosofávan.

II.

Il fondo delle Leggi di Licurgo si riduceva a sei punti: cioè alla Venerazione degli Dei, alla pazienza nelle au:

IX.

Platon veut, que le Chef d'une République soit juste en jugeant, vrai en paroles & en promesses, solide dans ses actions, sçachant se taire, & aimant à donner.

X.

La Puissance fait respecter & craindre les Princes, la Bienfaisance les fait chérir, & ce ne sont pas leurs vertus, mais les vuës d'Interêt, qui attachent les courtisans à leurs Personnes.

IX.

Das Haupt des gemeinen Wesens solle im Richten gerecht, in Worten und Versprechen wahrhaft, und in seinem Thun standhaftig, sonderlich solle ein solcher Mann auch verschwiegen und freygebig seyn.

X.

Die Gewalt macht die Fürsten ehren und fürchten; Ihre Gutthätigkeit machet sie lieben, und Ihre Tugenden weniger, als die eigennützige Absichten Ihrer Höflingen machen sie bedienen.

II. DECADE.

I.

Lycurgue Philosophe, Législateur, & Roi de Lacédémone. Dans ces siécles d'or ou les Philosophes regnaient, ou les Rois étaient Philosophes.

II.

Le fond des Loix de Licurgue se reduisait à ces six points: à la vénération des Dieux; à la patience dans les

Das zweyte Zehen.

I.

Lycurgus Weltweiser, Gesetzgeber, und König der Lacedemonier. Zu jenen güldnen Zeiten herrscheten die Weltweisen, oder die Könige befliessen sich der Weltweisheit.

II.

Der Grund des Lycurgus-Gesetzen bestehet in diesen sechs Stücken: in der Verehrung der Götter; in der Geduld in

tiam in adversis, obedientiam Magistratuum, laboris tolerantiam, & fugam otii, & denique ut in bello aut occumberent, aut vincerent.

versità; all' ubbidienza verso i Magistrati; alla tolleranza del Lavoro; alla fuga dell' ozio; ed all' obligo di vincere, o di morire nella guerra.

III.

- - - Pastillos item, Zibethum, muscum, & cætera odoramenta magni pretii prohibuit, dicens, tam esse probrosum viris, unguenta olere, quàm fœminis pudorem prostituere.

III.

Non era men vergognoso a Sparta ad un uomo di portar odori, ch' ad una Donna di mal condursi.

IV.

Plures una arte non licebat cuiquam addiscere; Itaque pulsus est ab aliis Ctisiphon Philosophus, quòd gloriatus fuisset, se omnium rerum aliquam notitiam habere. Hinc enim colligebant, parùm illi superesse de Philosophia.

IV.

Vi fù proibito d'imparar più d'un Mestiere, e se ne fece uscire Ctisifonte Filosofo, per essersi vantato, che sapeva un poco di tutto, imperciocchè, dicean, la filosofia deve averne sofferto.

V.

Virgines sine dote nubebant, quærebantque opes in viris, & hi rursùm in uxoribus virtutes. Ità fiebat, ut non ob inopiam, sed ob vitia innuptæ manerent.

V.

Le figliuole vi si maritavano senza dote; esse apportavan delle virtù agli Sposi, i quali le arrichivan; Così la povertà nò, mà i soli vizi eran in Cagione, quando restavan lasciate addietro.

VI.

- - Plutarchus auctor est, Scipionem, quùm Numantiam obsideret, monitum, ut Coronâ urbem invaderet, respon-

VI.

Scipione nell' assedio di Numanzia, *oggidì Soria*, sollecitato da' suoi Capitani di dar l'assalto alla Piazza, rispo-

adversités; d'obeir aux Magistrats, de suporter le travail, d'éviter l'oisiveté, & de vaincre ou de mourir en guerre.

III.

Dans Sparte il était aussi honteux à un homme de sentir des odeurs, qu'à une femme de se mal conduire.

IV.

Il y était défendu d'apprendre plus d'un mêtier, & on en fit sortir Ctisiphon le Philosophe, pour s'être vanté, qu'il savoit un peu de tout, parceque, disait-on, la Philosophie doit en avoir souffert.

V.

Les filles se mariaient sans dot; elles apportaient des Vertus aux maris, qui les rendaient riches; ainsi ce n'était pas pour la pauvreté, mais pour des vices, lorsqu'on les laissait là.

VI.

Scipion au siége de Numantia, aujourdhui Soria, sollicité par ses Capitaines de donner l'assaut à la Place,

Widerwärtigkeiten; dem denen Vorgesetzten schuldigen Gehorsam; in Übertragung der Arbeit; in Vermeidung des Müßiggangs; und in der Nothwendigkeit in dem Krieg zu siegen, oder zu sterben.

III.

Es ware zu Sparta einem Mann eben so schändlich wohlriechende Dinge zutragen, als einem Frauenzimmer sich übel aufzuführen.

IV.

Allda ware auch verboten, mehr als eine Kunst zu lernen, dahero der Weltweise Ctisiphon daraus vertrieben worden, daß er sich gerühmt hatte, er wüste von allem ein wenig; weilen seine Mit-Bürger aus diesem schlossen, daß die Welt-Weisheit bey ihm hierdurch gelitten haben dürfte.

V.

Die Töchteren wurden da ohne Morgen-Gabe verheyrathet; sie brachten ihren Männeren Tugenden zu, und diese bereicherten dieselbe; daß also keine wegen Dürftigkeit, sondern alleine wegen anhabenden Mängeln zurück bliebe.

VI.

Scipio bey der Belagerung Numantia, heute Soria, da ihn seine Haupt-Leute bereden wollten, den Ort zu stürmen,

disse, malle se unius ex Romanis vitæ parcere, quam Numantinos universos occidere.

VII.

Inter omnes Imperii Provincias, Mauritania Augusto Cæsari fuit acceptissima, idque eo tantum nomine, quod cæteras armis, hanc vero animi lenitate & mansuetudine acquisivisset.

VIII.

- - - Illud semper cogita, te quidem ad judicandos alios eò proficisci; interim te ipsum ab aliis judicatum iri, & quidem non à paucis, sed à multis, non de iis, quæ ad fortunas, sed quæ adhonorem &c. - - -

IX.

Magnorum - - Virorum eam etiam ob causam laboriosa est conditio, quòd non in facta eorum tantùm, & dicta, sed cogitationes etiam, nec in seria modò, sed jocosa etiam inquiritur, adeò ut quidquid non gravissimè ab ipsis fit, aut dicitur, levitati adscribatur. Nam & vinum Cimonis Athenienses, ùt Plutarchus scribit; & somnum Scipionis, quia nihil aliud inveniebant, Romani culpaverunt; & Pompejo Magno inimici vitio verterunt, quòd caput uno digito scaberet - - - & vulgus de magnis viris non id judi-

se, che preferiva la conservazione d' un solo dé suoi Romani all' Eccidio Generale di tutti gli abitanti della Città nemica.

VII.

Augusto portava una predilezzione alla Provincia di Mauritania, per aver soggiogati altri Regni colle armi, ed aquistata quella per via della Clemenza.

VIII.

Pensi un Giudice di aver altretanti Giudici, quanti soggetti al di lui Tribunale.

IX.

Gli uomini grandi veramente tali, non facendo nulla di biasimevole in se stesso, s' arresta la Plebe sù delle minuzie, ponendole la di lei malignità in un punto di mira odioso. Gli Atenieśi rimproveravan a Cimone il Vino; ed i Romani non trovando in Scipione cosa alcuna a ridire, andavan mettendo in ridicolo il di lui sogno. i Nemici di Pompeo trovavan male, che si grattasse la testa con un sol dito.

repondit, qu'il aimait mieux conserver un seul de ses Romains, que d'exterminer tous les habitans de la Ville Ennemie.

VII.

Auguste portait une prédilection à la Province de Mauritanie, parcequ'il avait subjugué d'autres Païs par les armes, & acquis celui-là par la Clemence.

VIII.

Un Juge a autant de Juges, que de sujets du ressort de son Tribunal.

IX.

Les grands hommes véritablement tels, ne faisant rien de blâmable en soi-même, le Peuple s'arrête sur des minuties, que sa malignité met dans un point de vüe odieux. Les Athéniens reprochaint à Cimon le vin, & les Romains ne trouvant rien à redire dans Scipion, tournérent son songe en ridicule Les Ennemis de Pompée trouvaient mauvais, qu'il se grattât la tête d'un seul doigt.

antwortete: die Erhaltung eines einigen seiner Römeren, wäre ihme mehr angelegen, als alle Inwohner der feindlichen Stadt zu vertilgen.

VII.

Augustus hegete eine vorzügliche Neigung gegen Mauritanien, weilen derselbe andere Länder durch die Waffen bezwungen, und dieses durch Gütigkeit an Rom gebracht hatte.

VIII.

Ein Richter mache sich die Rechnung, eben so viele heimliche Richter zu haben, als Leute unter seinem Gericht stehen.

IX.

Da die in der That gros zu nennende Männer nichts an sich selbsten tadelhaftes thun; so hält sich der Pöbel mit Kleinigkeiten auf, denen seine Bosheit eine häßliche Gestalt zu geben weis. Die Athenienser beschuldigten Cimon des Weins halber; die Römer fanden allein an des Scipio Traum Ausstellungen; und des Pompeius Widersächer befanden nicht für gut, daß er mit einem Finger das Haupt kratzete.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0019
DFG

cat, aut loquitur. quod veritas dictat, sed quod invidia exsculpit.

X.

- - Consilium quoque meum est, ut spreta omni novitate, antiquis insistas consuetudinibus, Mutationes enim ejusmodi, sive novationes auctori invidiam & odium conflant, & subditis quoque novandi res occasionem præbent. - - -

X.

Rivoltan le innovazioni.

DECAS III.

I.

- - Varia ferculorum congerie stomachum oneramus. - - - Avicenna his verbis: *Nihil deterius quàm diversa alimenta in una mensa simul, & in commestione tempus prolongare.*

II.

- - - ego caussam diminutæ à diluvio hominum ætatis hanc esse existimo, quòd terra diluvio undique mersa atque emacerata, majore ex parte vim suam amiserit - - - prisci illi non carnibus, nec pane vescebantur, sed glandibus, castaneisque - - ea utebantur circa victum moderatione & diæta - - & robur membrorum quod attinet, in utroque genere Veteres præstiterunt propterea, quòd minùs essent

DECADE III.

I.

Avicenna dice, che niente si è più nuocevole alla salute, della diversità delle vivande in un medemo convitto, e di dimorare troppo lungamente in Tavola.

II.

Pria della corruzzione, e dell' indebolir della terra per il diluvio, gli uomini indubitatamente erano d'un temperamento più robusto, e più sano; mà la semplicità de viveri, la loro sobrietà, e la maturità, che aspettavano per coabitar con donne, eran forse le cagioni più reali della lunga vita, a cui più non giugniamo.

X.

X.

Les innovations revoltent.

X.

Einzubringen = trachtende Neuerungen mißfallen erstlich.

III. DECADE.

I.

Avicenna dit, qu'il n'y a rien de plus nuisible à la santé, que la diversité des mets dans un même repas, & de tenir table trop long tems.

II.

Avant la corruption, & l'affaiblissement de la terre par le déluge, les hommes étaient sans doute d'un tempérament plus robuste, & plus sain; mais la simplicité des vivres, leur sobrieté, & la maturité, qu'ils attendaient pour connaître des femmes, étaient peutêtre les causes les plus réelles de la longue vie, à la quelle nous ne pouvons plus atteindre.

Drittes Zehen.

I.

Avicenna saget, nichts seye der Gesundheit schädlicher, als die Verschiedenheit der Speisen in der nemlichen Mahlzeit, und lange Tafel halten.

II.

Vor der Verderb = und Schwächung der Erden durch die Sündfluth, waren die Menschen sonder Zweiffel einer stärkeren und gesünderen Leibes = Beschaffenheit; aber die Einträchtigkeit deren Lebens = Mitteln, ihre Mäßigkeit, und das reiffe Alter, so sie abwarteten, sich mit dem weiblichen Geschlecht zu mengen, waren vielleicht die wahrhafteste Ursachen des langen

in Venerem proni - - - non exſpectata ætatis juſta maturitate, viri fœminis commiſcentur, quo fit, ut quod nutrimentum ad incrementum corporis diſtribuendum fuerat, aliò avertatur. Nam & nimiùm rebus venereis indulgent, & ante tempus, ſtatim à ſumto cibo - - - - - -

III.

- - Omnium vitiorum vetuſtiſſimum eſt invidia: de qua primi homines queſti ſunt, & ultimi etiam ſub fine mundi querentur.

IV.

Multò capitalior eſt inimicitia, quæ ex invidia, quàm quæ ex deſpectu & contumelia promanat, ubi enim ulta ſe fuerit contumelia, quieſcit, at invidia ne exitio quidem expletur - - -

V.

- - Pauci ſunt, qui omnia vitia habeant; ſed pauciores, qui omnibus careant.

VI.

A mendaci cavere tibi potes, ſi cum eo nihil loquaris; à ſuperbo, ſi lubens ei ceſſeris; ab ignavo, ſi contemnas, à guloſo, & lurcone, ſi menſam ejus fugias; ab iracundo, ſi à jurgio abſtineas; ab avaro,

III.

L'Invidia è il più vecchio dei vizi, del quale i primi uomini ſi ſon doluti, e di cui gli ultimi ſi lagneranno.

IV.

L'Inimicizia, che naſce dall' invidia, è più pericoloſa, e più tenace di quella, che viene cagionata da una ingiuria. La vendetta preſa dell' ingiuria pon termini all' animoſità dei nemici; mà non ſi ſatolla l'invidia neppur dell' iſteſſo eccidio dell' odiato.

V.

Pochi uomini ſono macchiati di tutti i vizi; mà vene ſono ancora minor numero, che non ne abbian alcuno.

VI.

Si ſchiva il menzognero col non parlargli; l'orgoglioſo con ſprezzarlo; il ghiotto con aſtenerſi dalla ſua tavola, lo ſchiribizzoſo, laſciandolo dire; l'avaro non domandan-

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0022
DFG

Lebens, zu welchem wir nicht mehr gelangen können.

III.

L'Envie eſt le plus ancien des vices, dont les prémiers hommes ſe plaignirent, & dont les derniers ſe plaindront.

IV.

L'Inimitié, qui nait de l'envie, eſt plus dangereuſe & plus tenace, que celle, qu'une injure a cauſée. On tire vengeance de cette injure, & l'inimitié ſe paſſe; mais la vengeance la plus complette n'a jamais ſçu raſſaſier l'envie.

V.

Il n'y a guéres d'hommes, qui ayent tous les vices, mais il y en a encore moins, qui n'en ayent aucun.

VI.

On peut ſe garantir du menteur, en ne lui parlant pas; de l'orgueilleux, en lui cédant; du pareſſeux, en le mépriſant; du goulu, en s'abſtenant de ſes Banquets; du grondeur, en le laiſſant dire;

III.

Der Neid iſt das älteſte aus allen Laſtern, über welches ſich die erſte Menſchen beklagt haben, und die lezten ſich beklagen werden.

IV.

Die aus Neid entſprungene Feindſchaft iſt viel gefährlicher und viel anklebender, als jene, ſo ein Unbild verurſachet hat; man rächet ſich über die Schmach, und die Feindſchaft hat ein Ende; aber des Feindes Untergang ſelbſten kan den Neid nicht ſättigen.

V.

Es gibt wenig Menſchen, die alle Laſter, aber noch weniger ſind ihrer, die deren keines haben.

VI.

Man kan ſich vor dem Lügner hüten, wenn man ſeinen Umgang meidet; vor dem Hochmüthigen, da man ihme weichet; vor dem Trägen durch die Verachtung; vor dem Praſſer, da man ſich von ſeinen

si nihil ab eo petas: at invidiam, utcunque fugias, nunquam tamen effugies. - - - -

dogli niente; mà l'invidia evitar non si puole.

VII.

- - - Causam tibi nullam esse, ut aliorum invidiâ doleas: multóque præstare, ut illa te sequatur, quàm felicitas fugiat; aut tu, cujus illa utriusque comes est, virtutem deseras, aut ab illa deseraris.

VII.

Gli oggetti dell' Invidia sono la virtù, e la felicità.

VIII.

- - Siquidem nihil est, quod æquè conspiciendum exhibeat hominis ingenium, ac sermo, & scriptio.

VIII.

Per conoscere un uomo, fatelo parlare, e scrivere.

IX.

- - Generosa & illa vox est græci cujusdam Imperatoris, qui maximas hostium esse copias monitus, tanto, inquit, nostra præclarior erit victoria.

IX.

Un Generale greco sendo stato auvertito, che'l numero dé nemici superava quello della sua Armata; la nostra vittoria disse, ne sarà tanto più cospicua.

X.

Bias cum Iphicrate Athenienſium Duce bellum gerens, quùm improviſò ab hoſtibus circumventus, à ſuis fugam circumſpicientibus rogaretur, quid faciendum eſſet? vos, inquit, ſi vultis, vivis renuntiate, me pugnantem fortiter occubuiſſe; ego turpis veſtræ

X.

Biante guerreggiando con Ificrate Duce degli Atheniesi, circondato dai nemici, fù domandato da' suoi Soldati fuggitivi, cicocche occorreva di fare? potete andar a dire ai vivi, lor-disse, che son morto laspada in mano; edio mene andrò ad istruire i

de l'avare, en ne lui demandant rien; mais l'envie ne sçaurait s'éviter.

Schlemmereyen ferne hält; vor dem Jähzornigen, da man ihne schnurren läßt; vor dem Geitzigen, wann man nichtes an ihne begehret. Aber wer will dem aller Orten durchdringenden Neid ausweichen?

VII.

L'Envie ne s'attache qu'à la vertu & au bonheur.

VII.

Tugend und Glücke sind des Neides Gegenstände.

VIII.

Pour connaître un homme, faites le parler, & écrire.

VIII.

Aus dem Reden und Schreiben, erkennet man den Menschen.

IX.

Un Général grec ayant été averti, que le nombre des Ennemis était supérieur à celui de son Armée; nôtre victoire, dit-il, en sera d'autant plus brillante.

IX.

Ein Griechischer Feld-Herr, da man ihne der Uberlegenheit des feindlichen Heeres berichtet hatte, antwortete, unser Sieg wird desto ansehnlicher seyn.

X.

Bias en Guerre avec Iphicrate Général des Athéniens, ayant été enveloppé par les Ennemis, ses Soldats demandaient en fuiant, ce qu'il fallait faire? vous pouvés aller dire aux vivans, repliqua-t-il, que je suis mort les armes à la main, & moi

X.

Da Bias mit Iphicrates dem Feld-Herrn der Athenienser Krieg führete, und sein Heer von dem feindlichen umrungen wurde, seine Soldaten aber bey schon ergreifender Flucht denselben fragten, was zu thun wäre? Ihr mögt den Lebendigen, sagte er

fugæ nuntius ad mortuos, sive inferos proficiscar. - - -

morti della vostra ignominiosissima fuga.

DECAS IV.

I.

Alcibiades suis ad arma conclamantibus, & in hostium se manus incidisse dicentibus: nequaquam, ait, nos in hostium, sed hostes in nostras manus inciderunt.

II.

- - - Ego verò, quam obiicis mihi brevitatem (*in scribendo*) de industria sæpe affecto, iis præsertim in rebus, de quibus fari, vel scribere non satis tutum est. - - -

III.

- - ex iis enim, quæ quis scribit, ingenium hominis, & prudentia; at ex ipsa scripturæ forma, & modo, mores sese produnt.

IV.

- - In aula multa sunt, quæ admireris, sed plura, quæ caveas.

V.

- - Nunciantur & alia, quæ scire quidem nostra non ma-

DECADE IV.

I.

Alcibiade scorgendo la sua armata comossa, ed ogn' uno gridando, ch' eran cascati nelle mani dé nemici; nò, diss' egli, che son loro, che vengon cascando nelle nostre.

II.

Il Laconismo Epistolare vien utile, e prudente.

III.

Dallo stilo si può conoscere il Genio, e la prudenza d' un uomo; e la forma della sua scrittura fà nascere qualche idea dè suoi Costumi.

IV.

In corte vi son molte cose da ammirare, mà più da evitare.

V.

Corre la voce, dice l'Autore, che molti ufficiali Spa-

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0026
DFG

j'annoncerai aux morts vôtre fuite ignominieuse.

zu ihnen, die Nachricht bringen, daß ich mit dem Degen in der Faust gestorben bin, und ich will denen Todten eure schändliche Flucht verkündigen.

IV. DECADE.

I.

Alcibiade voyant ses Troupes ebranlées, & criant; qu'elle étaient tombées dans les mains des Ennemis, point du tout, dit-il, ce sont eux, qui tombent dans les nôtres.

II.

Le Laconisme Epistolaire utile & prudent.

III.

C'est du stile, que l'on peut connaître le genie, & la prudence d'un homme, & la forme de son écriture donne une idée de ses mœurs.

IV.

En cour il y a beaucoup de choses dignes d'admiration, mais il y en a bien davantage, dont il faut se donner de garde.

V.

Il court un bruit, dit l'Auteur, que nombre d'Officiers

Viertes Zehen.

I.

Alcibiades sehende, daß seine Kriegs-Leute wancketen, und zu schreyen anfiengen, sie wären in der Feinden Hände gefallen: auf keine Weise, sagte er, sie fallen in die unsere.

II.

Die kurze und eingeschränkte Schreib-Art, nach der Lacedemonier Gebrauch, ist bevorab in Briefen weislich und fürträglich.

III.

Die Klugheit und Verstand eines Mannes erscheinen aus seiner Art sich auszudrücken; und die Gattung seiner Schrift zeuget einigermassen von seinen Sitten.

IV.

Bey Hof sind viele Dinge, die man bewundern, aber noch mehrere, vor denen man sich hüten muß.

V.

Es gehet ein Gericht, saget Guevara in einem Schreiben,

gnoperè interfit, iis tamen, ad quos pertinent, opido cerebrum, credo, turbatura sint: multos scilicet cum Cæsare in Italiam profectos, ad Veneris castra transfugisse. Sed mihi crede, non impunè ferent; si enim alienas ibi uxores prægnantes reliquerint, suas hîc puerperas inventuri sint. - - -

VI.

- - - Adeò, ut ligna, quæ uruntur, non minoris, quàm cibus, qui iis coquitur, Constent.

VII.

Cæteræ res uberrimè hîc proveniunt, crassa scilicet Mendacia; conflicti rerum novarum nuncii; - - amicitiæ simulatæ; continua invidia; versipellis malitia; verba vana; & spes inanes.

VIII.

Solus Trajanus, Elio Spartiano teste, nullo unquam prælio victus fuit, eò quòd nullum bellum susciperet, nisi cujus justissimas causas haberet.

IX.

Boni Imperatoris est damna injusta, quantùm fieri potest, avertere, coërcere blasphemantes, innoxios tueri, ca-

gnuoli dell' armata Imperiale in Italia van trastullandosi in galanterie, ciocche, continua, non riuscirà loro gratuitamente; imperocchè, se mai vi lascian donne gravide, troveran quì le proprie sgravate al loro ritorno.

VI.

Le legna da brucciare, ed il Carbone in *Medina Campi* costavan allora, quanto le vivande Stesse, che si cuocevano.

VII.

In Contracambio, soggiunge giolivamente, v' è abondanza in corte di ruvide Menzogne; di falsè notizie; di amicizie finte; d' invidie inveterate; di pieghevoli malizie; di parole vane, e di frivolissime speranze.

VIII.

Trajano solo, come lo certifica Elio Spartano, non perdette mai alcuna battaglia, perche non cominciò mai guerra, che non fosse appoggiata sù giustissime raggioni.

IX.

Un buon Generale sfontana, quanto puole, le oppressioni; protegge l'Innocenza; punisce i rubelli; fà osservare

Espagnols à l'Armée de Charles V. en Italie s'amusent à la galanterie ; mais, continua-t-il, ce ne sera pas impunément, car s'ils y laissent des femmes grosses, à leur retour ils trouveront ici les leurs en couches.

daß unsere Spanische Officiers sich mit den Italiänischen Frauenzimern besonders wohl betragen; wenn je aber selbe allda schwangere Frauen zurück lassen, werden sie bey ihrer Hieherokunft zum Lohn die eigene glücklich genesen finden.

VI.

Le bois à brûler, & les Charbons à *Medine des Champs* coutaient alors autant, que les vivres mêmes, que l'on faisait cuire.

VI.

Das Brenn-Holtz und die Kohlen kosteten damals zu Medina Campi eben so viel, als die Speisen selbsten, die man zurichtete.

VII.

En échange, dit-il, il y a en cour une abondance de mensonges grossiers, de fausses nouvelles, de feintes amitiés, d'envies invéterées, de malices souples, de paroles vaines, & de frivoles Espérances.

VII.

Hingegen giebt es im Uberfluß ungeschliffene Lügen; falsche Nachrichten; verstellte Freundschaften; eingewurzelter Neid; verschmitzte Falschheit; lare Wort, und blendende Hoffnungen.

VIII.

Trajan seul, comme le rapporte Elius de Sparte, n'a jamais perdu de bataille, parcequ'il n'a jamais commencé de guerre, qui n'ait eû des très justes raisons.

VIII.

Trajanus allein, nach Aussage Aelius Spartianus, hat niemals eine Schlacht verlohren, weilen er keinen Krieg angefangen, welcher nicht auf billigste Ursachen gegründet wäre.

IX.

Un bon Général détourne autant, qu'il est en lui, les oppressions des Païs conquis; prend l'Innocence sous sa

IX.

Ein guter Feld-Herr wendet ungerechte Bedrückungen, so viel an ihme ist, ab; beschützet die Unschuld; bestraft

stigare contumaces, - - subditis contra vim, & injurias præsidio esse, ac fidem etiam hosti datam servare.

X.

- - - Quoties in Majorum suorum memoriam delaberetur, res ab eis gestas tam ambitiosè ac strenuè deprædicabat - - sed quæ ipse viderit, ac gesserit, narrare. - - -

una disciplina esatta; non tolera il blasfemio; e tiene parola ai nemici stessi.

X.

S'astenga un nobile militare dal vantar i forti fatti de' suoi Antenati, finchè ne abbia compiti de' personali, che possan esser paragonati con quei di suoi Padri.

DECAS V.

I.

Julium Cæsarem nunquam dixisse ferunt se cras hoc vel illud facturum; sed hoc quidem se jam facere, at quid postea faciendum sit, postmodo deliberaturum.

II.

- - Suadeo insuper, ut ad Consilium adscisças provectæ ætatis, & multæ experientiæ homines, ità tamen, ut majorem prudentiæ, quàm ætatis habeas rationem, quarum illa sine hac utilis sæpè esse potest, hæc verò sine illa tantò perniciosior est, quantò majorem habet apud plerosque auctoritatem.

DECADE V.

I.

Cesare non disse mai, che nel giorno seguente sarebbe per fare tal o tal Cosa; mà che in quell' istante facea ciò o ciò, e che poi vedrebbe, quel che saria da fare in appresso.

II.

Nello Sceglier il Conseglio farà il Duce Saviamente, di aver riguardo alla Età, ed all' Isperienza, mà più assai alla prudenza, dalla quale trarrà sempre una utilità assicurata, in vece che l' altra puol dar nell' inconveniente di non accudire alla ragion per la troppa autorità d' innanzi aquistata.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0030
DFG

Protection; punit les rebelles; ordonne une discipline exacte, ne tolére pas le blasphéme, & tient parole à l'Ennemi même.

X.

Un Gentilhomme, qui sert, doit se bien garder de parler des Exploits de ses ancêtres, à moins qu'il n'en ait des personels devers lui, qui soient dignes d'entrer en comparaison avec les leurs.

den Ungehorsam; hält strenge Kriegs-Zucht; duldet das Gotteslästern nicht; und vollbringet auch gegen dem Feinde selbst, sein gegebenes Versprechen.

X.

Ein in Kriegs-Diensten stehender Edelmann muß nicht von seiner Vor-Eltern herrlichen Thaten sprechen, wenn er nicht selbsten deren vollführet hat, die mit selbigen in Vergleichung kommen können.

V. DECADE.

I.

César ne dit jamais, qu'il ferait telle ou telle chose le lendemain, mais que présentement il faisait cela, & qu'après il verrait ce qu'il aurait à faire.

II.

Dans le choix du Conseil le Général fera bien d'avoir égard à l'age & à l'Experience, mais plus à la Prudence, dont il tirera toûjours une utilité assurée, au lieu que l'autre peut tomber dans l'inconvenient de se roidir par l'autorité, qu'il s'est acquise.

Fünftes Zehen.

I.

Cäsar sagte niemals, er würde des andern Tags dieses oder jenes thun, sondern er thäte nun dieses, und würde hernach zusehen, was zu thun seyn würde.

II.

Der gescheide Feld-Herr erholet sich Raths bey alten und erfahrnen Kriegs-Leuten, giebt aber der Klugheit den Vorzug, von welcher ihme allezeit ein sicherer Nutze zufließt; da hingegen jene sich jezuweilen zuviel auf ihr erworbenes Ansehen verlassen.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0031
DFG

III.

At in ſententia obſtinatos, & factis temerarios procul à te relega. - -

III.

L'oſtinazione, e la Temerità ſon vizj in ogn' incontro, mà diventan infortuni irreparabili nel Conſeglio del Generale.

IV.

Alcibiadem dicere ſolitum ferunt, fortibus & cordatis viris majorî eſſe opus animô ad fugiendum quàm ad pugnandum; ad pugnam enim animum generoſum honeſtas facilè exſtimulat, fugam verò prudentia ægrè perſuadet.

IV.

Alcibiade era ſolito dire, ch' un uomo coraggioſo avea biſogno di maggior fermezza per ritirarſi, che per combattere, perchè, diceva, l'ardore innato porterà quel uomo facilmente nei pericoli i più evidenti; mà la Prudenza no'l perſuaderà, che malgrado ſuo, a ritrar il piede.

V.

- - Quamvis autem res omnes cum aliis deliberandæ ſint, incidit tamen ſæpè aliquid, quod nullam, quantumvis exiguam moram fert: ubi è re nata, & quaſi è veſtigio Conſilium capiundum eſt. Multi enim etiam periti Duces ſe & alios perdiderunt, eam tantùm ob cauſam, quòd, quùm factô opus eſſet, tempus deliberatione extraxiſſent.

V.

Non ſi tratta di deliberare, allorch' egli è uopo di agire.

VI.

- - Certum enim eſt ignaviam contagione quadam lædere, & metum unius ad plures pervenire.

VI.

La Codardia d' un Soldato è contagioſa.

VII.

- - Quùm nulla in re, quàm in bello minùs ad optatum fortuna reſpondeat. Utcunque tamen illa adverſata fue-

VII.

Le contrarietà, che ponno ſopragiungere ad un Generale meritevole, ſono il ſigillo della ſua gloria.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0032
DFG

III.

L'obſtination, & la Témérité ſont des vices dans toutes les occaſions, mais ce ſont des malheurs irréparables dans le Conſeil d'un Général.

IV.

Alcibiade prétendait, qu'un homme courageux avait beſoin de plus de termeté pour ſe retirer, que pour combattre, parceque, diſait-il, l'ardeur innée portera cet homme naturellement dans les dangers les plus évidens, mais la Prudence ne le perſuadera, que malgré lui, à ſe retirer.

V.

Il ne s'agit pas de délibérer, lorsqu'il faut agir.

III.

Eigenſinn und Vermeſſenheit ſind allezeit Fehler, aber in dem Rath der Feld-Herren ſind ſie unerſetzliche Unglücke.

IV.

Alcibiades pflegte zu ſagen, einem behertzten Mann komme es viel ſchwerer an zu weichen, als zu ſtreiten, denn ſein angebohrner Muth führet ihne leicht in die augenſcheinlichſte Gefahren; aber die Klugheit wird ihne niemals, als wider ſeinen Willen bereden, ſich zurückzuziehen.

V.

Es iſt nicht gut, die Zeit mit Rathſchlagen zuzubringen, da dieſelbe das vorhabende Geſchäft auszuführen eindringet.

VI.

La lacheté d'un Soldat eſt contagieuſe.

VI.

Ein feiger Soldat kan andere anſtecken.

VII.

Les contrariétés, qu'un Général de mérite peut eſſuïer, ſont le ſçeau de ſa gloire.

VII.

Die einem verdienten Feld-Herren zuſtoſſende Widerwärtigkeiten brechen ſeine Standhaftigkeit nicht.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0033
DFG

rit, cave, vel tantillum à recta animi constantia & honestate dimoveri te patiaris - - ex contrariis enim virtus infracta magis eluceſcit.

VIII.

In recipiendis amicis causſam poſſimùm ſpectandam cenſeo, ob quam alter noſtram amicitiam expetit. - -

VIII.

Nel formar amicizie, egli è buono di eſaminare i motivi, per i quali ſi ci dimanda la noſtra.

IX.

Quandoquidem, ùt Plato teſtatur, minima ejus pars, quod ignoramus, major eſt omni eo, quodcunque ſcimus. - - -

IX.

Platone crede, che la menoma parte di ciocche ignoriamo, è ſempre di molto più conſiderabile di tutto quel che ſappiamo.

X.

Mors ſapientum, at ſtultorum vita magìs deploranda eſt.

X.

E' ben giuſto di affligerſi della morte d' un ſaggio; mà la vita degli ſciocchi hà più aſſai da farci piangere.

DECAS VI.

I.

- - Dicere profectò auſim, quàm tutum ſit, probum eſſe, nec tamen videri; tam periculoſum eſſe, probum videri, nec tamen eſſe - -

II.

Hannibal tot de Romanis ad Trebiam, Thraſymenum, & Cannas reportatis Victoriis

DECADE VI.

I.

Quanta ſicurezza, e conſolazione vi è mai di eſſer probo, ſenza parerlo, altretanto pericolo vi è di parerlo, ſenza eſſerlo.

II.

Annibale dopo tante vittorie guadagnate ſù i Romani, volendo come provocar la For-

VIII.

En formant des amitiés, il est bon d'examiner les motifs, pour lesquels on nous la demande.

IX.

Platon croit, que la moindre partie de ce que nous ignorons, est toûjours plus considérable que tout ce nous sçavons.

X.

Il est juste de s'affliger de la mort d'nn sage; mais la vie des fots est bien plus à plaindre.

VIII.

In dem Freundschaftmachen, ist es gut auf die Beweg-Ursachen nachzusehen, um welche man unsere Freundschaft suchet.

IX.

Plato meinet, der mindeste Theil dessen, was wir nicht wissen, seye weit beträchtlicher, als alles, was wir verstehen.

X.

Der Tod der Weisen verdienet Thränen, aber das Leben des Thörichten ist noch mehr zu beweinen.

VI. DECADE.

I.

Autant de sécurité, & de consolation qu'il y a d'avoir de la probité, sans le paraître; autant il est dangereux d'en affecter, sans en avoir.

II.

Hannibal après tant de victoires remportées sur les Romains, voulant comme aga-

Sechstes Zehen.

I.

Es ist eben so gefährlich, einem ehrlichen Mann gleich zu sehen, ohne deren einer zu seyn; als es tröstlich ist, ein solcher sonder äusserliches Ansehen in der That zu seyn.

II.

Hannibal nach so vielen über die Römer erfochtenen Siegen, da er das Glück

non contentus, sed Fortunæ quasi vim inferre conatus, tandem ab illis, quos sæpè vicerat, Victus fuit.

III.

Quibus cum Fortuna res est, eam non vî cogere, sed precibûs, & obsequiô demulcere; optare, non credere; sperare, non opinione præcipere; blandè denique tractare, non offendere debent: ùt quæ ridens lædat, & læsa noceat.

IV.

Divinus Plato in libris de Republica non tam iis fortunam adversari, ait, quibus negat, quod expetunt, quàm quibus eorum, quæ habent, usum invidet.

V.

Philosophus quidam rogatus, cur à matrimonio abstineret, eò, inquit, ut quietiùs vivam. Si enim probam duxero, cum dolore tandem amittenda, si malam, ferenda; si pauperem, alenda; si divitem, colenda; si formosam, custodienda mihi; & quod pessimum est, ei, quæ nullam mihi habitura sit gratiam, libertas mea prodenda erit. O quanta sollicitudinum Caterva matrimonium assiduè obsidet. - - -

tuna, ne fù abbandonato nel corso più splendido delle medesime.

III.

Chi hà bisogno della Fortuna, non pretenda d'isforzarla, mà la lusinghi; brami, non creda; speri, non s'imagini; la accarezzi, non la irriti; come quella, che ferisce ridendo, e che nuoce, essendo offesa.

IV.

Coloro, a cui Fortuna non accorda le loro dimande, non ne sono maltrattati al par di quei, ch' Ella impedisce di godere di quel che posseggono. *Platone.*

V.

Un Filosofo essendo stato addimandato, perche non si acasasse? affin di vivere, rispose Egli, più tranquillamente; imperocchè se mi riesce di sortire una Donna buona, la perderò con rincrescimento; se Ella è Cattiva, farà di mestieri di sopportarla; se Ella è povera, ci voglion cure senza fine, se è ricca, deferenze; se è vezzosa, bisogna guardarla; e quel che è peggio, non mi saprà Ella grado della libertà, che le avrò sagrificata.

cer

cer la Fortune, en fut delaissé au point le plus brillant de ses Exploits.

III.

Qui a besoin de la Fortune, ne doit pas prétendre de la forcer, mais la flatter; souhaiter, non croire; espérer, non s'imaginer; la caresser, non l'irriter; comme celle, qui blesse en riant, & qui nuit, étant offensée.

IV.

Ceux, à qui la Fortune n'accorde pas leurs demandes, n'en sont pas si maltraités, que ceux, qu'Elle empeche de jouir de ce qu'ils ont, *Platon.*

V.

Un Philosophe ayant été demandé, pourquoi il ne se mariait pas? pour vivre, repondit-il, plus tranquillement; car, si je suis assés heureux de trouver une bonne femme, je la perdrai à regret; si c'est une mechante, il faudra la supporter; si elle est pauvre, il faut des soins, si elle est riche, des déférences; si elle est belle, il la faut garder; & ce qu'il y a de pire, elle ne me sçaura point gré de la liberté, que je lui aurai sacrifiée.

gleichsam auffordern wollte, wurde von demselben in dem ansehnlichsten Lauf seiner Helden-Thaten auf einmal verlassen.

III.

Wer des Glückes nöthig hat, muß selbes nicht zu zwingen, sondern zu gewinnen suchen; wünschen mag er, und nicht glauben; hoffen, aber sich nichts einbilden; er schmeichle, aber reitze es nicht; weilen dessen Schertzen selbsten verletzen, und dessen Zorn schaden kan.

IV.

Diejenige, denen das Glück ihre Bitten nicht gewähret, sind von demselben noch milder gehalten, als die, welche dasselbe, was sie würcklich besitzen, zu geniessen hindert.

V.

Ein Weltweiser, dene man gefragt hatte, warum er sich nicht heyrathete? gab zur Antwort: Damit er ruhiger leben möchte; denn, habe ich das Glück eine gute Frau zu bekommen, muß ich mich derselben zu einer Zeit mit Schmertzen berauben sehen; kommt mir eine Böse zu, ist solche zu vertragen; ist selbe arm, wie viele Sorgen, ist sie reich, wie vieles Nachgeben gehöret nicht darzu? die Schöne muß man huten, und was das schlimmste ist, wird sie für

VI.

- - Equidem quodvis mancipium meliori esse conditione autumo, quàm maritum, cui uxor contigit fatua, insulsa, audax, prodiga, vinosa, contumax, austera, litigiosa, & si quæ alia ejusmodi vulgaria ornamenta. - - - -

VI.

Chi vi pare più disgraziato, d' uno Schiavo di Tripoli, o d' uno Sposo, di cui la moglie troviſi folle, impertinente, ſfacciata, prodiga, bevitrice, oſtinata, ſevera, e clamoſa?

VII.

Virum iracundum ferre difficile est, at importunam mulierem multo difficilius, vel ob unum hoc, quod sine modo aut amat, aut odit; nihil est tertium. - -

VII.

L'Autore attribuiſce al Bel Seſſo le eſtremità in amore, ed in odio.

VIII.

Magnus ille Alexander orbis Domitor ad fabrum suum ferrarium; Julius Cæsar ad hortulanum, Tiberius ad molitorem - - scripsisse leguntur; ex quo intelligitur, nihil cujusquam decedere nobilitati, aut dignitati, litteras ad inferioris ordinis homines scribendô, aut iis respondendô, sed tantùm turpia petendô, aut faciendô.

VIII.

Aleſſandro Magno ſcriſſe al ſuo fabro ferrajo; Giulio Ceſare al ſuo ortolano; Tiberio ad un molitore; donde conchiude l'Autore, ch' un Grande può riſpondere a lettera di particolare ſenza diſcapito della ſua Grandezza.

IX.

Phalaris famosus ille Tyrannus Agrigentinus nullum à quoquam Beneficium accepisse fertur, cui non gratias egerit, nec litteras, cui non reponderit.

IX.

Falari quel famoſo Tiranno, non ricevette mai piacer alcuno, per cui non abbia fatto ringraziamenti, ne lettere, alle quali non abbia riſpoſto.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0038
DFG

VI.

Qui vous semble plus malheureux, d'un Esclave de Tripoli, ou d'un Epoux, dont la moitié se trouve folle, impertinente, effrontée, buveuse, opiniatre, begueule, & criarde?

VII.

L'Auteur attribüe au Beau sexe les extremités en amour, & en haine.

VIII.

Alexandre le Grand écrivit à son Maréchal ferrant; Jules César à son Jardinier, Tibere à un Meûnier; de là conclud l'Auteur, qu'un Grand peut repondre à un particulier sans se dégrader.

IX.

Phalaris, ce fameux Tiran, n'a jamais reçu de plaisir de quelqu'un, à qui il n'en ait fait des remercimens, ni de lettres, aux quelles il n'ait repondu.

meine ihr geopferte Freyheit mir nicht einmal Danck wissen.

VI.

Wer von einem Tripolitanischen Sclaven, oder einem Mann ist mehr zu bedauren, deme eine thörigte, unbescheidene, muthwillige, verschwenderische, betrunckene, eigensinnige, trotzige und zanckſuchtige Ehegattin zu Theil worden ist?

VII

Nach des Autors Meinung hält das Frauenzimmer, im Lieben und im Hassen, kein Mittel.

VIII.

Alexander der Grosse schrieb an seinen Schmidt, Cäsar seinem Gärtner, Tiberius einem Müller; woraus der Verfasser schließt, daß ein Grosser einem Gemeinen auch antworten kan.

IX.

Phalaris, jener Abschaum der Tyrannen, hat niemals von einem eine Gutthat empfangen, für die er nicht gedancket, hat auch keinen Brief unbeantwortet gelassen.

X.

- - Da operam - ut modestia, ac comitate erga omnes utaris, qua inimici vincuntur, & amici conservantur.

X.

La modestia, e la civiltà fan conservar gli amici, e vincono i nemici.

DECAS VII.

I.

Agricola in agro exarando sulcos rectos, & æquales facere studet; quantò major in Epistola conscribenda, ac rectè efformandis litteris diligentia adhiberi debet?

II.

Malum est, malum esse, at longè pejus, bonis malè facere.

III.

- - Inter alia enim hoc quoque Virtus habet, ut inferiores admiratione sui compleat, æquales accendat æmulatione, superiores percellat timore.

IV.

Sauli Davidis Justitia, & in Rempublicam merita formidabiliora fuerunt, quàm Philistæorum arma.

DECADE VII.

I.

L'Agricoltore mena l'aratro con attenzione per formare solchi diritti; Auviso á quei, che nello scrivere non vergan righe diritte.

II.

E' male assai d'esser cattivo; mà Egli è peggio di esercitare quella malvaggità contro ai buoni.

III.

Frà altre qualità la Virtù hà quella di farsi ammirare dagl' inferiori, d' infiammar gli uguali d' una nobil Emulazione, e d' imprimere non sò qual temenza nello spirito dé superiori.

IV.

Saule avea maggior paura della Giustizia di Davidde, e dei meriti, che si avea aquistati fra'l Popolo, che delle armi dei Filistei.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0040
DFG

X.

La modestie, & la politesse font conserver les amis, & gagnent les ennemis.

X.

Die Bescheidenheit, und die Höflichkeit erhalten die Freunde, und gewinnen die Abgeneigte.

VII. DECADE.

I.

Un Laboureur charrie avec attention, pour faire des sillons droits; Avis à ceux, qui n'écrivent pas droit.

II.

C'est mal que d'être mechant; mais c'est pire de faire du mal aux bons.

III.

Entre autres qualités la vertu a celle de se faire admirer par les Inferieurs, d'enflammer les Egaux d'une noble Emulation, & d'imprimer je ne sçais quelle crainte dans l'Esprit des superieurs.

IV.

Saül appréhendait plus la Justice de David, & les mérites, qu'il s'était aquis dans le Peuple, que les armes des Philistéens.

Siebendes Zehen.

I.

Ein Ackermann pflüget mit Bedacht, um gerade Furchen zu machen. Erinnerung an die nicht gerade schreiben.

II.

Es ist nicht recht, bös zu seyn; aber noch schlimmer ist es, Guten Böses zu thun.

III.

Unter anderen Eigenschaften hat die Tugend jene sich von geringeren bewunderen zu machen; in denen gleichen Standes erwecket sie die Begirde solche nachzuahmen; und in dem Geist der Oberen drücket sie eine gewisse heilsame Furcht ein.

IV.

Saul besorgete mehr des David Gerechtigkeit, und Verdienste, so er sich um das Volck erworben hatte, als die Waffen der Philisteer.

V.

Herodes Aſcalonita Joannem Baptiſtam magis, quàm univerſam Judæam ſuit veritus.

VI.

- - Mihi quidem parùm ſapere videtur, qui incertum certo præfert, & ſpem preciô emit.

VII.

- - Vir eſt doctrinâ eruditus, moribûs ſedatus, vitâ integer, & qui - - cum Catone, & Phocione probus eſſe, quàm videri malit.

VIII.

A vero Amico ſcripta Epiſtola oblectat animum, recreat oculos, acuit ingenium, & quod potiſſimum eſt, amicitiam confirmat.

IX.

Plutarchus Auctor eſt, Magnum illum Alexandrum nullius ad ſe Tyranni epiſtolam recepiſſe, eundemque, ne vel minima cujusquam Philoſophorum ad ſe ſcedula periret, ſummâ diligentiâ elaboraſſe.

X.

M Antonii ad Cleopatram, & hujus ad illum Epiſtolas Cæſar Octavianus Auguſtus poſt utriusque mortem quàm diligentiſſimè cuſtodivit.

V.

Erode l'Aſcalonita temea Giovanni Battiſta piucche tutta la Giudea.

VI.

E' ben folle, chi compra ſperanze al prezzo del certo.

VII.

Catone, e Focione preferivan d'eſſer virtuoſi al parerlo.

VIII.

Un foglio venendo d'un vero amico, riempiſce di gioja il cuore, incanta gli occhi, risveglia la mente, e ciocchè è il prencipale, nudriſce l'Amiciza.

IX.

Aleſſandro Magno non volle mai ricevere alcuna lettera d'un Tiranno, e conſervava geloſamente fin ai menomi Bollettini dei Filoſofi.

X.

Auguſto ſtimava monumenti prezioſi le lettere di Cleopatra, e di Antonio, le quali ſi preſe dopo la loro morte.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0042
DFG

V.

Hérode l'Aſcalonite craignait plus Jean Baptiſte, que toute la Judée.

VI.

Ce n'eſt guéres être ſage, que d'acheter des Eſpérances au prix du certain.

VII.

Caton & Phocion aimaient mieux d'être vertueux, que de le paraître.

VIII.

Une lettre venant d'un véritable ami ſoulage le cœur, charme les yeux, reveille l'Eſprit, & ce qui eſt le principal, entretient l'amitié.

IX.

Alexandre le Grand ne voulut jamais recevoir aucune lettre d'un Tiran, & conſervait ſoigneuſement juſqu'aux moindres billets des Philoſophes.

X.

Auguſte regardait comme des monumens très précieux les lettres d'Antoine & de Cléopatre, dont il s'était ſaiſi après leur mort.

V.

Herodes der Aſcaloniter fürchtete mehr Johannes den Täufer, als das geſamte Judea.

VI.

Es iſt nicht klug gehandelt, das Gewiſſe einer leeren Hoffnung aufzuopfern.

VII.

Cato und Phocion wollten vielmehr ehrliche Männer ſeyn, als es zu ſeyn ſcheinen.

VIII.

Eines wahren Freundes Schreiben bringt dem Hertzen Troſt, den Augen Vergnügen, erluſtiget das Gemüth, und, was das Vornehmſte iſt, unterhält die Freundſchaft.

IX.

Alexander der Groſſe wollte von keinem Tyrannen jemals ein Schreiben annehmen; hingegen behielt er mit groſſer Sorgfalt auch die geringſte Zettel deren Weltweiſen.

X.

Auguſtus verwahrete als koſtbahre Denckmahle, die von Antonius und Cleopatra, nach ihrem Ableiben gefundene Schreiben.

DECAS VIII.

I.

Virtus enim ùt inertiâ languet, ità assiduo labore splendescit, ac verum robur aquirit.

II.

Est enim Deus in tentando tam justus, & in permittendo tam parcus, ut supra vires nunquam nos tentari sinat.

III.

Qui tristitiæ suæ quærunt remedium, eos ego rectè facturos puto, non si felicibus & lætis, sed iis, qui majori miseria & tristitia affligi videntur, sese applicuerint, ut eorum comparatione non tam miseri sibi videantur, & onus suum leviùs perferre discant.

IV.

Tritum est illud mimi: *qui cum lasso, & famelico loquitur, rixam quarit.* - -

V.

In negotiis gerendis non importunitas tantùm vitanda, verùm etiam occasio, & commodum tempus captandum est.

DECADE VIII.

I.

L'inazzione rende Languidetta la Virtù; L' Esercizio la rinvigorisce, e la fà brillare.

II.

Le tentazioni non eccedono mai le nostre forze al segno di non potervi resistere.

III.

Per trovar conforto nelle vostre pene, voltate la mira in sù altri più miserabili.

IV.

Non hà ragione, chi vuol far ciarlare un uomo, che abbia fame, od uno, che torni stracco dal viaggio.

V.

Negli affari non ci vuol solamente l' attenzione di non rendersi importuno, mà anche di ricercare i momenti favorevoli per sollecitarli.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0044
DFG

VIII. DECADE.

I.

L'inaction rend la vertu languiſſante, l'Exercice la fortifie, & la fait briller.

II.

Les tentations n'excédent jamais nos forces au point à n'y pouvoir pas reſiſter.

III.

Pour trouver du ſoulagement dans vos peines, jettez les yeux ſur d'autres, qui y ſont plus que vous.

IV.

Il ne fait pas bon de vouloir cauſer avec un homme, qui a faim, ou qui revient fatigué du voyage.

V.

Dans les affaires non ſeulement il ne faut pas ſe rendre importun, mais chercher même les moments favorables pour les ſolliciter.

Achtes Zehen.

I.

Gleichwie die Ruhe die Tugend ſchwach machet, alſo wird ſelbe durch die Ubung geſtärcket, und in ihren rechten Glantz geſetzet.

II.

Die Verſuchungen ſind niemals über unſere Kräften ſelben zu widerſtehen.

III.

Um in ſeiner Traurigkeit Troſt zu finden, muß man die Augen auf andere noch Elendere ſchieſſen laſſen.

IV.

Es iſt nicht rathſam mit einem hungerigen, und mit einem von der Reiſe müden Menſchen Geſpräche halten zu wollen.

V.

In Geſchäften muß man nicht allein nicht überläſtig zu fallen, ſonderen auch dieſelbe zu pflegen, und zu betreiben die rechte Zeit, und Augenblick in Acht nehmen.

VI.

Cæteras injurias animus generosus facilè condonat, præterquam eas, quas ab homine ingrato acceperit, quæ quantò sunt indigniores, tantò profundius Vulnus relinguunt, quod nunquam ita cicatricem ducit, quin levi caussa rursùs exculceretur.

VI.

Si passa più rassegnatamente una ingiuria a chichesisia, che a colui, che è da noi stato Beneficato.

VII.

-- Neque enim ea est pennæ, quæ linguæ energia.

VII.

La viva voce hà più energia, che la penna.

VIII.

Quùm Æschines quandam Demosthenis orationem Rhodiis, apud quos exulabat, legisset, cunctis velut stupescentibus, quid, inquit, si ipsum dicentem audissetis?

VIII.

Escine esigliato a Rodi, leggette agli abitanti di quell' Isola una orazione di Dimostene, ed auvedutosi della gran maraviglia in loro svegliata, che sarebbe stato, s'esclamò, se l'aveste inteso lui stesso?

IX.

Verissimè Plato ait, amicos fures esse temporis.

IX.

Son gli amici arrubatori del nostro tempo. *Platone.*

X.

-- Ut enim grata istiusmodi & jucunda sint, necesse est, ut qui ea profert, malus; qui audit, malignus sit. Santiliæ Marchio dicere solebat, linguas malas, & aures stultas facere, ut calumniis quidam & Magîs delectentur.

X.

La Calonnia non sossiste, che pelle cattive lingue, e nelle sciocche orecchie.

VI.

On passe plus aisément une injure à tout autre, qu'à celui, que l'on a obligé.

VI.

Man vergiebt leichter eine Unbild, weme es immer seye, als deme man vorhero Gutes gethan hat.

VII.

La vive voix a plus d'energie, que la plume.

VII.

Die Stimme macht mehr Eindruck als die Feder.

VIII.

Eschine étant exilé à Rhodes, lut aux habitans de cette Isle une piéce de Demosthène, & s'étant apperçu de l'admiration, qu'elle avait produite en eux, que serait-ce, dit-il, si vous l'aviés entendu lui-même.

VIII.

Aeschines nach Rhodus in das Elend verwiesen, lase denen Inwohneren jener Insul eine Rede des Demosthenes, und da er die Verwunderung, die selbe in ihnen erwecket hatte, wahrgenommen, sagte er, ihr hättet erst ihne selbst solche aussprechen hören sollen.

IX.

Les amis sont des vouleurs de nôtre tems. *Platon.*

IX.

Schwätzige Freunde sind Zeit-Dieben. Plato.

X.

La calomnie ne subsiste, que par les mauvaises langues, & dans les sottes oreilles.

X.

Die Verleumdung bestehet allein durch die böse Zungen, und in alberen Ohren.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0047
DFG

DECAS IX.

I.

Neque enim puta minùs periculosum esse, pauperem, quàm divitem injuriâ afficere; nam hic armis, ille lacrymis se ulcisci potest, quæ ad Deum nunquam frustrà funduntur.

II.

- - Etsi enim subditus non habeat, quo se contra Dominum defendat, quæret tamen, quo eum offendat - - - vis ulcisci eos, qui tibi adversati sunt? remunerare bene de te meritos.

III.

- - Nemo enim mortalium tantùm sapit, ut aliorum consiliô non indigeat.

IV.

Præclarè, meô judiciô cum iis agitur, quibus à Duce superbo, temerario nauclero, litteratore inepto, imperito Medico, ac Judice improbo, salva re & vita discedere licet.

V.

- - Cave, huic officio præficias Juvenes inexpertos, temerarios, superbos, crudeles. Tales enim nihil pensi habent omne crudelitatis ge-

DECADE IX.

I.

Non vi è minor rischio di far una ingiuria ad un povero, ch' ad un ricco, questi puol vendicarsi la spada in mano, mà i pianti dell' altro penetrano sin al Cielo.

II.

Vuole un Prencipe vendicarsi degl' Inconfidenti? che dia premi ai bene meriti.

III.

Non è tanta la saviezza d' un mortale per non aver uopo di conseglio altrui.

IV.

Ben auventurosi coloro, che scappan salvi, e sani, da un duce Orgoglioso; d' un temerario Rettor di naviglio; d' un Auvocato ignorante; d' un Medico senza isperienza, e d' un Giudice senza coscienza.

V.

Un Giudice troppo precipitoso nel punire fà più torto al buon Istato della Republica, che non gliene fà il delitto stesso del Colpevole.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0048
DFG

IX. DECADE.

I.

Il n'eſt pas moins dangereux de faire une injure à un pauvre, qu'à un riche; celui ci peut ſe vanger par les armes, mais les larmes de l'autre pénétrent jusqu'au Ciel.

II.

Un Prince veut-il ſe vanger des *Inconſidens?* qu'il donne des recompenſes aux bien affectionnés.

III.

Nul mortel eſt aſſés ſage, pour n'avoir pas beſoin de Conſeil.

IV.

Heureux ceux, qui s'échappent ſaufs & ſains d'un chef orgueilleux; d'un Pilote téméraire; d'un Avocat ignorant; d'un Médecin ſans expérience; & d'un Juge malhonnête homme.

V.

Un Juge trop prompt à punir fait plus de tort au bien être de la République, que le forfait du coupable.

Neuntes Zehen.

I.

Es iſt nicht klüger einen Armen als einen Reichen zu beleidigen; dieſer kan ſich durch Gewalt rächen, aber des anderen Thranen dringen bis gen Himmel.

II.

Will ein Fürſt denen übel angeſchriebenen etwas Empfindliches widerfahren laſſen; ſo gebe er denen Wohlverdienten anſehnliche Belohnungen.

III.

Keines Menſchen Klugheit gehet ſo weit, daß er nicht auch fremden Raths bedarf.

IV.

Glücklich jene, welche von einem hochmüthigen Ober-Haupt; von einem vermeſſenen Steuermann; von einem ungeſchickten Advocaten; von einem unerfahrnen Arzten; und von einem Gewiſſenloſen Richter lebendig, und unverletzt entrinnen.

V.

Ein zu ſtrafen geneigter Richter verurſachet dem Wohlſeyn des gemeinen Weſens mehr Nachtheil, als das Verbrechen des Miſſethäters ſelbſt.

nus perpetrare, ac nulla habita publicæ utilitatis ratione fûsque déque omnia miscere, ut aliis viri videantur: ex quo sequitur, ut Judex puniens gravius Rempublicam lædat, quàm reus delinquens; & illius, quàm hujus peccato difficilius sit remedium invenire.

VI.

- - Qui apud nos (Hispanos) Corregidores sive correctores nominantur; Romanis olim censores appellatos; ad hoc munus nemo eligebatur, nisi qui quadraginta annos esset natus; quique uxorem, & familiam haberet; cujus de virtutibus magna esset omnium existimatio; quique mediocriter dives, & ab omni avaritiæ labe esset immunis, qui denique cætera Reipublicæ munera cum laude administrâsset.

VII.

- - Sed hoc nihil mirum iis temporibûs, quùm non officia personis, sed personæ officiis quærebantur.

VIII.

Nam sæpè sæpiùs fit, ut Judex oculos magis afferentium manibus, quàm aures partium querelis intentas habeat; & non tam æquitatem caussæ, quàm muneris ponderet gravitatem.

VI.

Per diventar Censore in Roma, ci volean quaranta anni d' Età compiti; d' esser maritato, ed aver figliuoli; stare in buona riputazione; non essere troppo ricco; trovarsi immune d' ogni sospetto d' avarizia, e di aver vestiti con lode altri Impieghi nella Republica.

VII.

In quei secoli non eran gli uomini, che sceglieau le cariche; mà venian scelti gli uomini, che convenivano agl' Impieghi.

VIII.

Un buon Giudice avrà l' orecchio attento alle ragioni, che gli vengon esposte, e non gli occhi fissi sulle mani dei litiganti.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0050
DFG

VI.

pour être Censeur à Rome, il fallait avoir quarante ans, être marié, & avoir des enfans, être en bonne réputation, n'être pas trop riche, & exempt de tout soupçon d'avarice, & avoir géré d'autres emplois dans la Republique.

VI.

Um die Zuchtmeisterliche Würde zu Rom zu verwalten, muste ein Mann vierzig Jahr seines Alters hingelegt; Frau und Kinder; einen guten Ruhm; nicht zuviele Reichthum; ein von allem Argwohn des Geitzes befreytes Gemüth; und schon andere Aemter in dem gemeinen Wesen mit Lob versehen haben.

VII.

Dans ces siécles les hommes ne choisissaient pas les emplois, qui leur convenaient, mais on choisissait les hommes, qui convenaient aux emplois.

VII.

Zu jenen Zeiten wählete man nicht die Dienste, so einem anständig waren, sonderen es wurden die zu denen Diensten anständige Männer ausgesuchet.

VIII.

Un Juge Intègre aura l'oreille attentive aux raisons, qu'on lui expose, & non les yeux fixés aux mains des plaideurs.

VIII.

Ein untadelhafter Richter öfnet die Ohren, die ihme vorlegende Gründe anzuhören, und nicht die Augen, um auf der rechtenden Partheyen Hände zu sehen.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0051
DFG

IX.

Sapiens Princeps mavult à subditis se amari, quàm metui; nec dubitat, qui cor sibi tradere non dubitârint nec facultates negaturos.

X.

- - Tyrannus vulgatum illud usurpat, *oderint, dum metuant.*

IX.

L'affetto dé Popoli è la maggior sicurezza e'l più ricco Teſoro del ſovrano.

X.

Abborisce l'Autore quell' *oderint, dùm metuant.*

DECAS X.

I.

Lactantius Firmianus scribit, diutiùs stetisse Sicyoniorum, quàm Lacedæmoniorum, Ægyptiorum, aut etiam Romanorum Rempublicam, eam præcipuè ob caussam, quòd totîs septingentîs & quadraginta annîs nullam novam legem pertulerint, aut veterem abrogârint.

II.

- - - Quandoquidem ubi frequens est novitas, ibi multa est levitas.

III.

A Trogo Pompejo Romani Bactris ob bonam Ruffo Consuli contra Parthos navatam operam, libertatem dedisse

DECADE X.

I.

Lattanzio Firmiano attribuisce la durata della Republica di Sicione in sù i Lacedemoni, Egittii, ed i Romani medesimi, a quel che i primi in sette cento quaranta anni non stabilirono alcuna legge nuova, ned abrogarono alcuna delle già stabilite.

II.

I Cambiamenti troppo frequenti delle leggi fan sospettare di leggierezza i Legislatori.

III.

Riferisce Trogo Pompeo, che i Romani avendo accordato ai Battriani la Libertà in ricompenza dei servizi, che

IX.

IX.

L'affection des Peuples est la meilleure sûreté, & le trésor le plus riche du souverain.

X.

L'Auteur ressent de l'horreur de cette maxime: *oderint, dùm metuant.*

IX.

Das Hertz der Völcker ist die beste Wache, und der sicherste Schatz eines Monarchens.

X.

Der Verfasser trägt ein Abscheuen an jenem Neronischen Satz: Laßt sie hassen, wenn sie sich nur fürchten.

X. DECADE.

I.

Lactance Firmian attribuë la durée de la République de Sicyon par dessus les Lacédémoniens, Egyptiens, & les Romains mêmes, à ce que les prémiers en sept cens quarante ans n'établirent aucune loi nouvelle, ni abrogérent d'ancienne.

II.

Les changemens trop fréquens des Loix font soupçonner les Législateurs de légéreté.

III.

Trogus Pompée rapporte, que les Romains ayant accordé la liberté aux Bactriens en recompense des services,

Zehendes Zehen.

I.

Lactantius Firmianus schreibet die Dauerhaftigkeit der Sicyonischen Republick, welche länger als die Lacedemonische, die Egyptische, und die Römische gestanden, deme zu, weilen jene kluge Griechen in gantzen siebenhundert und vierzig Jahren nicht ein neues Gesatz eingeführet, oder ein schon angenommenes abgethan hätten.

II.

Die öftere Abänderung in Staats-Verordnungen ziehet der Regierung den Tadel der Unbeständigkeit zu.

III.

Trogus Pompeius mercket an, daß, als die Römer denen Bactrianeren zu Belohnung der dem Consul Rufus wider

dicuntur, quam tamen accipere illi recusârint, ne scilicet ab illa ipsa libertate vitiorum servituti subjicerentur.

IV.

Multi sunt, qui mala non faciunt, eò quia facere nolunt; at multò plures, qui mala non faciunt, eò quia non possunt. -- Non omnes boni ob bonum. *Apostill. marginal.*

V.

Omnes ego moneo, atque hortor, ut libertatem tanquam Equum indomitum cautè tractent: cui si semel habenas permiserint, inimicis risum, dolorem amicis, sibi ipsis exitium sint parituri.

VI.

Sed illud omnium longè pessimum est, quòd iratus amicos pariter ac inimicos despicit ac leves ob causas, gravissimas non veretur suscipere offensiones.

VII.

Heroica quædam, & Divina Virtus est Animum in sua habere potestate.

VIII.

Optimum iræ remedium fuerit, linguam continere, & vindictam differre.

avean resi al Console Rufo contro ai Parthi, quei Popoli ebbero la moderazione di non accettarla, per tema, come dicevano, di cadere per mezzo di quella libertà nella schiavitù dei vizi.

IV.

Son uomini, che s'astengono dal far il male, non per difetto della buona volontà di cometterlo, mà perche non lo ponno.

V.

Ci vuol un freno ad un Destrier Stizzoso; ce ne vuole uno, quel della ragione, per non abusare della libertà.

VI.

Un uomo nel forte dell'ira non conosce ned amici, ne nemici.

VII.

Si puol chiamar perfetto di virtù, chi è pienamente Padrone delle sue passioni.

VIII.

Il miglior rimedio contro la colera è di ritener la lingua, e di differire la vendetta.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0054
DFG

qu'ils avaient rendus au Consul Rufus contre les Parthes, ces Peuples eûrent la modération de refuser cette liberté, de peur, disaient-ils, de tomber par elle dans l'Esclavage des vices.

IV.

Bien de gens ne font pas le mal, non par manque de bonne volonté, qu'ils auraient à le commettre, mais parcequ'ils ne le peuvent pas.

V.

Il faut un frein à un Cheval fougueux; il faut celui de la raison pour ne pas abuser de la liberté.

VI.

Un homme dans le fort de sa colère méconnaît les amis, & les ennemis.

VII.

C'est avoir atteint le plus haut dégré de vertu, que d'être maître de ses passions.

VIII.

Le meilleur remède contre la colère est de retenir la langue, & de différer la vengeance.

die Parthen geleistet-nützlichen Diensten die Freyheit geschenket, selbe Völcker solche deswegen ausgeschlagen, damit sie nicht dadurch in die Sclaverey der Lasteren verfallen möchten.

IV.

Gewisse Leute thun das Böse nicht, aus keinem Abgang des Willens selbes zu begehen, sonderen weilen sie es nicht können ins Werck setzen.

V.

Mit dem Zaum wird ein munteres Pferd gebändiget, und die Vernunft allein hält die Freyheit in sicheren Schrancken.

VI.

Ein erzürnter Mensch kennet weder Freunde, noch Feinde.

VII.

Wer seiner Leidenschaften Herr ist, hat die höchste Stuffe der Tugend erreichet.

VIII.

Das beste Mittel wider den Zorn ist die Zunge inzuhalten, und die Rach zu verschieben.

IX.

Postulare, ut iratus rationem audiat, est cum ratione insanire.

X.

Indomita Bestia ira est, violenter tractari non vult,

IX.

Chi pretende, ch'un uomo irato senta ragione, ne manca Egli stesso.

X.

L'ira è una crudel Bestia; la moderazione la radolcisce piutosto, che la violenza non l'abbatte.

CENTUR. SECUNDÆ *DECAS I.*

I.

- - Quod ejusmodi animi vitiis tempus sæpiùs, quàm ratio mediatur.

II.

Plato tantem esse cordis excellentiam ait, ut quùm cætera corporis membra sensibus inservientia, etiam in iis quæ propè sunt, sæpè fallantur; cor etiam longingua attingat, & quasi divinet - - Animus præsagus - *Apostil. marginal.*

III.

Numerum verò LXIII. (*qui est anni Climacterici*) eò formidabilem putant, quòd è septe-

CENTUR. SECUNDA *DECADE I.*

I.

Il tempo, quel rimedio universale di tutti i mali, guarisce meglio della colera, che tutte le ragioni del mondo.

II.

Vi son presentimenti troppo difficili da spiegare per mezzo dé principj filici.

III.

Il sessantesimo terzo anno dell' Età dell' uomo, chiamato Climatterico, gli è peri-

IX.

Prétendre, qu'un homme en cólére entende raiſon, c'eſt d'en manquer ſoi-même.

X.

La colère eſt une bête farouche, que la modération rammène plûtôt, que la violence ne l'abbat.

IX.

Von einem Zornigen etwas vernünftiges forderen, heißt an Vernunft ſelbſten Mangel leiden.

X.

Der Zorn iſt eine wilde Beſtie, die die Gelindigkeit eher ſtillet, als die Gewalt zwinget.

DEUXIEM. CENTUR.

I. DECADE.

I.

Le tems, ſpécifique de tous les maux, guérit mieux de la colère, que toutes les raiſons du monde.

II.

Il y a des preſſentimens très difficiles à expliquer par des principes phyſiques.

III.

La ſoixante troiſiéme année de l'age de l'homme, appellée Climactérique lui eſt dange-

Des zweyten Hunderts

Erſtes Zehen.

I.

Die Zeit, jenes allgemeine Mittel deren Menſchlichen Zuſtänden, heilet den Zorn beſſer, als alle Beweg-Urſachen von der Welt.

II.

Gewiſſe Vorempfindungen ſind nicht leicht durch phyſicaliſche Grund-Sätze zu erklären.

III.

Das Drey und Sechzigſte Jahr des Menſchen Alters, ſo man das Climacteriſche nennet,

nario, & novenario in se multiplicatis constent. - - Sicut verò in morbis septimus, & nonus dies, qui propterea critici, seu Judiciarii dicuntur, magnam vim habent, quòd iis de eventu morbi quodammodo judicari possit. - - - -

IV.

- - - *Senectutem* aram quandam esse, ad quam omnia mala tamquàm ad extremum asylum confugiunt.

V.

- - Libidinosa enim, & intemperans adolescentia effætum corpus senectuti; at intemperans senectus morti tradit.

VI.

- - Senectutem denique Cicero commendat, eò quòd haùd procul absit à morte, ac brevî nos amicis in illo beatorum concilio redditura sit. Quid senserit Cicero, certum non habeo; illud certò scio, viam hanc ad veteres amicos perveniendi omnes adversari.

VII.

- - Ego sic statuo, nullum pernicioſius esse peccatum, quàm propriæ Justitiæ persuasionem; nec tutiorem Justitiam, quàm confessionem culpæ. - -

coloso per la ragione, che quel numero di sessanta trè consiste di quei di sette, e nove moltiplicati l' uno coll' altro, i quali sono precisamente i giorni critici nelle malattie.

IV.

La Vecchiaja è una specie d'Asilo, ove tutti i mali s'affollano.

V.

Una Gioventù Licenziosa trasmette alla vecchiezza un corpo usato, e d'una vecchiezza incontinente non vi è che un passo alla morte.

VI.

Fragli altri vantaggi Cicerone attribuisce alla vecchiaja quel di farci ritrovar frà poco gli amici, che non esistono più; mà qual numero troverassi mai di tali curiosi?

VII.

Non c'è peccato più pernicioso, che di aver una buona opinione della propria virtù; mentre il riflettere con dolore, che si pecca ogni dì, è una delle più meritevoli virtù.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0058
DFG

reuse par la raison, que ce nombre de soixante & trois consiste de celui de sept, & de celui de neuf multipliés l'un par l'autre, lesquels sont précisément les jours critiques dans les maladies.

wird deswegen als gefährlich angesehen, weilen die Zahl von Drey und Sechzig, aus Sieben und Neun, eine durch die andere multipliciret, bestehet, welche zwey eben auch in denen Kranckheiten die critische Täge genennet werden.

IV.

La vieillesse est une Espéce d'Asyle, où tous les maux se réfugient.

IV.

Das Alter ist wie eine Freystadt, wo alle Wehe zusammen kommen.

V.

Une Jeunesse debauchée livre à la vieillesse un corps usé, & d'une vieillesse peu sage il n'y a qu'un pas à la mort.

V.

Eine in Uppigkeit durchgebrachte Jugend übergiebt dem Alter einen abgebrauchten Leib, und von einem unmäßigen Alter ist nur ein Schritt zu dem Tod.

VI.

Entre autres avantages Ciceron attribuë à la vieillesse celui de nous faire retrouver dans peu nos amis, qui n'existent plus; mais l'Auteur pense, que le nombre des curieux serait fort mince.

VI.

Unter anderen vorzüglichen Eigenschaften schreibet Cicero dem Alter auch jene zu, daß wir balde zu unseren ehemaligen Freunden kommen werden; dessen sich vermuthlich ein jeder gerne begeben wurde.

VII.

Il n'est pas de peché plus pernicieux, que d'avoir une bonne opinion de sa vertu; & c'en est une bien réelle, que de réflechir avec douleur, que l'on peche chaque jour.

VII.

Es ist keine schädlichere Sünde, als von seiner Tugend eine gute Meinung zu hegen; und hingegen ist es eine wahre Tugend, sich täglich seiner Sünden mit Schmertzen zu erinneren.

VIII.

Equidem obstupesco, quoties stultitiam nostram dicam, an impietatem, considero, quotidie peccata peccatis cumulantium, nec minùs tamen securè agentium, quàm si pro his ipsis à Deo Cœlum essemus stipulati.

VIII.

Andiamo accumulando peccati in sù peccati con tanta sicurezza, come se pretendessimo di ottener quindi il Regno Celeste.

IX.

Valdè enim errant, qui ita se salvos fore putant, ut nihil hîc acerbi degustent.

IX.

E' un errore di figurarsi, che ci salverem senza gustar dell' amaro in questa vita.

X.

Cato Censorius in prædium suum inter Nolam & Caietam jam senex abiit, ibique procul ab omni turba & negociis tranquillè vixit; quò transeuntes Romani dicere solebant; *iste solus scit vivere.*

X.

Catone sopranominato il Censorio, andò a passar la vecchiaja lungi dallo Strepito della Città, e degli affari, nella sua villa trà Nola e Gaetta, e vi si tenne così tranquillo, che i Romani passando di là fur soliti dire: *Costui solo sa vivere.*

DECAS II.

I.

Illum quidem ego senem felicem, & Deo charum puto, qui senem se esse agnoscit; qui enim intelligit, quousque in vitæ stadio progressus sit, & quàm propè ab extrema absit linea, is profectò hoc unum aget, ut ad extremam illam horam se præparet.

DECADE II.

I.

Felice il vecchiarello, che Conosce, quanto auvicini del suo termine.

VIII.

Nous entassons pechés sur pechés avec autant de tranquillité, comme si nous prétendions de gagner le Ciel par ce moïen.

VIII.

Wir häufen alle Tag Sünden mit Sünden, und sind so ruhig dabey, als wenn wir dadurch den Himmel zu gewinnen glaubten.

IX.

C'est une erreur que de s'imaginer, que l'on puisse se sauver sans rien gouter des amertumes d'ici bas.

IX.

Es ist ein Irrthum sich einzubilden, daß man, ohne etwas Bitteres in diesem Leben zu verkosten, selig werden möge.

X.

Caton surnommé *Censorius* alla passer sa vieillesse loin du bruit de la Ville & des affaires, dans sa terre entre Nole & Caëtte, & s'y tint si tranquillement, que les Romains en passant par là dirent: *celui seul sçait vivre.*

X.

Cato mit dem Zuname Censorius, gienge weit von dem Geräusch der Stadt, und der Geschäften, in seinem Land-Guth zwischen Nola und Gaeta sein ruhiges Alter zuzubringen, dahero die Vorüberreisende Römer zu sagen pflegten; **dieser allein weis zu leben.**

II. DECADE.

Zweytes Zehen.

I.

Heureux le Vieillard, qui connoît, combien il est près de sa fin.

I.

Glückselig der Alte, welcher erkennet, wie nahe er bey seinem Ende ist.

II.

- - Juvenes citò mori, sed senes diù vivere non posse. - -

II.

I Giovani possion ben presto morire, mà i vecchi non saprian langamente durare. *Platone.*

III.

Diodorus siculus testatur, apud Ægyptios legem olim fuisse, ut nec Regum, nec Principum quisquam, qui liberos suscepisset, nec quisquam alius de plebe, sexagesimum ætatis annum supergressus, domum sibi ædificaret, nisi sepulcrum priùs sibi construxisset.

III.

Avean anticamente gli Egizzii una legge, che a nessún sessagenario di qualunque rango egli fosse, fabricarsi una Casa fecito fosse, se pria non si avesse fatto costruire un sepolcro. *Diodore Siculo.*

IV.

Hinc illud Plinii, optimum esse non nasci, secundum, quàm citò emori.

IV.

Quanto alla caducità delle cose umane, il migliore è di non nascere, mà essendo nato, l'esister poco sarà il migliore. *Plinio.*

V.

Quàm rectè ergò monet Divinus Plato, ut non diù vivere, sed bene mori studeamus.

V.

L'applicazione ad una lunga vita non vale lo studio d'una buona morte. *Platone.*

VI.

Si igitur amica tua tot quot tu, nempe annos sexaginta & tres nata est, minùs, credo, utriusque amor periclitabitur; ad focum enim sedentes, tu illi amores tuos juveniles jactabis; illa vicissim quot à Procis expetita sit, narrabit.

VI.

L'Autore consiglia al suo Amico inamoratosi a 63. anni, di guarirsi della sua passione nascente, a menocche la sua signora non abbia presso a poco il medésimo numero d'anni, perche continua, vi porrete tutti e due innanzi al fuoco; voi le vanterete le

II.

Les Jeunes peuvent bientôt mourir, mais les vieux ne peuvent pas vivre long-tems. *Platon.*

II.

Junge Leute können bald sterben, aber Alte können nicht mehr lange leben.

III.

Anciennement il y avait une loi chez les Egyptiens, qu'aucun sexagenaire, de tel rang qu'il fût, ne pût bâtir une maison, avant qu'il ne se fit construire un tombeau. *Diodore de Sicile.*

III.

Vor alten Zeiten ware ein Gesätz bey denen Egyptieren, daß kein Sechzigjähriger, wer er auch immer seyn möchte, sich ein Haus bauen durfte, ehe er sich hätte ein Grab zurichten lassen.

IV.

Eû égard à la caducité des choses humaines, le meilleur est de ne pas naître; mais dès que l'on est né, le meilleur est alors de ne pas exister long-tems. *Pline.*

IV.

Plinius meinet, das beste wäre, nicht gebohren zu werden; da man aber nun gebohren ist, wäre das beste, nicht lange auf der Welt zu bleiben.

V.

L'Etude d'une longue vie ne vaut pas celle d'une bonne mort. *Platon.*

V.

Die Wissenschaft lang zu leben ist nicht so schätzbar, als die Kunst wohl zu sterben. Plato.

VI.

L'Auteur conseille à son Ami devenu amoureux à l'age de 63. ans de se guérir de son amour naissant, à moins que sa maîtresse n'ait à peu près le même nombre d'années; parceque, dit-il, vous vous mettrés ensemble auprès du feu, vous lui vanterés vôtre

VI.

Der Auctor rathet seinem mit drey und sechzig Jahren verliebt gewordenen Freund, von dieser neuen Leidenschaft abzulassen; ausser da seine Liebste auch eine gleiche Anzahl der Jahren habe; denn in solchem Fall können beyde vor das Feuer sitzen, der eine

voſtre tenerezze, & Ella vi conterà, quanti amanti abbia avuto nella ſua Giovinezza; e così i voſtri amori paſſeranſi in ſole, e ne ſaran men pericoloſi.

VII.

Non Benè conveniunt, nec in una ſede morantur virtutes, & opes.

VII.

Le Virtù, e le Ricchezze ſtanno con pena inſieme.

VIII.

Sapiens neceſſariis contentus eſt, & vanus gaudet ſuperfluis.

VIII.

Il Saggio è contento del neceſſario; la vanità hà un biſogno di più, quel del ſoverchio.

IX.

Aliud præterea incommodum opulenta fortuna ſecum trahit, quòd nimirùm vel paululùm creſcente auctoritate vanitas, & ſtultitia in immenſum creſcit: ut omnis labor non in procuranda re Domeſtica, ſed in vanis explendis Cupiditatibus verſetur.

IX.

L'Accreſcimento delle ricchezze genera quello della Vanità, e della pazzia.

X.

Quilibet procurare debet, ut neceſſaria habeat, ſed multò magìs, ut non neceſſaria non concupiſcat.

X.

Ognuno deve affatticarſi di aver il neceſſario; mà molto più hà da attendere, di non deſiare quello che non lo è.

tendresse, Elle vous dira, combien Elle a eû d'amans, vous vous ferés de jolis contes, & vos amours en seront moins dangereux.

der anderen seine Zärtlichkeit herausstreichen, sie aber deme erzählen, von wie vielen Liebhaberen dieselbe wäre gesucht worden; auf welche Weise diese so heftige Liebe durch dergleichen bescheidene Gespräche minder gefährlich seyn werde.

VII.

Les vertus, & les richesses ont de la peine à demeurer ensemble.

VII.

Tugend und Reichthum wohnen selten beysamen.

VIII.

La Sageſſe est contente du nécessaire, la vanité à un besoin de plus, c'est celui du superflu.

VIII.

Der Weise begnüget sich mit dem Nothwendigen; ein der Eitelkeit ergebener Mensch hat auch das Überflüßige vonnöthen.

IX.

L'accroissement des richesses engendre celui de la vanité, & de la folie.

IX.

Mit anwachsendem Reichthum nimt auch die Thorheit und Eitelkeit zu.

X.

Chacun doit tacher d'avoir le nécessaire, mais il doit être plus attentif encore à ne pas désirer, ce qui ne l'est pas.

X.

Ein jeglicher muß sich um das Nöthige bewerben, noch mehr aber das Unnöthige nicht zu verlangen beflissen seyn.

DECAS III.

I.

Marcus Aurelius Imperator inter alia ad Pollionem ſic ſcribit: ſcire te volo, mi Pollio, bonum non nunquam eſſe homini, ut faciat quod non vult, nunquam verò bonum eſſe, ut faciat, quod non debet.

II.

Multa ſapientum genera ſunt, ſed plura ſtultorum.

III.

At ſtultiſſimus omnium eſt, qui cùm domi quiete, & pace frui poſſit, turbas foris quærit, ſic ut è dignitate ſeu munere nihil ad ipſum redundet, quàm moleſtia & labor.

IV.

- - Adeò verum eſt, cupiditates cujusque expleri non eo, quod quis habet, ſive multum, ſive parùm id ſit, ſed quod naturæ quadam inclinatione deſiderat.

V.

Quod quæris, utrùm in aula major Juvenum procantium, an puellarum quibus illi ſerviunt, ſit numerus? cum Iſaia reſpondeo: apprehendent mulieres ſeptem vi-

DECADE III.

I.

E' buono alle volte all' uomo di far quelche non vuole; mà non gli è buono giammai di far ciocchè far non deve. *Marc. Aurel. in una lettera a Pollione.*

II.

Vi ſon diverſi generi di Savi, ma quei de' pazzi ſon ſenza numero. *Lo Steſſo.*

III.

Il più pazzo di tutti è colui, il quale potendo godere della pace, e del ripoſo in caſa ſua, cerca ad imbarrazarſi degli affari d' altrui.

IV.

Non è felice l' uomò in quelche hà, mà in ciocche lo diletta.

V.

Sùl particolare, che l'Autore era ſtato dimandato, ſe nella Corte dell' Imperatrice il numero dé Cavalieri dá maritare oltrepaſſava quel delle Signore, che ſtavan per

III. DECADE.

I.

Il est bon quelquefois à l'homme de faire ce qu'il ne veut pas; mais il ne lui est jamais bon de faire cequ'il ne doit pas. *Marc Aurèle dans une lettre à Pollion.*

II.

Il y a différens genres de sages; mais les Espéces des fous sont sans nombre. *Idem.*

III.

Le plus fou de tous est celui, qui peut jouïr de la paix & du repos chés lui, & qui cherche à s'embarrasser des affaires d'autrui.

IV.

On n'est point heureux en ce que l'on a, mais en ce que l'on aime.

V.

Sur ce que l'Auteur avait été demandé, si dans la Cour de l'Impératrice le nombre des Seigneurs, ou celui des Dames à marier était plus fort? il repond à son Ami

Drittes Zehen.

I.

Es ist dem Menschen jezuweilen nützlich, was er nicht verrichten möchte, zu thun; niemals aber ist es ihme gut, etwas, so er nicht thun sollte, zu verrichten.

II.

Es giebt verschiedene Gattungen der Weisen, aber der Thörichten noch mehr.

III.

Der Unweiseste aus allen ist jener, welcher, da er zu Hause des Friedens und der Ruhe geniessen könnte, sich ausserhalb mit fremden Geschäften zu beladen suchet.

IV.

Des Menschen Glückseligkeit bestehet nicht in dem, was er hat, sondern in jenem, was ihn vergnüget.

V.

Da der Auctor ware befraget worden, ob in der Kayserin Hofstaat die Anzahl der Freyeren jene deren zu verheyrathen-verhandenen Frauenzimmer überschritte? antwor-

rum unum. Plerique nobiles aulici gynæcei virgines affectantur, videre eas cupiunt, audire, colloqui; at uxorem ducere nemo: Interim miseræ illæ spe frustratæ, dolore, & desiderio contabescunt.

VI.

Quid de Medina urbe, ubi jam sumus, mihi videatur, quæris, mihi quidem nec solum illa, nec Cœlum habere videtur. Hoc enim nubibûs, illud lutô ità semper tectum est, ut neutrum cerni possit.

VII.

- - Graves enim & arduæ res secretum amant: quas si cavere non possumus, quin alii suspicentur, cavere tamen possumus, ne sciant.

VIII.

Delirant, meô Judicio, mariti, qui pecuniam clam uxoribus asservant, at cordis secreta eis indicant.

IX.

Catilinariæ Conjurationis indicia Romana Mulier Fulvia Torquata, cui res communicata fuerat, alteri cuidam

casate; risponde all' amico con quel passaggio d'Isaia: Faranli sette donne appresso un uomo.

VI.

L'Autore riferisce, che la Città di Medina, in cui allora la Corte signoreggiava, pareagli non aver ne Cielo ne terra, l'uno essendo talmente coperto di nuvole, e l'altra di fango, che non si potea veder ne l'uno, ne l'altra.

VII.

Gli affari d' importanza esiggon il segreto; e non potendosi impedire, che non se ne sospetti cosa alcuna, almeno puossi far in guisa, che non se ne sappia niente.

VIII.

E' pazzia ad un uomo di far un segreto alla sua moglie di qualche denaruccio nascosto, e di fidarle in quel mentre il segreti del Cuore.

IX.

Fulvia Torquata confidò ad una sua amica quelche era venuto alla sua conoscenza della trama di Catilina, par

par ce Passage d'Isaïe : Sept femmes se mettront après un homme.

tet derselbe durch jene Stelle des Isaias : Sieben Weiber werden um einen Mann streiten.

VI.

L'Auteur dit, que la Ville de Medine, où la Cour residait pour lors, lui paraissait n'avoir ni ciel ni terre, l'un étant si couvert de nuages, & l'autre de boüe, que l'on ne pouvait voir ni l'un ni l'autre.

VI.

Der Auctor sagt, daß die Stadt Medina, wo damals der Hof ware, ohne Himmel und Erden zu seyn schiene; weilen jener immer mit Wolcken so bezogen, und diese mit Koth also bedecket wäre, daß man weder den einen, noch die andere sehen könnte.

VII.

Les affaires d'Importance exigent du secrèt; & si on ne peut pas empecher, que les gens le soupçonnent, nous pouvons au moins faire en sorte qu'ils ne le sçachent pas.

VII.

Wichtige Geschäfte erforderen Verschwiegenheit, und wann wir ja nicht verhinderen können, daß der Vorwitz einen Argwohn hege; ist doch in unserer Gewalt, unser Geheimniß so zu verwahren, daß man es nicht wisse.

VIII.

C'est une folie à un homme de faire un secrèt à sa femme de son argent, & de lui confier ceux de son Cœur.

VIII.

Es ist eine Thorheit seiner Frauen das Geld zu verbergen, und ihr indessen alle Heimlichkeiten des Herzens zu eröfnen.

IX.

Fulvia Torquata fit confidence à une de ses amies, de ce qui était venu à sa connaissance des projèts de Catilina,

IX.

Fulvia Torquata vertrauete einer ihrer Freundinen, was von des Catilina Absichten zu ihrem Erkänntniß gekommen

fæminæ, & hæc rursus alteri fecit, donec res ab ipso Magistratu cognita fuit, & Catilina, & socii suô ipsorum indiciô periêrunt.

X.

Præclara vox est Julii Cæsaris: nulla ex re majorem voluptatem se capere, quàm injurias condonandô, & Beneficiis compensandô.

e d'amica in amica il Senato riseppe la Congiurazione.

X.

Cesare sentiva una gran voluttà nel perdonar le ingiurie, e con vendicarsene có Beneficj.

DECAS IV.

I.

- - - Nimis cita enim, & inconsulta responsio stultitiæ plerumque, levitatis semper est argumentum.

II.

Quæstio, seu dubitatio ab ignorantia proficiscitur; at responsio è sapientiæ fontibus derivari debet.

III.

Consilium verò petendum est ab homine sapiente, ob bonum Judicium; ab erudito, propter multiplicem lectionem; à sene, ob experientiam; à patiente, qui multa tulerit; à miti & mansueto, ne ira rationis obstet lumini; à liberali, ne suum ipse lu-

DECADE IV.

I.

Una risposta troppo pronta, ed inconsiderata negli affari di conseguenza, è per il meno un contrasegno di leggerezza, se nò di pazzia.

II.

La dimanda essendo figliuola dell' Ignoranza; hà la risposta da esser quella della sapienza.

III.

Cerchisi conseglio dal saggio pel suo buon giudizio; dal dotto, per la di lui Erudizione; dal vecchio, rispetto alla sua Isperienza; dall' uomo tolerante, per quel che hà sofferto; dal mansueto, perche l'ira non lo svia dal retto; dal Liberale, acciocchè non

& d'amie en amie le Senat fut instruit de la conjuration.

ware, und also von einer Freundin zu der anderen, wurde endlich die Sache dem Senat entdecket.

X.

César trouvait de la volupté en pardonnant des injures, & en s'en vengeant par des Bienfaits.

X.

Cäsar fühlete die gröste Lust, die empfangene Unbilden verzeihen, und sich daran durch Gutthaten rächen zu können.

IV. DECADE.

I.

Une reponse trop prompte & inconsiderée, dans des affaires de conséquence sur tout, est pour le moins une marque de légereté, si non de folie.

II.

La demande est fille de l'ignorance; la reponse doit être celle de la sagesse.

III.

On doit demander Conseil au sage, par rapport à son bon jugement; au sçavant pour son Erudition; au Vieillard pour son Expérience; à l'homme patient pour ce qu'il a souffert; à l'homme doux, que la colère n'offusque pas; à l'homme libéral,

Viertes Zehen.

I.

Eine allzuübereilte, und unbedachte Antwort, bevorab in wichtigen Geschäften, ist wenigstens ein Zeichen einer Leichtsinnigkeit, wo nicht des Unverstandes.

II.

Fragen kommt von Unwissenheit, worauf die Klugheit antwortet.

III.

Man muß Rath begehren bey dem Weisen, wegen seinem Verstand; bey dem Gelehrten wegen seiner Wissenschaft; bey dem Alten wegen seiner Erfahrenheit; bey dem Geduldigen, der viel gelitten hat; bey dem Sanftmuthigen, dessen Vernunft durch den

crum, & commodum magis, quàm amici salutem spectet.

preferisca il proprio vantaggio all' utile dell' amico, che si confida a lui.

IV.

- - Et quemadmodum pecunia amicis citò, & largè; ità Consilium maturè & graviter dandum est.

IV.

Ci vuol all' amico un ajuto di denari pronto, e lento di Conseglj.

V.

- - Rectè quis dixerit, eorum, qui Consilia dant, infinitum, sed qui rectè, & benè dent, exiguum esse numerum.

V.

Ognuno vuol dar Conseglj, mà è raro assai il numero di coloro, che gli danno bene.

VI.

- - Quùm ego iis, quæ tu facis, non offendar, quæso te, ne iis, quæ ego scribo, tu offendi te patiaris.

VI.

Dopo aver detagliato ad un Vescovo suo amico il bene e'l male, che di lui veniva detto in corte, soggiunge l'Autore; comecche Jo non prendo fastidio di tuttocciò, che Ella fà, non ne prenda neppur, la suplico, di tutto quel che le scrivo.

VII.

- - Neminem tam bonum esse, in quo nihil mali, nec quemquam tam malum, in quo non aliquid boni reperiatur.

VII.

Nessun uomo è cotanto perfetto, che non abbia del cattivo; e non vi si trova uomo così cattivo, che non abbia qualche cosa di buono.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0072
DFG

qui n'ait pas plus de considération à son propre avantage, qu'au bien être de l'ami, qui se confie à lui.

IV.

Il faut aider son ami promptement avec de l'argent, & lentement de Conseils.

V.

Tout le monde donne des Conseils, mais le nombre de ceux, qui les donnent bien, est extrémément rare.

VI.

Après avoir exposé à un Evêque de ses amis le bien & le mal, que l'on disait de lui en Cour, l'Auteur ajoute; comme je ne me fache point de tout ce que vous faites, je vous prie de ne point vous facher non plus de tout ce que je vous écris.

VII.

Nul homme est si parfait, qu'il n'ait du mauvais, & il ne se trouve d'homme si mauvais, qu'il n'ait du bon.

Zorn nicht verdunckelt wird; bey dem Freygebigen, weilen solcher nimmermehr seinen eigenen Vortheil des sich an ihne vertrauenden Freundes Nutzen vorziehen wird.

IV.

Helfe deinem Freund mit Geld geschwind, und rathe ihme mit Bedacht.

V.

Ein jeder giebt Räthe, wie viel aber sind deren, die solche auf die rechte Weise geben?

VI.

Nachdeme der Auctor einem Bischoffen seinem Freund, all so Gut- als Böses, was von ihme bey Hof gesprochen wurde, genau erzählet hatte, setzet er hinzu; gleichwie ich mich aber an deme, was sie thun, nicht stosse, so bitte auch nichts, von allem, was ich ihnen schreibe, ungleich zu nehmen.

VII.

Kein Mensch ist so vollkommen, daß er nicht auch Böses an sich habe; und keiner ist so schlimm, daß man nicht etwas Gutes an ihme finde.

VIII.

In Homero olim notata fuit Vaniloquentia; in Alexandro M. impotentia animi; in Cæsare ambitio, in Pompejo superbia, in Hannibale perfidia; avaritia in Vespasiano; in Trajano vinolentia; in Marco Aurelio vani amores.

VIII.

In mezzo a tante virtù, Omero era vaniloquo; Alessandro Magno precipitoso in colera; Cesare ambizioso; Pompeo orgoglioso; Annibale perfido, Vespasiano avaro; Trajano vinolento; e Marco Aurèlio inamorato.

IX.

Nulla virtus Magistratibus magis necessaria est, quàm tolerantia.

IX.

La toleranza è la virtù la più necessaria ad un Magistrato.

X.

Quicunque cum laude Rempublicam administraturus est, eum talî animô esse decet, ut imbecillibus animum addat, laudet cordatos, defectus supleat, injurias puniat, succurrat paupertati, seditiones comprimat, concordiam alat, & conservet, mœrori solatium, lætitiæ temperamentum adhibeat, quæ luctum ferè secum trahit - - Magistratus enim, qui ipse circumspectè loquitur, aliorum verò acerbè dicta dissimulat, descendere fortè potest, cadere non potest. - - -

X.

Un bon Magistrato riconforta gli oppressi; appruova il coraggio; è attento a suplire ai difetti; punisce le offese fatte altrui, dissimula quelle, che lo riguardano; stende la mano liberale all' indigenza; raffrena la licenza; nudrisce la buona armonia; porta sollievo agli afflitti; & usa di moderazione in tutto, come quella, che renderallo caro universalmente a tutti.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0074
DFG

VIII.

Autravers de tant de vertus, Homére etait babillard; Alexandre le Grand fougueux; César ambitieux; Pompée orgueilleux; Hannibal perfide; Vespasien avare; Trajan aimant le vin; Marc-Aurèle amoureux.

VIII.

In mitten so vieler grossen Eigenschaften, ware Homerus ein Plauderer; Alexander der Grosse ungehalten; Cäsar Ehrgeitzig; Pompejus Hochmüthig; Hannibal Treulos; Vespasianus karg; Trajanus ein Liebhaber des Weins, und Marcus Aurelius des Frauenzimmers.

IX.

La tolérance est la vertu la plus nécessaire à un Magistrat.

IX.

Eine Obrigkeitliche Person hat viele Gedult nöthig.

X.

Un bon Magistrat doit encourager les opprimés, approuver les courageux, supléer aux defauts, punir les offenses faites à autrui, dissimuler celles, qui le regardent, tendre une main sécourable à l'Indigence, reprimer la licence, entretenir la bonne harmonie, apporter du soulagement aux affligés, & user de modération en tout, qui le fera chérir par tous ceux, qui ont les yeux fixés sur lui.

X.

Ein in Obrigkeitlichen Würden bestellter Mann richtet deren Unterdrückten sinckenden Muth wieder auf; lobet die Hertzhaftigkeit; ersetzet in Sachen das Abgängige; strafet die anderen zugefügte, und verachtet die ihme selbsten begegnende Unbilden; reichet der Dürftigkeit eine Hülfvolle Hand; dämpfet Muthwillen und Aufruhr; unterhält die gute Zusammenstimmung; tröstet die Bedrängte; und gebraucht in allen Vorfallenheiten jene Mäßigung, welche ihne in allen Augen beliebt machet.

DECAS V.

I.

Solon Athenienſibus ante Viceſimum, Lycurgus Lacedæmoniis ante Viceſimum quintum, Prometheus Ægyptiis ante Trigeſimum ætatis annum matrimonii uſum interdixit.

II

Meliori conditione eſt Novitius Monachus, quàm adoleſcens uxoratus; illi enim exitus patet; apud hunc ne pœnitentiæ quidem locus eſt relictus.

III.

- - Præmaturæ iſtiusmodi nuptiæ nihil aliud afferunt, quàm pariendi difficultatem, imbecillitatem Virium, copioſam prolem, detrimentum rei familiaris, Zelotypiam, ignorationem officii, & honoris. Decreſcit amor, creſcunt curæ, & quantò faciliùs tenera ætate cojût, tantò faciliùs provecta jam, diſſolvitur matrimonium. - - -

IV.

Græci olim, teſte Plutarcho, eos qui inſciis, aut invitis

DECADE V.

I.

Una legge di Solone fiſſava il matrimonio d'un Ateniese all' Età di 20. una di Licurgo in Sparta a 25. e quella di Prometeo in Egitto a 30. anni.

II.

Un Novizio in un convento è più felice d'un Giovane nuovamente Caſato, quegli potendo tuttavia quindi uſcire, e queſti non oſando neppure lagnarſi.

III.

Ragionando d'un maritaggio di Giovine di 17. anni con una Giovane di 15. l'Autore riferiſce, che ſimili matrimonj cotanto precoci cagionano aſſai ſpeſſo ſgravamenti difficili, il diſcapito delle forze, numeroſa prole, Economia men inteſa, geloſie &c.

IV.

Anticamente i maritaggi Clandeſtini in Grecia ſi pu-

V. DECADE.

I.

Un Loi de Solon mettait le mariage d'un Athenien à l'age de 20. ans, une de Lycurgue à Sparte à 25. & une de Promethée en Egipte à 30. ans.

II.

Un Novice dans un couvent est plus heureux, qu'un jeune Marié; le prémier peut sortir, l'autre n'ose seulement pas se plaindre.

III.

Parlant d'un mariage d'un jeune homme de 17. avec une fille de 15. ans; l'Auteur conclud, que ces alliances précoces occasionnent pour la plûpart des couches difficultueuses, l'affaiblissement des forces, nombre d'Enfans, des dérangemens d'Economie, des jalousies &c.

IV.

Anciennement les mariages Claudestins en Gréce

Fünftes Zehen.

I.

Eine Verordnung des Solon setzte das Heyrathen eines Athenienser auf ein Alter von zwanzig Jahren; ein Lacedemonier muste auf Lycurgus-Gesätz hierzu fünf und zwanzig; und ein Egyptier nach des Prometheus Willen dreyßig Jahr alt seyn.

II.

Ein junger Mönch ist glücklicher als ein junger Ehemann; jener kan noch heraus gehen; dieser getraut sich nicht einmal die mindeste Klage hören zu lassen.

III.

Da der Auctor von einer Heyrath eines jungen Menschens von siebenzehen, mit einem Frauenzimmer von fünfzehen Jahren spricht, macht er den Schluß, daß dergleichen alljufruhzeitige Ehen meistentheils beschwerliche Niederkunften, merckliche Leibes-Entkräftigung, Menge der Kinder, Zerrüttung in dem Haus-Wesen, Eyfersucht ꝛc. nach sich ziehen.

IV.

Plutarchus bezeuget, daß vor alten Zeiten in Griechen-

Parentibûs uxores duxerant, publicâ afficere solebant ignominiâ. - - -

nivano d' infamia. *Plutarco.*

V.

Hebræi certè Parentum Benedictiones, omnibus majorum titulîs aut fortunîs potiores judicabant.

V.

Gli Ebrei preferivano la Benedizzione Paterna a tutti gli onori, e ricchezze dei Maggiori Loro.

VI.

Multa sexûs muliebris vitia unus Pudor velat, & tegit; at vultus & mores inverecundi etiam majora verò suspicandi ansam præbent.

VI.

Non si attende a' difetti d' una Donna di Virtù.

VII.

- - Sic ego sentio, parùm esse in pudica muliere, quod reprehendi, at in impudica nihil, quod laudari possit.

VII.

Poco si trova da biasimare nella Donna Virtuosa, e niente v'è da lodare in quella, che non l'è.

VIII.

Tam tenera res est muliebris verecundia, ut quæ viris facere, eis ne cogitare quidem liceat.

VIII.

L' onor di Donna è così delicato, ch' Ella nemmen ardisce pensare, quelche gli uomini han la libertà di fare.

IX.

- - Tacendô enim rarò peccat; loquendô ferè semper.

IX.

Erra raramente la Donna tacendo; parlando spessissime volte.

X.

Quòd nonnullæ mulieres à viris malè tractantur, virulentæ, & effrænis linguæ

X.

Se la moglie cattiva sapesse frenar la lingua, il di lei marito ne pranserebbe più soa-

étaient punis d'infamie. *Plutarque.*

land die heimliche Heyrath mit öffentlicher Schand bestrafet wurde.

V.

Les Hébreux préféraient la Bénédiction Paternelle à tous les honneurs, & richesses de leurs ancêtres.

V.

Die Hebräer hielten den väterlichen Segen in weit höherem Werth, als alle von ihren Vor-Elteren ererbte Ehren und Güter.

VI.

On passe à une femme bien de défauts en faveur de la sagesse.

VI.

Die Eingezogenheit eines Frauenzimmers macht, daß man andere Mängel an ihr nicht wahrnimmt.

VII.

On trouve peu à blâmer dans une femme sage, & rien à louer dans celle qui ne l'est pas.

VII.

Man findet an einem tugendhaften Frauenzimmer wenig zu tadeln; und an einem ausgelassenen nichts zu loben.

VIII.

L'honneur du sexe est si délicat, qu'il n'ose pas penser, ce que les hommes ont la liberté de faire.

VIII.

Die Ehre des Frauenzimmers ist eine so zärtliche Sache, daß ihme nicht einmal gestattet ist zu dencken, was die Männer frey thun können.

IX.

Rarement une femme est dans le cas de faire une faute en se taisant, & rarement Elle n'en fait point, lorsqu'elle parle.

IX.

Selten gereichet das Stillschweigen dem Frauenzimmer zu einem Fehler, da hingegen das Reden solches vielen Fehlern aussetzet.

X.

Si une femme acariâtre sçavait retenir sa langue, le mari en dînerait avec plus d'a-

X.

Wann eine böse Frau schweigen könnte, würde ihr Mann mit gröſſerer Freud zu

culpâ ùt plurimùm evenit; quam si subigere, & continere possent, viri suaviùs pransuri, & ipsæ jucundiùs cænaturæ essent.

vemente, ed ella non ne cenerebbe con minor voluttà.

DECAS VI.

I.

Quemadmodùm videmus, primos quidem amores abhomine abscedere, sed eorum memoriam è corde expelli non posse.

II.

Jactant nonnulli mariti, quantoperè à domesticis, uxore præsertim observentur & metuantur: quorum ego fortunæ condolendum potiùs quàm invidendum existimo. Quæ enim maritum metuit, revera eum odit, sed simulatè colit; at quæ à marito amatur, vicissim eum amat, & veris officiis prosequitur, ac demulcet.

III.

Mariti gratiam, & amorem captet uxor; sed maritus uxoris odium vitet.

IV.

Duo sunt hominum genera, qui hoc morbo (Zelotipiæ)

DECADE VI.

I.

I primi amori passan al par d'ogni altra cosa di questo mondo; mà la loro ricordanza non esce mai dal Cuore.

II.

L'Autore compatisce gli uomini, che si vantano d'esser temuti dalle loro Donne; Egli sospetta, che ne sian odiati.

III.

La moglie deve procurar di guadagnare l'amistà del marito, e questi di evitar l'odio della sua sposa.

IV.

Vi son due sorta di gelosi: quei di cui il Carattere è

grément, & elle n'en souperait qu'avec plus de gaieté.

Mittag, und sie selbsten mit sichererem Vergnügen zu Nacht speisen.

VI. DECADE.

I.

Les prémiers amours se passent comme toute chose; mais leur souvenir ne sort jamais du Cœur.

II.

L'Auteur plaint les hommes, qui se vantent d'être craints par leurs femmes, il soupçonne, qu'ils en sont hais.

III.

Une femme doit tacher de gagner l'amitié de son Epoux, & celui ci doit se bien garder de s'attirer la haine de sa femme.

IV.

Il y a deux genres de Jaloux; ceux qui sont par leur

Sechstes Zehen.

I.

Die erste Neigungen haben ihre Zeit, wie alle Sachen; aber ihr Angedencken laßt sich nimmermehr aus dem Hertzen vertreiben.

II.

Der Auctor beklaget jene Männer, welche sich rühmen, daß sie von ihren Weibern gefürchtet werden. Sie dürften wohl gar gehasset seyn, meynt derselbe.

III.

Eine Frau muß sich befleissen die Freundschaft ihres Manns zu gewinnen, und der Mann muß sich wohl in Acht nehmen, sich seiner Frauen Haß je nicht zuzuziehen.

IV.

Zweyerley Gattungen giebt es von Eyfersüchtigen; jene,

vehementer laborant. Primum eorum, qui naturâ invidi sunt, & malitiosi; alterum eorum, qui ipsi per libidines superiorem ætatem egerunt; & hi quidem mirum non est, si suspicentur, quæ aliorum mulieres - - etiam suas. - -

V.

Nulla humana vis tanta est, quæ mulierem bonam esse nolentem, ut proba sit, subigere queat.

VI.

Tam amor, quàm odium in Cordis penetralibus diligenter custodienda, & quasi consignanda sunt.

VII.

- - Sic ego sentio, illi tantùm, cujus erga nos amor & Benevolentia verîs argumentîs nobis perspecta est, & cui tutò fidere possimus, pectoris secreta revelanda esse. - - Quid verò ô Leves, & inconsiderati homines, vestram fortunam apud eos deploratis, quibus inde risui & ludibrio futuri sitis, quíque non modò non leviores vestras miserias, sed - - -

VIII.

Discant autem ex me & diligenter hoc teneant illæ sive matronæ sive virgines, quas tam prolixæ caudæ se-

invidioso, e maligno; e quei, che hanno ad altri dato occasioni di gelosia.

V.

Nessun' arte o forza umana può condur mai al buono la Donna, quando non lo voglia.

VI.

L'Amore cosiccome l'odio debbon restar rinchiusi nell' intimo del Cuore.

VII.

Per versar le sue pene nel sen d' un amico, bisogna averne ricevuto pruove della sua amicizia, e star attento di non lagnarsi a coloro, a quali le nostre miserie servan di trastullo.

VIII.

Ragionando delle lunghe code dé Vestiti delle Donne di Corte, l' autore dice piacevolmente, che gli augelli

caractère envieux & malicieux ; & ceux, qui n'ont pas été sages eux-mêmes.

die von Natur neidisch und schalckhaftig sind; und dieselbe, die ehemals selbsten anderen zu eyfersuchtigen Gesinnungen Anlas gegeben haben.

V.

C'est audessus des forces humaines de vouloir rendre sage une femme, qui n'a pas envie de l'être.

V.

Kein menschlicher Gewalt kan eine Frau wider ihren Willen zu dem Guten vermögen.

VI.

Il est de la Prudence de renfermer dans le cœur & la haine & l'amour.

VI.

Liebe und Haß müssen in dem Innersten des Hertzens eingeschlossen werden.

VII.

Pour épancher ses peines dans le sein d'un ami, il faut en avoir reçu des preuves, qu'il est tel envers vous, & se donner bien de garde, de se plaindre à ceux, qui feront leur jeu de vôtre affliction.

VII.

Um sein Bedrängniß in das Hertz eines Freundes auszuschütten, muß man vorhero Proben seiner Freundschaft empfangen haben; und ja sich niemals gegen dergleichen Leute vertrauen, die aus unserem Verdruß sich ein Gespötte machen mögen.

VIII.

Parlant des longues queues des robes de Cour, l'auteur dit plaisamment, que les oiseaux à longues queues ont

VIII.

Der Auctor redet von denen langen Schweifen an denen Hof-Kleideren, und setzet hinzu, die Vögel mit langen

quuntur, avibus, quibus longæ sunt caudæ, exigua esse capita, exemplô pavonis & picæ.

IX.

Mihi quidem lenæ ejusmodi fictilium testarum similes videntur, quæ confractæ, nulli deinde ampliùs, ut in eis coquatur aliquid, sunt usui; sed igni tantùm circumferendo inserviunt.

X.

Lycurgus iis primum honorem deferri jussit, qui capitis albedine, & canitie barbæ præ reliquis essent insignes. Solon præcepit Athenienſibus, eos magis honorare, quibus numerosior proles esset. Ægyptii ex instituto Promethei eos magno honore affecerunt, qui aliquam Reipublicæ partem gubernarent. Apud Sicyones quidam Rex rerum divinarum Antistites honoratiores esse voluit. Argivorum Rex Decrevit, ut Philosophi in scholis docentes, honore cæteros anteirent. Romanis Auctor fuit Numa Pompilius, ut illis honoris tribueretur prærogativa, qui nobili aliquo præliô Victores fuissent. Anacharsis Philosophus illi summum honorem exhiberi Mandavit, qui rogatus consilio, & armatus manu plurimùm Patriam juvisset.

a code lunghe han piccole teste, come il Pavone, ed altri.

IX.

Quelle Vecchie negociatrici d'amori vengon paragonate ai resti d'un Vaso testaceo rotto, che non servon più ad altro, ch' a trasportar del fuoco.

X.

Licurgo ai più cani di crin e di barba; Solone a quei fragli Atenieſi, che avean più gran numero di figliuoli; Prometeo in Egitto ai Magistrati; Un Rè di Sicione ai Sacerdoti; Un Rè d'Argo ai Filoſofi, che nelle Scole insegnavano; Numa Pompilio ai Generali Vincitori, Anacarsi Filoſofo a quei destinò i primi Onori, i quali nella toga di Conſeglio, e di mano in guerra avessero più preclaramente servita la Patria.

des

des petites têtes; comme le Paon, & d'autres.

Schwäntzen, wie die Pfauen, und andere, haben kleine Köpfe.

IX.

Ces Vieilles entremetteuses d'amourettes sont comme un pot de terre cassé, qui ne servant plus à cuire, n'est bon, que pour porter du feu.

IX.

Jene alte Unterhändlerinnen gleichen Scherben von einem zerbrochenen irrdenen Geschir, die zu nichts mehr taugen, als Feuer herumzutragen.

X.

Licurgue ordonna de déférer les plus grands honneurs à ceux qui avaient la barbe, & les cheveux les plus blancs. Solon voulut, que ceux des Athéniens, qui avaient le plus d'enfans, fussent les plus respectés. En Egypte par une loi de Promethée les Magistrats joüissaient des préminers honneurs; un Roi de Sicion les accordait aux sacrificateurs; un Roi d'Argos aux Philosophes, qui enseignaient dans les Ecoles; Numa Pompilius à un Général, qui eût remporté une Victoire insigne; le Philosophe Anacharsis voulait, que ceux, qui auraient rendu le plus de services à la Patrie, par le Conseil dans la robe, & par leur Valeur dans le militaire, fussent les plus révérés dans la République.

X

Nach dem Gesätz des Lycurgus wurden die höchste Ehren denenjenigen erwiesen, welche die weisseste Haare, und Bart hätten. Solon wollte, daß unter denen Athenienseren jene, die die mehresten Kinder hätten, auch die ersten Ehren genieſſen sollten. In Egypten waren auf Verordnung des Prometheus die Obrigkeitliche Personen: in Sycion die Priester: in Argos die in denen öffentlichen Schulen lehrende. Weltweise die angesehenste. Numa Pompilius legte einem Feldherren, so einen merkwürdigen Sieg über die Feinde erfochten, den gröſten Ruhm bey; und der Weltweise Anacharsis befahle, daß, welcher in den Staatsgeschäften durch Rath, und durch Tapferkeit in dem Krieg, dem Vaterland die nutzlichste Dienste geleistet haben wurde, all anderen in der Republic vorgezogen werden sollte.

DECAS VII.

I.

Animum enim verè magnum duo illa perpetuò comitantur, Prudentia in secundis, & Patientia in adversis.

II.

Plato dicere solitus fuit, quantô, qui donat, gaudiô afficitur, tanto affici dolore eum, qui rogat.

III.

Romæ, ne fœminæ pudefactæ abortum præ pudore facerent, lata lex est, & strenuè observata, ne quid negaretur prægnantibus.

IV.

- - Nam quæ usuræ & lucri caussâ contractæ sunt amicitiæ, eæ ob eandem caussam dissolvuntur.

V.

Non est onus æquè tædiosum ac noxium, atque ejus, qui sibi ipse displicet, ac secum Bellum gerit.

VI.

Non contingit, fateor, in hoc sæculo, ut nusquam non simus animô bonô; sed ut ipsi nos aliqua ratione ad quietem & tranquillitatem componamus, id certè, modò non desit nobis voluntas, possumus assequi.

DECADE VII.

I.

Son la Prudenza nelle cose prospere, e la pazienza nelle auverse, la pruova la più sicura d' una grand' Alma.

II.

Quanto piacer risente colui che dona, altretanta pena trovasi nel dimandar. *Platone.*

III.

Alcuna cosa in Roma veniva negata á Donne gravide.

IV.

Quelle amicizie, che da mire interessate formoronsi, saran dalla medesima cagione disfatte.

V.

E' Grande il peso d'un uom tedioso, che stà in guerra seco stesso.

VI.

Non accadde, che stiamo sempre di buon animo, mà possiam, volendo, alquanto achettarci, e parer al men di fuora tranquilli.

VII. DECADE.

I.

C'Est la Prudence dans la Prosperité, & la Patience dans les adversités, qui font preuve de la vraie grandeur d'ame.

II.

Il n'y a pas moins de plaisir à donner, que de peine à demander. *Platon.*

III.

Les Romains ne refusaient rien aux femmes enceintes.

IV.

Les amitiés formées par intérêt se defont par la même cause.

V.

C'est un rude fardeau, que d'avoir à faire à un homme, qui se deplaît, & qui n'est pas d'accord avec lui-même.

VI.

On ne sçaurait être toûjous de bonne humeur; mais la Prudence nous avertit de renfermer la mauvaise en nous-mêmes.

Siebendes Zehen.

I.

Die Bescheidenheit in vergnügten, und die Gedult in widerwärtigen Umständen sind allein der grossen Seele eigen.

II.

Es ist eben so grosses Vergnügen zu geben, als es empfindlich ist, etwas begehren zu müssen. Plato.

III.

Es ware eines deren genau befolgten Gesätzen zu Rom, schwangeren Frauen nichts zu versagen.

IV.

Die von dem Eigennutz aufgerichtete Freundschaft vergehet eben durch die nemliche Ursache wieder.

V.

Es ist eine schwere Last mit einem sich selbst mißfallenden Menschen Geschäfte zu haben.

VI.

Es ist dem Menschen nicht gegeben immer eines frölichen Gemüths seyn zu können, doch räthet ihme die Vernunft, den Unmuth zu verbergen.

VII.

Eſt genus hominum, qui laborem, moleſtiámque non modò non fugiunt, ſed & ipſi - - accerſunt. Hos in quiete retinere, majoris negotii eſt, quàm alios ad laborem adigere.

VII.

E' più difficile di tener in ripoſo un uomo inquieto, e torbido; che di far agire un neghittoſo.

VIII.

Qui magna aggrediuntur, iis non eſt contemnendum Conſilium amicorum.

VIII.

A grand' Impreſe ci voglion buoni Conſeglj.

IX.

- - Nam abſentium peregrè Virorum uxores Conſilio & re juvare, officii noſtri eſt; ſæpiùs inviſere non licet.

IX.

A Donne, di cui gli ſpoſi ſono auſenti, non biſogna far viſite.

X.

Sceleſtus ille Tarquinius, quùm Lucretiam abſente & militante ejus viro Collatino viſitaſſet - - multorum malorum cauſſa extitit; nam & Civitas Romana motibûs tota repleta eſt, & bellum, in quo tunc militabat Collatinus, abruptum fuit, & violata Lucretia miſerè periit, & ipſe Tarquinius flagitii ſui Turpitudinem miſerabilî exitiô luit.

X.

La viſita di Tarquinio nell' auſenza di Collatino fù la ſorgente delle ſventure di Lucrezia, e di Roma.

DECAS VIII.

I.

- - Siquidem ea eſt quorundam morborum na-

DECADE VIII.

I.

Vi ſon certe malattie con neſſun rimedio medi-

VII.

Il est plus difficile de tenir en repos un homme remüant, que de faire agir un paresseux.

VII.

Es ist leichter einen trägen Menschen in Gang zu bringen, als einen Unruhigen stille zu halten.

VIII.

Plus une Entreprise est épineuse, & plus on y a besoin de bons Conseils.

VIII.

Grosse Unternehmungen müssen mit guten Räthen unterstützet werden.

IX.

Il faut s'abstenir de faire des Visites aux femmes, dont les maris sont absens.

IX.

Abwesender Männeren Frauen muß man nicht leicht besuchen.

X.

La visite de Tarquin dans l'absence de Collatin fut la source des malheurs pour Lucrèce & pour Rome.

X.

Der Besuch des Tarquinius in Abwesenheit des Collatinus ware der Ursprung der Lucretia Unglück, und Roms Unruhe.

VIII. DECADE.

I.

Il est un genre de maladies, aux quelles les rémédes ne

Achtes Zehen.

I.

Gewissen Zuständen kan durch keine Artzeneyen,

tura, ut nullîs medicamentîs, sed solâ temporis morâ curentur.

II.

Sunt, qui consolari amicum cuperent, sed rectè consolandi artem ignorant.

III.

Cogita, quæso, an non & alii fuerint omnibûs temporibûs exules, sive te majores, sive pares tibi, sive etiam tenuiores, quibus exsilium felicitatis initium fuit. Moses, quùm solum vertisset, Deum vidit. Marco Camillo exsilium civitatem Romanam dedit. Cicero magnitudinem suam exsilio debet. - -

IV.

Venceslaus Rex Hungariæ, pulsus in exsilium, & relictus à suis, dicere solitus est: fiducia, quam habui in hominibus, obstitit, quò minùs in Deo possem spem ponere: nunc verò quoniam in solum Deum omni mea fiducia recumbo, certus sum, Divinam Ejus Bonitatem mihi auxilio futuram; quod & factum est - - -

V.

- - Nam quamdiu homini aureus supersit, & valetudo, ut eo frui queat, de quo conqueratur, non habet.

cabili, e che il tempo solo guarisce.

II.

Alcuni vorrian consolar un amico, mà gli manca la scienza di ben consolare.

III.

Disgrazia alle volte è giovevole. Mosè, Marco Camillo, Cicerone, & altri debbon la elevazione loro al sofferto esiglio.

IV.

Venceslao Rè d'Ongheria esigliato ed abbandonato dai suoi, esclamò; la fiducia, che avevo posta negli uomini, mi trastornò di ricorrere al cielo; onde imploratolo, ne ricevette ogni desiderato conforto.

V.

Pensa l'Autore, ch' un uomo, che gode di buona salute, e che tiene un Zecchin di resto, non hà di che lagnarsi.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0090
DFG

peuvent rien, & que le tems seul guérit.

II.

Il y a, qui voudraient consoler un ami; mais ils ignorent l'art de bien consoler.

III.

Malheur est bon à quelque chose. Moïse, Marc Camille, Ciceron, & d'autres doivent leur Elévation à l'Exile.

IV.

Venceslas Roi d'Hongrie exilé & délaissé des siens, s'écria: la confiance, que j'avais misé dans les hommes, m'a empeché d'avoir recours au Ciel, qu'il implora, & dont il fut secouru.

V.

L'Auteur veut, qu'un homme, qui joüit d'une bonne santé, & qui a un Ducat de reste, ne doit se plaindre de rien.

sonderen allein durch die Zeit abgeholfen werden.

II.

Einige möchten ihre Freunde trösten, sie wissen aber die rechte Weise zu trösten nicht.

III.

Unglücke ist zu etwas gut. Moyses, Marcus Camillus, Cicero, und andere haben dem übertragenen Elend ihre Erhebung zu dancken.

IV.

Wenzeslaus König in Hungarn, da er sich von den Seinigen vertrieben, und verlassen sahe, pflegte zu sagen, das Vertrauen, so er auf die Menschen gesetzet, hätte ihne gehindert zu dem Himmel seine Zuflucht zu nehmen, von deme er auch nachmals Hülf erhalten.

V.

Der Verfasser meinet, deme noch bey gutem Wohlseyn eine Ducaten übrig seye, der habe keine Ursach sich zu beklagen.

VI.

Plinius libri ſeptimi initiô, mala vitæ humanæ deſcribens, dicit, ex omnibus animalibus, quæ natura producit, ſolum hominem flere, quùm naſcitur, in hunc ſolum cadere ambitionem, ſuperbiam, faſtum, avaritiam, curioſitatem, & ſuperſtitionem: Solum longioris vitæ deſideriô teneri, ſolum ſepulcrum ſibi, quo requieſcat, condere.

VII.

Multi quidem olim Hebræorum, Perſarum, Græcorum, Latinorum, atque aliorum Populorum Monarchæ, Reges, ac Principes ſumtuoſiſſima in toto terrarum orbe, tam vero Deo, quàm fictitiis Numinibus templa ac delubra exſtruxerunt, nemo tamen illorum in loco tam ſacro humari voluit, ne ſcilicet Deorum honor & Religio profanaretur; atque inde eſt, quòd in Vetuſtis Martyriologiis, ubi de ſepulcris fit mentio, non templa, ſed cæmiteria commemorantur. Poſt Conſtantini M. demùm Tempora mos invaluit, ut defunctorum corpora in Eccleſiis ſeu Templis ſepelirentur: In quo veteres illos Devotionem magìs, & pietatem, quàm avaritiam ſequutos eſſe credendum eſt.

VI.

Di tutti gli animali, che la natura produce, l'uomo ſolo piange naſcendo; in lui ſolo caddon l'ambizione, l'orgoglio, il faſto, l'avarizia, la curioſità, la ſuperſtizione, il deſiderio d'una lunga vita, ed Egli ſolo ſi prepara a ſe ſteſſo il ſuo ſepolcro. *Plin. L. VII. della Vita umana.*

VII.

I pagani non ſepelian neſſuno nei Delubri dé Loro Dei: Nei primi tempi del Chriſtianeſimo i martirologj non parlan che di Cemiterj: Mà dopo quei di Coſtantino M. ſi Comminciò a Coſtruire tombe nelle Chieſe.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0092
DFG

VI.

De tous les animaux, que la nature produit, l'homme seul pleure en naissant, c'est à l'homme seul, que s'attachent l'ambition, l'orgueil, le faste, l'avarice, la curiosité, la superstition, le desir d'une longue vie, & l'homme seul se prépare lui-même son tombeau. *Pline L. VII. de la Vie hum.*

VII.

Les Païens n'enterraient personne dans les Temples de leurs Dieux. Dans les prémiers tems du Christianisme les Martyrologes ne parlent que des Cimetiéres. Après les tems de Constantin le Grand on commença seulement à bâtir des Tombeaux dans les Eglises.

VI.

Unter allen Thieren, so die Natur hervorbringt, ist der Mensch alleine, der in seiner Geburt weinet; in den Menschen allein fallen Ehrgeitz, Hochmüthigkeit, Pracht, Geitz, Vorwitz, Aberglauben, Begirde eines langen Lebens, und der Mensch allein bereitet sich selbsten sein Grab zu. **Plinius in dem VII. Buch von dem menschlichen Leben.**

VII.

Zu Heidnischen Zeiten wurde niemand in der Götter Tempel begraben. Bey Anfang des Christenthums reden die älteste Geschichten der Martyrer von Kirchhöfen. Nach Constantinus des Grossen Regierung beginnte man erst Begräbnissen in denen Kirchen zu bauen.

VIII.

Capuæ in Templo quodam -- è ſepulcro ſemi diruto ſequens enotavi Epitaphium:

Fui, non ſum.
Eſtis, non eritis.

VIII.

Porta l'Autore una Iſcrizzione ſepolcrale viſta da lui in Capoa.

Fui, non ſono.
Siete, non ſarete.

IX.

Atque hinc eſt, quòd improbi ſenes Vitam faſtidiunt, & mortem tamen exhorrescunt.

IX.

Un Vecchiarello Vizioſo faſtidiſce la Vita, ed abborriſce la morte.

X.

Multa in hac Vita ab hominibus deſignantur flagitia, quorum pœnas Deus ſibi in alterum illud ſæculum reſervat; at Parentum in filios nimiam indulgentiam, pravámque educationem Deus hîc plerumque, & quidem per ipſos filios, tanquam parentum carnifices, ulciſcitur.

X.

Paſſan molte Cattive azzioni in queſta Vita, ſenza che ſubita punizione le ſiegua; mà quella troppo cieca, e pernicioſa indulgenza dé Padri, vien quaſi ordinariamente pria della loro morte da gl' iſteſſi figli, come ſtromenti della Giuſtizia Divina, piùcche amaramente gaſtigata.

DECAS IX.

I.

-- Eóque iterùm dico, capitaliorem hoſtem eſſe filium malè educatum, quàm quemcumque alium Extraneum.

II.

Inter alia illud quoque ſalutariter Divinus monet Plato,

DECADE IX.

I.

Un Padre non puol' avere nemico più triſto d'un figlio mal educato.

II.

Platone conſeglia di non dimandar mai agli Dei grazie

VIII.

L'Auteur rapporte entre autres une Epitaphe, qu'il vit à Capoüe à demi effacée sur une ancienne pierre:

Je fus, je ne suis.
Vous êtes, vous ne serés.

IX.

Un Vieillard vicieux a du dégout de la Vie, & de l'horreur de la mort.

X.

Bien de mauvaises actions passent impunément dans cette Vie; mais l'indulgence Criminelle des Péres envers leurs Enfans est presque toûjours punie par eux-mêmes avant leur mort.

VIII.

Der Auctor bringet eine lateinische von ihme zu Capua gesehene bündige Grabschrift bey.

Ich ware, ich bin nicht,
Ihr seyd, ihr werdet nicht seyn.

IX.

Ein in dem Laster veralteter Greys hat Eckel vor dem Leben, und Abscheuen vor dem Tod.

X.

Viel Böses gehet in diesem Leben ungestrafet durch; aber die verderbliche Kinderzucht wird an denen Elteren grösstentheils noch bey ihrem Leben, durch ihrer eigenen Kinderen böses Aufführen empfindlich gestrafet.

IX. DECADE.

I.

Un Pére de Famille ne sçaurait avoir d'ennemis plus dangereux, que des Enfans mal élevés.

II.

Platon conseille de ne jamais demander aux Dieux

Neuntes Zehen.

I.

Einem Haus-Vater können keine ärgere Feinde, als übelgerathene Kinder zustossen.

II.

Plato rathet von denen Göttern keine benannte Gnaden,

ut nunquam illa ad Deos precatione utamur: Date mihi hoc vel illud, ſanitatem, Divitias &c. Sed hac: Date mihi, quod vobis placuerit, quódque utile mihi eſſe ſcitis.

III.

- - Amicus enim ſemper quidem amat, at, qui amat, non eſt ſemper amicus.

IV.

- - - Etiam leviſſimus quisque formoſæ quidem amores, ſed ſolius virtute prædiræ conjugium venatur.

V.

Proprium verò amoris eſt, ut cujus animum ſemel occupavit, eum nunquam ocioſum eſſe patiatur; & quod caput eſt, dùm quærit id, quod amat, non ſentiat id, quod patitur.

VI.

Amoris indicia ſunt, ſibi ipſi placere, ac displicere; triſtem eſſe ac lætum; lentum atque impigrum; fortem ac timidum; in ſumma denique ſpe deſperabundum.

VII.

Nulla verò in re verus amor faciliùs agnoſcitur, quàm quùm amantes à ſe invicem divelluntur; tùm enim cor amantibus medium ſcindi

denominate, come ſalute, ricchezze, od altre ſimili; mà di pregargli ſolamente, di accordarci, quelche Loro piace, e ciocche ſanno poterci eſſere utile, e vantaggioſo.

III.

L'Amico ama ſempre, mà chi ama, non è ſempre amico.

IV.

In amore ſi ricerca Bellezza, e Leggiadria; L'Imeneo vuole Virtù.

V.

Nel ricercar l'amato Bene, non ſentiam le crude pene, ch'il Dio d'amor ci fà pruovar.

VI.

I Contraſegni d'amore ſono di piacerſi e dispiacerſi a ſe medeſimo; d'eſſer lieto e meſto; lento ed attivo; coraggioſo e timido; e disperarſi in mezzo alle più belle ſperanze.

VII.

Lo ſtar lontano da chi s'adora, è per gli amanti quel ch'è la pietra di paragone per pruovar l'oro.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0096
DFG

des graces spécifiées, comme la santé, des Richesses, ou autres; mais de les prier seulement de nous accorder ce qui leur plaît, & ce qui peut nous être avantageux.

III.

Un Ami aime toûjours; mais qui aime, n'est pas toûjours Ami.

IV.

En amour on cherche la Beauté & l'agrément; on veut de la sagesse pour le mariage.

V.

L'Envie d'obtenir l'objèt que l'on aime, ne permet pas de s'appercevoir des peines, que sa recherche nous cause.

VI.

Les simptomes de l'amour sont d'être en guerre avec soi-même; d'être gai & triste; prompt & lent; plein de courage & de timidité, & rempli de désespoir au milieu des plus belles espérances.

VII.

L'Eloignement est la pierre de touche pour les vrais amans.

sonderen von denenselben allein zu erbitten, was uns ersprießlich, und ihnen beliebig seyn mag, uns zu verleihen.

III.

Ein Freund liebt allezeit; aber einer der da liebet, ist nicht allemal ein Freund.

IV.

Die Liebe sehnet nach Schönheit, und Artigkeit; der kluge Freyer will Tugenden.

V.

Die heftige Begirde den geliebten Gegenstand zu erlangen machet alle Bemühungen und Schwürigkeiten leicht.

VI.

Die Kennzeichen eines Verliebten sind, wann er sich gefället, und mit sich nicht zufrieden ist, da er frölich und traurig, hurtig und langsam, hertzhaft und furchtsam, und mitten in der besten Hoffnung kleinmüthig ist.

VII.

Die Entfernung ist der Probierstein der ächten Liebe.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0097
DFG

videtur; tùm inter mutuos amplexus uni verba desunt, alteri lacrymæ ex oculis ubertim fluunt.

VIII.

Veri enim amoris interpres est non linguæ verbum, sed cordis suspirium.

IX.

Si scire cupias, quidnam omnium rerum quàm maximè ames, cogita, de quo plurimùm cogites, ac loquaris; Verus enim amor dissimulari quidem aliquantulùm, occultari verò diù non potest.

X.

At si scire velis, quid amor sit, Epictetum audi, sic describentem: *Amor est ociosi pectoris molestia; in puero pudor; in Virgine rubor; in femina furor; in Juvene ardor; in sene risus; in derisore delicti nequitia.*

VIII.

Prevale all' amorosa favella un dolce sospiro.

IX.

I teneri sensi occupano troppo un cuore amante, perche possar dubitar, se ami.

X.

L'Amor turba un Cuor tranquillo; sveglia il Pudor nell' adolescente; fà arrossir la Verginella; pone in furor la Donna; infiamma il Giovane; rende ridicolo il Vecchiarello, e punisce chi osa burlarsi dé suoi strali. Epicteto.

DECAS X.

I.

SS. Litteris non abutendum ad res profanas *Apostill. Marginal.*

DECADE X.

I.

L'Abuso della scrittura sacra a cose profane è più che indecente.

VIII.

Le véritable amour réside moins sur les lévres, que dans le cœur.

VIII.

Ein zärtlicher Seufzer ist beredeter als die verliebteste Zunge.

IX.

On a beau vouloir se faire illusion d'avoir le cœur libre, lorsqu'il est épris.

IX.

Ein von der Liebe besiegtes Hertz fühlet von selbsten, daß es nicht frey ist.

X.

L'Amour cause de l'embarras à un cœur tranquile; de la pudeur à l'adolescent; de la rougeur à une jeune fille; de la fureur dans une femme; de l'ardeur dans un jeune homme; du ridicule au Vieillard; & il punit, qui veut se soustraire à sa Puissance. *Epictéte.*

X.

Die Liebe ist eine Last für ein ruhiges Hertz; der Jüngling scheuet sich, die Jungfrau erröthet darüber; eine Frau wird rasend, ein junger Mann zu Feur, ein Alter aber wird lächerlich dadurch; und der sich ihre Gewalt zu spotten erkühnet, wird der erste getroffen. **Epictetus.**

X. DECADE.

Zehendes Zehen.

I.

L'Abus de l'Ecriture sainte à des choses profanes est plus qu'indécent.

I.

Der Mißbrauch der heiligen Schrift zu eitlen Sachen ist mehr als ungezimend.

II.

Amans iratus multa mentitur sibi - - animum ægrum, atque irritatum multa minari, nec exsequi; multa promittere, nec implere; multa suspicari, nec indagare; multa denique dicere, nec facere. - -

II.

L'Amante irritato minaccia, e non eseguisce; promette, e non tiene; sospetta, e non ricerca; e dice tuttoccio, ch' egli non fà.

III.

Juventutis excessus ætati solemus tribuere; at maritorum illicitos amores sectantium, ac sua per summum dedecus abligurientium levitati, nulla omninò potest idonea reperiri excusatio.

III.

Gli eccessi della Giovanezza ponno attribuirsi a quella Età, mà la leggierezza, con cui un uomo maritato và seguitando altre Donne, e sconcia quindi i fatti suoi, non sapria truovare scusa ragionevole.

IV.

- - Nescio ego, an Major dicenda sit Mariti confidentia, res ejusmodi facere audentis: an uxoris patientia, fieri ista sustinentis?

IV.

Non sò, dice l'Autore, se possa dirsi maggiore la sfacciatezza d'un marito sregolato, o la pazienza della moglie, che sopporta i suoi disordini?

V.

- - - Fuit, & erit rerum humanarum conditio, ut flente uno, alter rideat. - - - -

V.

Ogni cosa potendo esser considerata sotto diversi aspetti, lo stesso evento può far ridere questi, e quelli piangere.

VI.

Quòdsi lachrymæ sanguinis guttæ sunt ex corde ad oculos defluentes - - -

IV.

Son le lagrime gocciole di sangue, che dal cuore salgon agli occhi.

II.

II.

L'Amant irrité menace, & n'exécute pas; promet, & ne tient pas; soupçonne, & ne recherche pas, & dit tout ce qu'il ne fait pas.

III.

Les excès de Jeunesse peuvent s'attribuër à cet age; mais la légéreté d'un homme marié, qui court d'autres femmes, & dérange par là ses affaires, ne sçaurait trouver d'excuse passable.

IV.

Je ne sçais, dit l'Auteur, ce qui doit frapper le plus, ou de l'impudence d'un mari déréglé, ou de la patience de la femme, qui souffre ses désordres?

V.

Toute chose pouvant être considérée sous des différents aspects, le même Evénement peut faire rire les uns, & pleurer les autres.

VI.

Les larmes sont des gouttes de sang, qui remontent du cœur aux yeux.

II.

Ein erzürnter Liebhaber drohet, aber vollziehet nicht; verspricht, und hält nicht; argwohnet, und suchet nicht nach; und sagt all-anderes, als was er thut.

III.

Die Ausschweifungen der Jugend werden jenem Alter zugeschrieben; aber die Leichtsinnigkeit, mit welcher ein geheuratheter Mann anderen Weiberen nachgehet, und also seine Geschäfte in Unordnung bringet, findet keinen vernünftigen Vorwand.

IV.

Der Auctor zweifelt, ob das unverschämte Schweigen eines Ehemanns kühner, oder die Gedult der darzu schweigenden Frauen bewunderlicher seye?

V.

Da eine jede Sache auf verschiedene Weisen angesehen werden kan, so machet jezuweilen der nemliche Zufall einen lachen, den anderen weinen.

VI.

Die Thränen sind Bluts-Tropfen, welche von dem Hertz durch die Augen dringen.

VII.

- - Pedam est ambulare: linguæ loqui: manuum laborare: flere cordis. Sunt enim oculi nihil aliud, quàm porta visûs, & cordis velut spongia, qua ipsius affectus eliquantur.

VII.

Il cuor è quello, che piange.

VIII.

Injuriam profectò mulieribus Viri faciunt, in eo quòd lachrymas earum fictas esse dicunt; quæ quidem semper veræ sunt, sed in eo Viros decipiunt, quòd hoc vel illud se deplorare simulant, quùm tamen aliud deplorent.

VIII.

A torto van tassando gli Uomini di cosa falsa le lagrime feminili: Elleno sono sempre vere, mà è diverso bensì tal volta il motivo, che le produce, da quello, che ce ne allegano.

IX.

Lingua cogitationum, at lachrymæ amoris sunt interpretes. - -

IX.

Il piacer pure hà le sue lagrime, mà vengon distinte colle altre pella serenità degli occhi, che le Versano.

V.

Optima, & præstantissima corporis pars cor est; cordis amor. - -

X.

La parte più nobile del corpo è il cuore, e del cuore l'amor.

VII.

C'est le cœur, qui pleure.

VII.

Weinen ist des Herzens-Thun.

VIII.

Les hommes ont tort d'accuser les pleurs féminins de fausseté; ce n'est jamais que d'un fond de tristesse & de chagrin, qu'ils partent, mais non pas toûjours de celui, qu'elles alléguent.

VIII.

Mit Unrecht nennen die Männer die weibliche Thränen falsch; sie sind allemal wahre Zeichen der Hertzens-Beklemmung, kommen aber nicht allezeit von jenem Ursprung, dene sie angeben, her.

IX.

Le plaisir a aussi ses larmes; mais on en connait la différence d'avec les autres par la sérénité des yeux, qui les répandent.

IX.

Die Vergnügenheit hat auch ihre Zähren; aber man erkennet deren Unterschied vor denen anderen aus der Heiterkeit der Augen, woraus sie quellen.

V.

La partie la plus noble du corps est le cœur, & la plus noble affection du cœur c'est l'amour.

X.

Des Leibes edelster Theil ist das Hertz; die edelste Neigung des Hertzens ist die Liebe.

CENTUR. TERTIÆ *DECAS I.*

I.

- - *Jetro Judices* - - qui avaritiam oderint, id est, qui donîs & muneribûs, etiam sapientum oculos excæcantibûs, & Justorum verba pervertentibûs, corrumpi se non sinant.

II.

- - Justitiæ verò Comes Misericordia esse debet; sine qua non illa jam Justitia, sed Crudelitas est & Tyrannis.

III.

- - Quartum Bellum particulare est, seu Personale, Duellum propriè dictum, quando scilicet bini inter se Capite & Vita dimicant, gravem aliquam ob caussam. Hoc modo Alexander Magnus & Porus de Indiæ Imperio; Æneas & Turnus de Laviniæ conjugio; David & Goliath de libertate & servitute Populi Israelitici; Constantinus & Maxentius in Ponte *Danubiano*; Viriatus Hispanus, & Macrinus Romanus in via quæ Hispalî Vallidoletum ducit, decertârunt: uti latiùs ex historiis videri potest.

CENTURIA TERZA *DECADE I.*

I.

Hanno i regali la forza d'acciecare gli occhi del saggio, e di corrompere le parole dello stesso Giusto.

II.

La pietà hà da esser compagna della Giustizia, acciocchè questa non degeneri in Crudeltà, e Tirannia.

III.

I Combattimenti personali i più Illustri, che la storia ci fornisce, son quelli d'Alessandro M. e di Poro per l'Impero Indico; d'Enea e di Turno per la man di Lavinia; di Davidde, e di Goliat per la libertà, o la Schiavitù del Popolo d'Isdraelle; di Costantino, e di Massenzio sùl Ponte di Danubio; di Viriato Spagnuolo, e di Macrino Romano nella via, che conduce da Sevilla a Valladolid.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0104
DFG

TROISIEM. CENTUR.

I. DECADE.

I.

Les présens ont la force d'aveugler les yeux du sage, & de corrompre les paroles du Juste même.

II.

La pitié doit accompagner la Justice, pourqu'elle ne devienne pas cruauté & Tirannie.

III.

Les combats particuliers les plus Illustres, que l'histoire nous fournit, sont ceux d'Alexandre, & de Porus pour l'Empire des Indes; d'Enée, & de Turnus pour la main de Lavinia; de David & de Goliath pour la liberté ou l'Esclavage du Peuple d'Israël; de Constantin & de Maxence sur le Pont du Danube; de Viriatus Espagnol, & de Macrin Romain dans le Chemin, qui méne de Séville à Valladolid.

Des dritten Hunderts

Erstes Zehen.

I.

Geschencke verblenden die Augen der Weisen, und verstellen die Rede des Gerechten selbsten.

II.

Die Milde muß immer der Gerechtigkeit an der Seite stehen, damit selbe nicht in Grausamkeit und Tyranney verfalle.

III.

Die berühmteste Zwey-Kämpfe, von denen die Historie Meldung machet, sind jene Alexander des Grossen und des Porus um den Thron von Indien; des Aeneas und des Turnus um Lavinia Hand; des Davids und des Goliaths um die Freyheit oder Sclaverey des Israelitischen Volcks; des Constantinus und des Marentius auf der Donau-Brücke; des Spaniers Viriatus, und des Römers Macrinus auf dem Weg, der von Sevilien nach Valladolid führet.

IV.

Quinque potiſſimùm Bellorum genera reperio; - - *Regale*, quod Rex contra Regem, Princeps contra Principem, aut Republica contra Rempublicam - - *Civile*, quod civis contra civem, aut diverſæ unius civitatis factiones inter ſe gerunt. - - *plusquam Civile*, ùt quando Pater contra Filium - - at ſi ipſos Auctores & Duces, utpote Socerum, & generum, *Cæſarem & Pompejum*, ſpectemus, plùsquàm civile; quartum *particulare*, ùt ſupra: quintum - - ejusdem hominis contra ſe ipſum - - ideò Verò *cordiale* Bellum nominavimus, quòd in corde naſcatur, in corde geratur, & in corde tandem finiatur.

V.

- - In hoc Bello pugnant inter ſe amor, & timor; voluptas, & temperantia; ſermo & ſilentium; miſericordia, & durities; diligentia, & pigritia; patientia, & ira; avaritia & liberalitas; turbatio, & quies; frequentia, & ſolitudo; venia, & ultio; ratio denique, & ſenſus.

IV.

Cinque ſorta di guerre ſono nel mondo. La Guerra Regale, che fà un Sovrano a Sovrano. La Civile, ch' è frà un Cittadino ed un altro, od una parte della Republica contro un' altra. La piucche Civile, allorcche i Capi delle fazzioni nella guerra Civile ſono nell' iſteſſo tempo imparentati, come Ceſare, e Pompeo. La Perſonale, od il duello; e la guerra del Cuore.

V.

La guerra del cuore importa maggiormente ad eſaminarſi; il di lei Teatro è nel noſtro Cuore, e vi ſi combattono amore, e timore; voluttà, e temperanza; ſpeme, e puſillanimità; deſio, e diſprezzo; favella, e ſilenzio; pietà, e durezza; Induſtria, e Pigrizia; Pazienza, ed ira; avarizia, e liberalità; torbolenza, e calma; ſtrepito, e ſolitudine; perdono, e vendetta; raggione, e ſenſi. - -

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0106
DFG

IV.

Il y a cinq sortes de guerres. La Roiale, qui est de Souverain à Souverain. La Civile; d'un citoïen contre un autre, ou d'une partie de la République contre une autre. La plus que Civile, quand les Chefs des factions dans la guerre Civile sont en même tems parens, comme Césat, & Pompée. La Personnelle, ou le combat particulier, le duël; & la guerre du Cœur.

IV.

Fünf Gattungen giebt es von Kriegen. Der Königliche, zwischen souverainen Fürsten oder Staaten. Der Bürgerliche; da ein Bürger wider den anderen, oder ein Theil der Republick, wider den anderen die Waffen ergreifet. Der mehr als Bürgerliche, da die Anführer der kriegenden Bürgeren zugleich Bluts-Verwandte sind, wie Cäsar, und Pompejus. Der Persönliche, der Zweykampf, der Duel; und der Krieg des Hertzens, oder der innerliche.

V.

La guerre du Cœur est la plus intéressante à discuter. Son Téatre est dans nôtre cœur; les combattans sont l'amour, & la crainte; la volupté, & la sagesse; l'espérance & le découragement; le désir, & le mépris; le babil, & le silence; la pitié, & la dureté; l'application, & la paresse; la patience, & la colére, l'avarice, & la liberalité; le trouble, & le repos; le monde, & la solitude; le pardon, & la vengeance; la raison, & les sens.

V.

Der innerliche Krieg hat seinen Kampf-Platz in dem Hertzen, und allda streiten die Liebe, und die Furcht; die Wollust, und die Mäßigkeit; die Hoffnung, und die Kleinmüthigkeit; die Begierde, und die Verachtung; das Reden, und das Stillschweigen; das Mitleiden, und die Härtigkeit; der Fleis, und die Faulheit; die Gedult, und der Zorn; der Geitz, und die Freygebigkeit; das Getümmel, und die Ruhe; die Welt, und die Einsamkeit; die Vergebung, und die Rache; die Vernunft, und die Sinnen.

VI.

- - Quùm superbia nos præcipitet; torqueat invidia; consumat iracundia; aula impediat; caro tentet; premat inopia; seducat ambitio; omnia denique miserrimum cor tantis curis & molestiis affligant. - - -

VI.

L'uomo è precipitato dall' orgoglio; tormentato dall' Invidia; consumato dall' ira; tirannizato dalla gola; tentato dalla Carne; oppresso dalla povertà; sedotto dall' ambizione; e senza fine afflitto, e vessato.

VII.

Mihi quidem Videtur, concionatori suggestum conscensuro non tam quid dicere, quàm quid non dicere velit, præcogitandum.

VII.

Un Predicator, che ascende la Catedra, hà più bisogno di riflettere sù quel che voglia supprimere, ch' a ciò che voglia dire.

VIII.

Non sine causa dixi, periculosam rem esse vera virtute carentem amicum.

VIII.

E' Cosa mala, e pericolosa un amico senza virtù.

IX.

Quamvis Solon, Licurgus, Prometheus, Numa Pompilius, & cæteri plerique diversas in Legibus suis ferendis quisque sequuti sint rationes, in tribus tamen præcipuè conveniunt, nimirùm Deos colendos, miseros adjuvandos, & senes honorandos esse.

IX.

Solone, Licurgo, Prometeo, Numa Pompilio, ed altri Legislatori avendo accommodata la maggior parte delle Leggi al Genio, ed ai Bisogni delle Nazioni, che governavano; e Così trovandosi Spesse volte di Sentimenti diversi, convennero però tutti in questi trè punti, cioè di riverire gli Dei, di sollievare gli sventurati, e d'onorare la vecchiaja.

X.

Philosophus quidam à Rege rogatus, qua arte subditi

X.

Un Filosofo essendo stato consultato da un Rè sulla ma-

VI.

L'Homme est précipité par l'orgueil ; tourmenté par l'Envie ; consumé par la colére ; maîtrisé par la gourmandise ; tenté par la chair ; pressé par la pauvreté, séduit par l'ambition, vexé, & affligé sans cesse de tous les cotés.

VII.

Un Prédicateur, qui monte en Chaire, a moins besoin de penser, à ce, qu'il veut dire, qu'à ce, qu'il veut supprimer.

VIII.

Un ami sans vertu, aquisition dangereuse.

IX.

Solon, Licurgue, Promethée, Numa Pompilius, & autres Législateurs ayants accommodé la plûpart des Loix au Génie, & aux Besoins des Nations, qu'ils gouvernaient, par conséquent se trouvants plus d'une fois en contrariété des sentimens les uns avec les autres, conviennent cependant tous dans ces trois points: sçavoir de révérer les dieux, de soulager les malheureux, & d'honnorer la vieillesse.

X.

Un Philosophe ayant été Consulté par un Roi sur la

VI.

Der Hochmuth stürtzet den Menschen, der Neid plaget, der Zorn verzehret ihne; die Schwelgerey beherrschet, das Fleisch versuchet ihne; er wird von der Armuth gedrücket, von dem Ehrgeitz verführet, und von allen Seiten angefochten, und gepeiniget.

VII.

Ein Prediger, der die Kanzel besteiget, hat sich weniger zu besinnen auf das, was er sagen, als was er mit Stillschweigen übergehen will.

VIII.

Es ist eine gefährliche Sache um einen Freund ohne Tugenden.

IX.

Solon, Lycurgus, Prometheus, Numa Pompilius und andere Gesätzgeber haben die mehresten Gesätze nach der Denckens-Art, und Bedürfnüssen deren Völckeren, so sie beherrscheten, eingerichtet, und kommen dahero in vielen Gegenständen nicht, doch alle in diesen drey Stücken überein, daß die Götter zu verehren, denen Unglücklichen Hülfe zu leisten, und das Alter in Ehren zu halten seye.

X.

Ein Weltweiser wurde von einem König um die leichteste

facillimè ac rectissimè regi possint? respondit, si procures, ut senes Rempublicam, Juvenes, & Viri Bellum, & Mulieres Domestica negotia gerant.

niera la più facile, e la più giusta di regnare: rispose, se procurerai, che i vecchi attendano alla Republica, i giovani, e gli uomini vadan alla guerra, e le donne abbin cura delle cose domestiche.

DECAS II.

I.

- - Postquàm verò Romanis tertiùm ab Hannibale ingentî prælio victis, soboles civitati tam ejus defensionem, quàm Bellum foris gerendum necessaria visa est, & ad prolem populi frequentandam præmiis atque invitamentis *Senatus* usus fuit, túmque lex lata est, ut in publicis officiis & honoribus plurium liberorum parentes cæteris præferrentur. Eadem lege cautum fuerat, ut si sex liberorum parens tres, trium verò duos in prælio amisisset, potior esset non is, qui plures genuisset, sed qui plures amisisset.

II.

- - Quùm senectutis privilegiis Romani à quadragesimo septimo ætatis anno demùm frui cæperint. - -

DECADE II.

I.

Dopo le perdite considerabilissime, che Annibale feo soffrire ai Romani; affin d'inanimire la Gioventù, e per consolare i Padri, che giornalmente vedean privarsi dé loro figli, stabilì il Senato une legge, che d'un Padre, che avrebbe sei figliuoli, e ne perderebbe trè, e d'un altro, che avria trè figliuoli, e ne perderia due, non quegli, che saria stato Padre di più gran numero, mà questi, che avria perso più gran numero di prole, goderebbe delle maggiori prerogative, ed onori.

II.

I Romani commminciorono all' Età di quaranta sette anni a godere delle prerogative, e Privilegj conceduti alla vecchiaja.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0110
DFG

maniére la plus aisée & la plus juste de regner, repondit: faites, que les Vieillards soient au Conseil; que les jeunes gens & les hommes aillent à la guerre, & que les femmes aient soin du ménage.

und gerechteste Art zu regieren gefragt, worauf dieser sagte, die alte Weisen sollen in dem Rath, die junge Leute und die Männer in dem Krieg, und die Frauen mit den häuslichen Sachen beschäftiget seyn.

II. DECADE.

I.

Après les pertes considérables, qu'Annibal fit souffrir aux Romains, pour encourager les jeunes gens, & pour consoler les Parens, qui se voïaient priver de tous leurs Enfans, les Péres Conscripts dressérent une loi, que d'un Pére, qui aurait six fils, & en perdrait trois, & d'un autre, qui aurait trois fils, & en perdrait deux, ce ne serait pas celui, qui aurait fait naître le plus d'Enfans, mais celui, qui en aurait perdu davantage, qui jouïrait des plus grands honneurs.

II.

Les Romains commencérent à la quarante septiéme année de leur age à joüir des prérogatives & des Privileges attachés à la vieillesse.

Zweytes Zehen.

I.

Nach denen beträchtlichen Niederlagen so Hannibal denen Römeren angebracht, wurde die Jugend aufzumuntern und die ihrer Kinder beraubte Vätter zu trösten ein Gesatz aufgerichtet, daß aus einem Vater, welcher sechs Söhne hätte, und drey davon im Krieg verlieren würde, und einem anderen, der von seinen drey Söhnen zweyer verlustiget würde, dieser letztere, als welcher mehrere Söhne verlohren haben würde, jenem, der mehrerer Söhnen Vater gewesen wäre, in Erhaltung der Ehren vorgezogen werden sollte.

II.

In dem sieben und vierzigsten Jahr ihres Alters fiengen die Römer an, deren dem Alter verliehenen Vorzügen zu geniessen.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0111
DFG

III.

- - Videmus namque ſenectutem ejusmodi morbum eſſe, è quo nemo, niſi qui moriatur, convaleſcere poteſt.

IV.

- - - Solent etiam ſenes, quot annos nati ſunt, rogantibus iraſci; quùm priſtinos ipſorum amores repetentibus applaudere ſoleant: Sic ut canos ſuos honorari velint, annos verò numerari nolint.

V.

- - Quùm ſenectus, Galeno teſte, morbus ſit nunquam decreſcens, & ſanitas nunquam perfecta.

VI.

- - Senes pane bono, & optimè cocto in cibum, & vinô ſincerô & ſapidiſſimô in potum uti - - Vulgatum illud: Vinum lac eſſe ſenum.

VII.

- - Qui namque diù cupit vivere, ſordes omnes à corpore abſtergere, & curas ex animo ejicere debet.

VIII.

- - - Ego unum hoc remedium contra amorem præſtantiſſimum eſſe ajo, ut numquam incipias amare.

IX.

- - Et, ùt inquit divinus Plato, non quid, ſed quemadmodùm feras, intereſt.

III.

E' la vecchiezza una malattia, dalla quale non ſi può guarire ſe nò morendo.

IV.

Non aman i vecchiarelli di eſſer dimandati del numero degli anni loro, mentre effiggono, che alla loro Canizie ſia portato riſpetto.

V.

La vecchiezza è, ſecondo Galeno, una malattia, che non diminuiſce, ed una ſalute, che non è mai perfetta.

VI.

Vino buono è il latte dé Vecchj.

VII.

Chi vuol lungamente vivere, tenga il corpo pulito, e l'animo libero di cure.

VIII.

Il miglior rimedio contro l'amore è di non comminciar d'amare.

IX.

Non ſi tratta di quelcche ſoffriamo, mà come lo ſoffriamo. *Platone.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0112
DFG

III.

La vieilleſſe eſt une maladie, dont on ne peut guérir qu'en mourant.

IV.

Les Vieillards n'aiment pas qu'on leur demande le nombre de leurs années; tandis qu'ils ſont bien aiſes, que l'on porte de la vénération à leurs cheveux blancs.

V.

Galéne définit la vieilleſſe une maladie, qui ne diminuë pas, & une ſanté, qui n'eſt jamais parfaite.

VI.

Le bon Vin eſt le lait des Vieillards.

VII.

Qui veut vivre long-tems, doit tenir le corps propre, & l'Eſprit libre.

VIII.

Le meilleur reméde contre l'amour eſt de ne pas commencer d'aimer.

IX.

Il ne s'agit pas de ce que nous ſouffrons, mais comment nous le ſouffrons. *Platon.*

III.

Das Alter iſt eine Kranckheit, der durch nichts als durch das Sterben abgeholfen werden kan.

IV.

Alte Leute hören nicht gerne von der Anzahl ihrer Jahren ſprechen, wollen aber wegen ihren grauen Haaren verehret werden.

V.

Galenus ſaget, das Alter ſeye eine Kranckheit, die nimmermehr abnimmt; und eine niemals vollkommene Geſundheit.

VI.

Der gute Wein iſt alter Leuten Milch.

VII.

Wer lange leben will, halte ſeinen Leib reinlich, und den Geiſt frey.

VIII.

Das beſte Mittel wider die Liebe iſt nicht anfangen zu lieben.

IX.

Es kommt nicht darauf, was wir leiden, ſonderen wie wir es leiden, an.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0113
DFG

X.

Sæpè adversa Fortuna fortissimos viros & sibi pares quærit. Contumacissimum, & fortissimum quemque aggreditur, adversùs quem vim suam exerceat.

X.

Ci voglion grandi uomini all' auversa Fortuna, perche contro di loro usi estremi rigori.

DECAS III.

I.

- - Quùm ergò avarus pecuniam magìs amet quàm reliqua omnia, quæ uspiam in mundo sunt - - immò ex ea Deum suum facit: atque ideò Idololatriam *quamdam* committit.

II.

- - Quùm gulones Ventrem suum non magìs ament, quàm se ipsos - - avarus autem pecuniam magìs quàm se ipsum, aut vitam suam amat, ùt qui sæpè famem, sitim, frigus, & quævis mala pati, quàm - - -

III.

- - Nec verò *avari* acquirendi tantùm curâ, sed etiam continuo amittendi metu cruciantur.

IV.

Magnus est, qui & in paupertate Dives & in Divitiis pauper esse potest.

DECADE III.

I.

L'Avarizia è un ramo d'Idolatria.

II.

L'Avaro è maggiormente schiavo del suo denaro, ch' il ghiotto del suo ventre.

III.

L'Avaro non è solamente tormentato dal desiderio, e dalle cure di aquistare, mà eziandio dal timore di perdere, quello che hà.

IV.

Grande colui, che nella povertà sà esser ricco, e povero nelle ricchezze.

X.

Il faut des grands Hommes à la Fortune en courroux, pourqu'elle daigne exercer contre eux ſes rigueurs extrêmes.

X.

Das erzürnte Glück ſuchet die gröſte Männer, um ſeine gröſte Wuth an ihnen auszuüben.

III. DECADE.

I.

L'Avarice eſt une Eſpéce d'Idolatrie.

II.

L'Avare eſt plus Eſclave de ſon argent, que le goulu de ſon ventre.

III.

L'Avare n'eſt pas ſeulement tourmenté par l'envie & par les ſoins d'aquerir; mail il l'eſt plus encore par la peur de perdre ce qu'il a.

IV.

Le grand art eſt de ſçavoir être riche dans la pauvreté, & d'être pauvre dans les richeſſes.

Drittes Zehen.

I.

Der Geitz iſt eine Gattung von Abgötterey.

II.

Der Geitzige iſt vielmehr Sclave ſeines Gelds, als der Schwelger ſeines Bauchs.

III.

Der Geitzige wird weniger durch die Gewinnſucht geplaget, als durch die Beyſorg, das ſchon erworbene zu verlieren.

IV.

Die groſſe Kunſt iſt in Armuth reich, und in Reichthum arm zu ſeyn.

Universitäts Bibliothek Rostock http://purl.uni-rostock.de /rosdok/ppn1671733193/phys_0115 DFG

V.

Quisquis cupiditates suas coërcet, ne Deorum quidem opibus invidet, ut cum Seneca loquar.

VI.

Inquieta est mundi hujus felicitas; qua alius inflatur, alius mollescit, alius obbrutescit.

VII.

Neque enim avaro quidquam pejus optari potest, quàm longa vita, neque quidquam recti facit avarus quàm moriens.

VIII.

Sæpiùs & magìs ex fide ridet pauper, quàm dives.

IX.

Ex virtutibus animi existit magnitudo, ex divitiis insolentia.

X.

- - Se ipsam namque conservare studet natura; cui nihil magìs repugnat quàm non esse.

V.

Chi si rende Padrone delle sue Passioni, porta nemmeno invidia alle Ricchezze degli Stessi Dei. *Seneca.*

VI.

La felicità di questa vita è piena di sventure. Ella gonfia gli uni; ella amollisce gli altri; e certi tali ne abbrutiscono.

VII.

Non si saprebbe desiderare cosa peggiore ad un avaro, ch' una lunga vita, perche non fà cosa buona, che di morire.

VIII.

Ride più spesso, e più veramente il povero, che il ricco.

IX.

Le virtù fan esistere la grandezza d'animo, l' insolenza sossiste pelle ricchezze.

X.

Non ripugnando cosa alcuna tanto alla natura, ch' il non essere; ella è attenta sempre alla propria sua conservazione.

V.

Qui se rend maître de ses passions, ne porte pas envie aux richesses des Dieux mêmes. *Seneque.*

VI.

La félicité de ce monde est pleine de malheurs; elle enfle les uns; elle amollit les autres; & d'autres en deviennent abbrutis.

VII.

On ne sçaurait souhaiter rien de pire à un avare qu'une longue vie, puisqu'il ne fait rien de bon que de mourir.

VIII.

Le pauvre rit de meilleur cœur, & plus souvent, que le riche.

IX.

La vraie grandeur d'ame prend son existence des vertus, & l'insolence des richesses.

X.

La nature est attentive à se conserver, & rien ne lui repugne plus, que de cesser d'être.

V.

Wer über seine Leidenschaften Herr ist, beneidet die Reichthum der Götter selbsten nicht.

VI.

Die Glückseligkeit dieser Welt ziehet immer etwas Schlimmes nach; die eine machet sie übermüthig, die andere wollüstig, andere aber gar Vernunftlos.

VII.

Einem Geitzigen kan man nichts Bösers, als ein langes Leben wünschen, weilen selber nichts Gutes thut, als da er stirbt.

VIII.

Der Arme lachet mit besserem Gemüth und öfters, als der Reiche.

IX.

Die wahre Großmüthigkeit nimmt ihr Wesen aus den Tugenden; der Usbermuth kommt von der Reichthum.

X.

Die Natur ist auf ihre Erhaltung beflissen, und nichts ist ihr widriger, als aufzuhören zu seyn.

DECAS IV.

I.

Jucundum est homini opes habere, multùm posse, bene valere; at omnium jucundissimum vivere: adeóque nemo tam avarus est, quin de fortunis suis aliquid demi, & vitæ addi, quàm de vita detrahi, & fortunis addi malit.

II

- - Lingua cogitationum nostrarum præco, & mentis interpres - - non sine caussa profectò dicimus, linguam ex omnibus corporis humani partibus omnium esse periculosissimam.

III.

- - Perseverantiam omnium aliarum Virtutum Reginam esse.

IV.

Ab omnibus, qui unquam fuêre, populis, & in omnibus mundi Regnis semper & approbatum, & receptum fuit conjugium - - in ceremoniis verò, formáque contrahendi matrimonii magna fuit - - diversitas. - -

DECADE IV.

I.

La vita passa tutti i beni del mondo, e non v' è uomo cotanto avaro, che non consenta a lasciarsi togliere una parte delle ricchezze per allungar la vita; o che consenta al contrario di lasciarsi togliere parte dé suoi giorni, per aggiungere qualche cosa di più a' suoi beni.

II.

La lingua, quell' organo ammirabile della nostra alma, è del corpo però la parte la più pericolosa.

III.

La Perseveranza è la Regina di tutte le Virtù.

IV.

Il matrimonio fù sempre, ed è tuttavia riconosciuto, appruovato, ed accettato da tutti i Popoli; mà la varietà delle cerimonie per celebrarlo non è minore, che 'l numero delle Nazioni, che abitano la terra.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0118
DFG

IV. DECADE.

I.

La vie surpasse tous les biens du monde, & il n'y a pas d'homme assés avare, qui ne consente de se laisser ôter une partie de ses richesses, pour allonger la vie; ou qui consente au contraire de se laisser ôter une partie de sa vie, pour ajouter quelque chose à ses richesses.

II.

La Langue, organe admirable de nôtre ame, & la partie du corps la plus dangereuse.

III.

La persévérance est le sçeau de toutes les Vertus.

IV.

Le mariage est de tous les siécles reconnu, approuvé, & accepté par tous les peuples; mais la variété des Cérémonies pour le célébrer est aussi immense, que le nombre des Nations, qui vivent sur terre.

Viertes Zehen.

I.

Das Leben gehet über alle Reichthum der Welt, und es ist kein so geitziger Mensch, der nicht einen Theil seiner Habschaft gebe sein Leben zu verlängeren; oder welcher im Gegentheil einwillige, etwas von seinem Leben nehmen zu lassen, um zu seinem Vermögen zu thun.

II.

Die Zunge drücket die Gesinnungen unserer Seele zwar trefflich aus, ist aber sonsten der gefährlichste Theil unsers Leibes.

III.

Die Beharrlichkeit in dem Guten ist die vortrefflichste aus allen Tugenden.

IV.

Die Ehe ist von allen Zeiten, und Völckeren erkennet, gutgeheissen, und angenommen worden; aber der Verschiedenheit der Gebräuchen in dem Gepränge, mit welchem selbe hie und da gehalten wird, ist eben so groß, als die Anzahl der auf dem Erd-Kreis lebenden Völckeren.

V.

- - Ælium Verum Imperatorem in re uxoria maxima libertate, vel potiùs licentiâ usum - - uxori dixisse narrat: non est, quòd de me quæraris, uxor; tua quippe utor consuetudine, quoâd ex me concipias, reliquo tempore - - uxor enim dignitatis nomen est, non voluptatis - -

V.

La moglie, disse alla sua Elio Vero Imperadore Romano, è un nome di degnità, e non di voluttà.

VI.

- - Illi ergò sapientes Athenienſium ſtatuerunt, ut ſingulis civibus duas habere juſtas uxores fas eſſet, gravi conſtituta pœna, ſiquis concubinas haberet - - Lacedæmonii, qui in Pacis, Belliſque negotiis contrarii ſemper Athenienſibus fuêre, pro lege habebant, non ut duas vir uxores duceret, ſed ut duobus fœmina Viris nuberet, hanc prætexentes cauſſam, ut altero in militiam profecto, domi alter maneret. Nulla enim ratione ferendum in civitate dicebant, ut fœmina ſola domi maneret. - -

VI.

In Virtù d' una Legge Atenieſe, quei Cittadini potean prendere due ſpoſe, mà alcuna concubina; ed i Lacedemoni in ogni Coſa e di Pace, e di Guerra contrarj agli Atenieſi ſtabilirono, ch'una Donna aveſſe due Mariti, acciocche non viveſſe mai ſola in caſa ſua.

VII.

- - Ægyptios Diodorus ſiculus ait, antequàm leges accepiſſent, ſingulos plures pro voluntate, & facultatum modo uxores duxiſſe, ſervata utrinque libertate, ut à Viro uxor, ubi viſum eſſet, diſce-

VII.

La Poligamia non ſolo era in uſo fragli Egizzj, prima che aveſſer avuto Leggi, mà queſta Loro avea ciò di particolare con quella che ſi pratticava trà altre Nazioni, che'l marito potea ripudiar

V.

La femme, dit Elius Verus Empereur Romain parlant à la ſienne, eſt un nom de dignité, & non de volupté.

V.

Das Wort Frau, ſagte Aelius Verus Römiſcher Kayſer zu der ſeinen, iſt ein Name der Würde, und nicht des Luſtes.

VI.

En Vertu d'une Loi d'Athènes les hommes y prenaient deux femmes & point de concubine; & les Lacédémoniens contraires en paix & en guerre aux Athèniens, avaient établi, qu'une femme eût deux maris, afin qu'elle ne fût jamais contrainte d'être ſeule à la maiſon.

VI.

In Kraft eines beſonderen Geſätzes konnte ein Athenienſer zwey Weiber, aber keine Beyſchläferin haben; und bey denen Lacedemonieren, die denen anderen ſo in Frieden- als Kriegs-Sachen allezeit wiedrig waren, nahme ein Weib zween Männer, damit ſie niemals alleine bleiben möchte.

VII.

La Poligamie était non ſeulement en uſage parmi les Egiptiens, avant qu'ils eûſſent eû des Loix, mais elle avait cela de particulier d'avec celle des autres nations, que le mari pouvait répudier ſes

VII.

Mehrere Weiber zu nehmen ware bey denen Egyptieren, ehe ſie Geſätze gehabt, ſo wie bey anderen Völckeren gebräuchlich, mit dieſem Unterſchied, daß ſowohl die Männer als die Weiber ein-

deret, & Vir uxorem minùs placentem repudiaret; fieri enim non posse dicebant, ut multos simul annos Vir & uxor citra crebras, gravissimásque viverent offensiones. Addit autem ibi Diodorus Siculus peculiare quiddam, -- nullum scilicet apud Ægyptios discrimen fuisse liberorum, sed promiscuè pro legitimis habitos, etiam qui è serva empta essent susceptí. Solum enim Patrem existimabant generis Autorem, matrem & nutrimentum & Locum infanti præbere: ideóque filios, qui nascerentur, carnem solummodo matribus debere, honorem verò, & dignitatem hæreditate Paterna adipisci.

le sue Donne, allorache cominciavano a dispiacergli, cosiccome le Donne potean lasciar i Loro mariti; e l'altro punto singolare era, che i figli tutti, anche quei, ch'eran nati da una schiava comprata, furono tenuti per Legitimi, e partecipavano al retaggio Paterno; attesocche il Padre Solo, dicean, dovea riguardarsi come l'Autore della schiatta, e che della carne solamente eran i Figli Debitori alle Madri Loro. *Diodoro Siculo.*

VIII.

Julius Cæsar in Commentariis Britanniæ, quæ nunc Anglia dicitur, incolas in more habuisse refert, ut una fœmina quinque Viris nuberet, cujusmodi fœditas de nulla gente in historiis priscis legitur.

VIII.

Si trova nei Commentari di Cesare, ch' anticamente nella Gran Bretagna una Donna potea sposare cinque Uomini.

IX.

-- Alioquin jam nunc dico, & affirmo, fœminam uno viro non contentam, nec universis ejusdem vici contentam fore.

IX.

La riflessione dell' Autore porta, ch' una Donna, che non resta contenta d' un uomo, no'l sarà neppure di tutti del luogo.

femmes, lorsqu'elles commençaient à lui déplaire; de même les femmes pouvaient quitter leurs maris; & l'autre point était, que tous les Enfans, ceux même, qui étaient nés d'une Esclave achetée, furent censés légitimes, & participaient à la succession; attendûque c'était le Pére seul, disaient-ils, qu'il fallait regarder comme l'Auteur de la race, & qu'il n'y avait que la Chair, dont les Enfans fussent rédévables à leurs méres. *Diodore de Sicile.*

ander wider nach Belieben verlassen könnten. Uber das wurden bey ihnen alle= auch die von einer erkauften Sclavin erzeugte Kinder als rechtmäßig erkannt, und nahmen Theil an der Erbschaft, weilen, sagten sie, der Vatter allein als Urheber des Stammens anzusehen, und die Kinder ihren Müttern allein für das von ihnen erhaltene Fleisch verbunden wären.

VIII.

On trouve dans les Commentaires de Césat, qu'anciennement dans la Grande Bretagne une femme pouvait épouser cinq hommes.

VIII.

Cäsar berichtet in seinen Schriften, daß vor alten Zeiten in Brittannien eine Frau fünf Männer nehmen können.

IX.

L'Auteur croit dans ses reflexions, qu'une femme qui n'est pas contente d'un homme, ne le sera pas non plus de tous les autres de l'Endroit.

IX.

Die Meynung des Autors gehet dahin, daß wann eine Frau mit einem Mann nicht zufrieden, sie sich auch mit allen in der Stadt nicht vergnügen lassen würde.

X.

Romani, ùt in cæteris sapientes & moderati fuerunt, sic in matrimoniis jungendis præcelluerunt, habuerunt enim & Legem antiquissimam, & consuetudine usitatissimam, ut civium quisque unicam duceret uxorem - - apud Romanos Bigamia probrum erat atque infamia.

X.

I Romani i più saggi, e più moderati Legislatori non autorizzavano altro matrimonio, che d'un uomo con una Donna, e la Bigamia era frà di Loro una infamia.

DECAS V.

I.

Apud Pannonas nuptiali die Deum sponsus familiarem sponsæ ex argento factum, quos Lares vocabant, qui erant Dii domestici, itémque sponso Deum sponsa argenteum mittebat, & postquam alterius Deum alter acceperat, jam conjuges erant. - - Tarentini in more habebant, ut nupturi mensæ accumberent, & sponsus sponsæ, & sponsa vicissim sponsi tantùm manu ingesta comederet, quòdsi per incuriam alter eorum propria manu cibum in os ingereret, nec firmum nec ratum erat conjugium.

II.

Plutarchus in Libro de fœminis Illustribus refert, cùm

DECADE V.

I.

Fralle cerimonie singolari, che per i matrimoni i Pagani usavano, era anche quella dei Pannoni, oggidì Ongresi, d'inviarsi reciprocamente un Dio domestico argenteo, l'accettazione del quale gli rendea nell' istante Veri Sposi, e l'altra dé Tarentini, appresso i quali il giorno di nozze lo sposo non osava mangiare cosa alcuna, che non dalla mano della sposa gli fosse portata alla Bocca, ed Ella era servita nell' istessa maniera dalla mano dello sposo; la menoma incuria sù diciò essendo punita di nullità di matrimonio.

II.

Plutarco nel Libro delle Donne Illustri riferisce l' az-

X.

Les Romains, les plus sages des Législateurs n'autorisaient d'autre mariage, que d'un homme avec une femme, & la Bigamie était une infamie parmi eux.

X.

Die Römer, jene so kluge als bescheidene Gesätzgeber billigten keine andere Heurath, als eines Mannes mit einer Frauen, und die Mehrheit der Weiber ware bey ihnen unehrlich.

V. DECADE.

I.

Parmi les cérémonies singuliéres des mariages des Païens était celle des Pannoniens, aujourd'hui Hongrois, de s'envoïer réciproquement un Dieu domestique fait d'argent, dont l'acceptation les rendait sur le champ vrais Epoux; & l'autre des Tarentins, chés lesquels dans le repas des noces le nouveau marié n'osait rien manger, que ce que son Epouse lui présentait à la bouche, & elle de même était servie de la main de son Epoux, sous peine de nullité du mariage.

II.

Plutarque dans le livre des femmes Illustres rapporte

Fünftes Zehen.

I.

Unter denen besonderen Hochzeit-Gepräng deren Heyden, waren die Gewohnheit deren Pannonieren, heute Hungarn, sich einander einen silbernen Haus-Götzen zu schicken, dessen Genehmhaltung sogleich die Heurath bestätigte; und jene der Tarentineren, bey denen in dem Hochzeit-Mahl der Bräutigam nichts, als was ihme die Braut zu dem Mund reichte, essen dörfte, und diese wurde von der Hand ihres Liebsten bedienet; mit angehenckter Straf der Nichtigkeit der Heurath, so darinnen eine Uebersehung geschahe.

II.

Plutarchus in dem Buch von den berühmten Weiberen,

Lacedæmonii Minyas, Illustris sanguinis Viros, hostes suos acerrimos, capite damnâssent, conjuges eorum publicam custodiam, ubi inclusi capitali servabantur supplicio, intrare decreviſſe, tandemque impetrâsse à custodibus aditum, velut allocuturas perituros Viros. Ingressas autem carcerem mulieres, cum maritis singulas suis non modò Vestimenta, verùm etiam Libertatem permutâsse - - - -

zione Eroica di quelle Immortali Spartane, le quali per salvare i *Minias* loro sposi condennati a morire, sotto pretesto di visitargli per l'ultima volta né loro carceri, vi cangiarono i vestiti con essi loro, e gli fecero scappare. *Esempio rinuovato in Londra di poi il secolo di Guevara.*

III.

Quantumvis truculentô & implacabilî Vir sit ingeniô, fieri non potest, quin uxorem, si ab illa ametur, amet. Quin si fortè ingenii pravitate, ut ipsâm amet, inducere in animum nequeat: at caussâm saltem ipsâm odiô persequendi non habebit, quod quidém magni æstimandum - -

III.

Qual inumano, e brutale esser possa un marito, quallora Egli è amato dalla sua moglie, non può negarle la dovuta Giustizia; e quand' anche non possa vincere il suo mal talento al punto d'amarla, almen sarà assai, se non avrà occasione di odiarla.

IV.

- - Ex quibus facilè intelligi potest, pios, & in precationibus assiduos homines multò ad Bellum aptiores atque utiliores esse, quàm Blasphemos ac Divini Nominis exsecratores.

IV.

E' forza, che possibil sia di pratticar la Pietà nella guerra, atteſocche vi sono tanti militari d'una Buona, ed essemplare vita.

V.

- - Unde Christianos Blasphemantes quovis impurissimô Judæô aut paganô deteriores esse facilè Constat.

V.

Un Christiano Blasfematore è vieppiù orribile d'un Pagano Vizioso.

l'héroïsme des Lacédémoniennes, qui pour sauver les *Minyas* leurs Epoux condamnés à mourir, sous prétexte de les voir pour la dernière fois dans leurs prisons, y changerent d'habits avec eux, & les firent ainsi évader *Exemple renouvellé depuis le siécle de Guévare par une Dame Anglaise en faveur de Mylord* * *

erzehlet die Helden-That jener Lacedemonierinen, welche um ihre Männer, die zum Tod verurtheilte Minyas, zu retten, unter dem Vorwand, dieselbe zum letztenmal zu besuchen, in denen Kercken mit ihnen ihre Kleider wechselten, und machten sie also entrinnen: **Eine Sen des Guevara Zeiten durch eine Engeländische Heldin erneuerte Sache.**

III.

Quelqu'inhumain & brutal que puisse être un mari, s'il est aimé de sa femme, il ne peut refuser de lui rendre Justice; & quand même il ne pourra prendre sur lui de l'aimer, ce sera toûjours beaucoup, qu'il n'ait point occasion de la haïr.

III.

Wie ungestüm auch ein Mann seyn mag, wann er von seiner Frau geliebet ist, kan er ihr die geziemende Gerechtigkeit nicht versagen; und wann auch seine üble Art nicht gestattet sie wieder zu lieben; so gewinnt sie schon sehr viel, da er keine Ursach hat sie zu hassen.

IV.

Il faut bien, qu'il soit possible de pratiquer la Piété dans les Armées, puisqu'il y a nombre de militaires d'une Vertu reconnuë, & d'une Vie très exemplaire.

IV.

Es muß wohl möglich seyn Frömmigkeit in dem Krieg üben zu können, weilen so viele darinnen so auferbaulich leben.

V.

Un Païen Vicieux fait moins d'horreur aux yeux de l'honnête homme, qu'un chrêtien Blasphémateur.

V.

Ein lasterhafter Heyd ist in denen Augen eines ehrlichen Manns nicht so scheußlich, als ein Gottslästernder Christ.

VI.

- - Quàm periculosa, ac noxia sint, militiæ præsertim, fœminarum contubernia; quas præterea - - prudens Imperator procùl à castris habebit - -

VI.

Son le femine, che seguon la armate, pericolose, e nocive.

VII.

- - Illud tamen scito, tam arctas esse amicitiæ leges, ut operam potiùs vel scientes perdere, quàm quidquam, quod ullo modo ad proximi commodum facere videtur, omittere debeamus. *Plato.*

VII.

I legami dell' Amicizia son così forti, ch' un amico vero non manca mai di dar auviſi salutari a colui, che ama, quando anche prevegga, che l'altro non ne farà ne profitto, ned uso. *Platone.*

VIII.

- - Mihi quidem nemo persuaserit, natalium, aut conditionis Vilitate Virtutis splendorem obscurari posse.

VIII.

Non è men Virtù quella che risplende in umili alberghi, che quella che brilla né Palazzi.

IX.

- - Neque enim illud hominis Vitium est, sed Fortunæ, hominem altiori statu non dignatæ.

IX.

Comecche egli è un favor della Fortuna di nascer grande, così sarebbe ingiusto di far ad altri un crime della sua Bassa estrazione.

X.

- - Et quemadmodùm stultus sit, qui eò quòd omnes ex eadem simus materia, æqualem se omnibus ferre velit; ità non minùs stultus est, qui quòd aliquantò plùs opum, aut aliarum ejusmodi rerum habeat, quàm cæteri, propterea melior cæteris & dignior haberi velit.

X.

Saria Grande la follia di quell' Uomo di commune, il quale sul principio, che tutti siam formati dal medesimo luto, volesse uguagliarsi a quei, che son al di sopra diluì; mà non sarebbe minor la pazzia di colui, ch' essendo più ricco, o meglio favorito d'altri Beni di Fortuna, ardisse pretendere di valere meglio di quelli, che la sorte hà posti sotto di lui.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0128
DFG

VI.

Des femmes, qui suivent les Armées, n'y font que causer du désordre.

VI.

Von Weiberen, die in den Krieg ziehen, kömmt mehr Unordnung, als Nutzen her.

VII.

Les liens de l'amitié sont si forts, qu'un véritable ami ne manque jamais de donner des avis salutaires à celui, qu'il aime, quand même il prévoit, que l'autre n'en fera point usage. *Platon.*

VII.

Die Bande der Freundschaft sind so vest, daß ein wahrer Freund niemals ermangelt auch jenem heilsamen Rath zu geben, welchen er vorsiehet keinen Gebrauch davon machen zu wollen. Plato.

VIII.

La Vertu dans un homme plébeïen est aussi bien Vertu, que celle, qui brille dans un Prince.

VIII.

Die Tugend in einem gemeinen Menschen ist nicht minder Tugend, als die in einem Grossen glänzet.

IX.

Comme c'est une faveur de la Fortune d'être né grand; de même ce serait bien injuste de faire à quelqu'un un crime de sa basse extraction.

IX.

Gleichwie es eine Gunst des Glückes ist gros gebohren zu werden; also wäre es wohl ungerecht, einem aus seinem niederen Herkommen ein Verbrechen zu machen.

X.

Ce serait une folie sans doute d'un homme du commun, si sur le principe, que tous les hommes sont pêtris de la même matiére, il voulait s'égaler à ceux, qui sont au dessus de lui; mais ce n'est pas moins une sottise à celui, qui pour être plus riche, ou mieux favorisé des autres Biens de la Fortune, ose prétendre de valoir mieux, que

X.

Es würde ohne Zweifel eine Verwegenheit zu nennen seyn, wann ein gemeiner Mensch auf den Grund, daß wir alle aus einer Erden gebildet sind, sich denen, so über ihne sitzen, gleichhalten wollte; es ist aber auch eine Thorheit an dene, welcher reicher, oder mit anderen Gaben von dem Glück besser angesehen worden ist, deswegen sich über jene, so

DECAS VI.

I.

- - Quin potiùs id persuadere sibi quisque debet, quantò reliquis nobilior sit aut opulentior, tantò in omni actione honestiorem, & erga omnes liberaliorem esse debere.

II.

- - Siquidem Virtus non in Majorum imaginibus, aut Divitiarum amplitudine, sed in laudabilibus & honestis actionibus consistit.

III.

- - Scire velim, an nobilitas illa ad ejiciendam vitiorum turpitudinem satis sit? - -

IV.

- - Ejusmodi homines quid, quæso, aliud habent, quàm nudam priscæ nobilitatis persuasionem, & inanem titulum?

V.

Rectè Cicero aliunde illam, & velut mutuò sumtam nobilitatem dicit instar facis esse, quæ, quibus præfertur, tantò

DECADE VI.

I.

Un uomo, che pensa bene, più ricco ch' Egli è, più cercherà a far del bene a quei, che la Fortuna non ne hà provisti.

II.

La Virtù, o sia lo splendore della Nobiltà non consiste né titoli, e nelle imagini degli antenati, ma nelle azzioni lodevoli.

III.

La Nobiltà non copre i vizj a segno, che non sempre traspariscano.

IV.

Poca cosa è quel uomo, di cui il solo merito consiste nella sua nascita.

V

La Nobiltà Cosa improntata dá maggiori, è per colui, che se ne và adorno, quelche fiaccola una face por-

ceux, que le sort a placé au-dessous de lui.

das Schicksal unter ihne gesetzet, zu erheben, und besser als andere zu seyn sich einzubilden.

VI. DECADE.

I.

Un homme qui pense, plus il est riche, & plus il cherchera à faire du bien à ceux, que la Fortune n'en a point pourvûs.

II.

La Vertu de la Noblesse ne consiste pas dans les Titres, & dans les portraits des Ancêtres, mais dans les actions louables.

III.

La Noblesse n'est pas un manteau, à l'abri du quel le vice puisse se cacher aux yeux de la Vérité.

IV.

C'est bien peu de chose d'un homme, dont le seul mérite existe dans sa condition.

V.

La condition, avantage emprunté des ancêtres, est pour celui, qui la possède, comme un flambeau porté

Sechstes Zehen.

I.

Ein Mann von guter Denkens-Art, je reicher derselbe ist, je mehr befleisset er sich anderen, denen das Glück seine Gunst versaget, Gutes zu thun.

II.

Die Tugend, oder der Glanz des Adels bestehet nicht in Ahnen, sondern in löblichen Thaten.

III.

Der Adel ist keine Decke der Untugend, und die Augen der Wahrheit dringen durch.

IV.

Es ist ein geringes Ding um einen Mann, dessen einig und gantzer Verdienst in seinem Adel bestehet.

V.

Das edle Herkommen, eine von seinen Vor-Elteren geborgte Sache ist für dene, der solchen Vortheil besitzet, nichts

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0131
DFG

apertiùs eorum vitia commonstrat.

tata innanzi di lui, che maggiormente o le sue virtù, od i suoi vizj discuoprirà.

VI.

- - Equidem Insignia Nobilitatis non contemno, nec ea passim affigi ægrè fero; quùm nihil aliud sint, nisi horologium quoddam, quo excitati, laudabilia Majorum nostrorum facta æmulemur, & virtutum imitemur. Id nisi fiat, quid obsecro aliud sunt, quàm signa quædam Diversoriis appensa, quæ hospites in ædes invitant, ipsa verò extra eas semper manent?

VI.

Le Insegne gentilizie delle Case Illustri, che Elleno sono solite di far intagliare o dipingere in sugli arredi preziosi, son secondo l'autore svegliarini per imitar le Virtù degli avi Loro, e fuor di questo senso non sono, che insegne d' ostarie, le quali invitano i passanti ad entrare, mentre loro stesse restan sempre alla porta.

VII.

- - Nobiles nostros id potiùs operam daturos, ut Virtutibùs, Pietate, Justitiâ, Temperantiâ, Fortitudine, Eruditione, quàm manibùs Majorum Titulis superiores aliis videantur.

VII.

Le Virtù, la Pietà, la Giustizia, la Sobrietà, il Coraggio, l'Erudizione son quelle cose, per lequali la Nobiltà hà da distinguersi dal commune del Popolo.

VIII.

Audiant Nobiles illi nihil nisi Nobilitatem suam crepantes C. Marium illum, septies Consulatum adeptum, sic loquentem: Contemnunt inquit, novitatem meam? ego illorum ignaviam; mihi fortuna, illis probra objectantur. Quòdsi me jure despiciunt,

VIII.

Altieri dé Lor Titoli i Nobili vengon dall' Autore invitati a sentir C. Mario per la settima volta Console di Roma. Sprezzano, dice parlando dei Patrizij, la mia novità, ed jo mi vergogno della loro ignavia. A me la Fortuna, a loro vengon probri rimpro-

devant

devant lui, qui ne fait que découvrir mieux ou ſes vertus, ou ſes vices.

VI.

Les armes des Maiſons Illuſtres, qu'elles ont ſoin de faire graver ou peindre ſur leurs meubles, ſont ſelon l'Auteur des reveillons pour imiter les vertus de leurs Ancêtres, & hors de cette application, elles ne ſont que des Enſeignes de Cabaret, qui invitent les paſſans à y entrer, & elles-mêmes reſtent toûjours à la porte.

VII.

Ce ſont les Vertus, la Piété, la Juſtice, la Sobriété, le Courage, l'Erudition, par leſquelles la Nobleſſe doit ſe diſtinguer d'avec le commun du Peuple.

VIII.

L'Auteur invite les nobles fiers de leurs Tîtres d'entendre C. Marius pour la ſeptième fois Conſul de Rome. Ils mépriſent, dit-il, parlant des Patriciens, ma nouveauté, & moi, j'ai honte de leur Pareſſe. On peut me reprocher ma Fortune, & à eux des

als eine angezündete Fackel, die vor ihme hergetragen wird, und welche ſeine Fehler ſowohl als ſeine Tugenden der Welt unter die Augen leget.

VI.

Die Wappen der adelichen Häuſer, die man auf das koſtbare Geräthe ſtechen oder mahlen zu laſſen pfleget, ſind nach des Verfaſſers Meinung wie die Wecker an einer Uhr, um ſie deren Vor-Elteren rühmliche Tugenden nachzuahmen zu ermahnen, auſſer deme ſind ſolche nicht anders anzuſehen als die Schilde an einem Wirthshaus, welche die Vorbeygehende einladen hineinzugehen, ſie ſelbſten aber bleiben immer vor der Thür.

VII.

Die Frömmigkeit, die Gerechtigkeit, die Nüchterkeit, der Muth, die Wiſſenſchaft, und andere Tugenden ſind es, durch welche ſich der Adel über das Gemeine des Volks hervor thun muß.

VIII.

Der Verfaſſer ladet die von ihrem hohen Weſen aufgeblaſene Adeliche ein, den zum ſiebenden mahl erwählten Römiſchen Bürgermeiſter Cajus Marius zu hören. Sie verachten, ſaget er von denen Patricien redende, meine Neuigkeit, ich ſchäme mich um

faciant idem Majoribus suis, quibus, uti mihi, nobilitas ex virtute cæpit; nunc Videte, quàm iniqui sint, quod ex aliena virtute sibi arrogant, id mihi ex mea non concedunt: scilicet quia imagines non habeo, & nova nobilitas est, *quam peperisse melius est, quàm acceptam corrupisse.*

verati. Se hanno raggione di isprezzarmi, trattin pure così gli avi loro, che cominciorono anch' essi, colle come Io, di nobilitarsi per Via della Virtù. Vedasi, sin dove giunga l' ingiustizia loro; vanno appropriandosi d'un merito Straniero, cioè che negano al mio proprio, giacchè non hò imagini, e che la mia Nobiltà Stà nel suo nascere; mà che? non varrà Egli meglio, che io le abbia dato il principio, che di aver corrotta la trasmessàmi da altri?

IX.

Magnificè de se Cicero, Ego, inquit, novus homo, priùs omnia Claustra nobilitatis perfregi. Cui quùm suasissent amici, ut Ciceronis nomen, tamquam Vile, & plebejum quid sonans, à se abdicaret; efficiam, inquit, ut hoc nomen Catonum, Scaurorum, Catulorum, & quorumvis aliorum Clarius habeatur.

IX.

Gli amici di Cicerone avendogli consegliato, che cangiasse il suo nome, come quello, che suonava cosa volgare; Sforzerommi, replicò Egli, di renderlo più Illustre di quei di Catone, Scauro, Catulo, ed altri.

X.

Sic apud Hispanicarum rerum scriptores legimus, Bambam Agricolam virtute

X.

Bamba d'Agricoltore, ch' era stato, essendo per mezzo del suo Valore divenuto

Bassesses. S'ils ont quelque raison de me mépriser, qu'ils traitent de même leurs Ancêtres, qui ont commencé, ainsi que moi, de s'annoblir par la vertu. Voïés, jusqu'où va leur injustice, ils s'arrogent d'un mérite étranger, ce qu'ils refusent au mien propre, parceque je n'ai point d'Ancêtres, & que ma noblesse est dans son commencement; mais ne vaut-il pas mieux de l'avoir fait naître, que m'ayant été transmise de l'avoir corrompuë?

ihre Sitten, mir kan über mein Glück, ihnen aber über ihre böse Aufführung ein Vorwurf gemachet werden. Wann sie nun sonsten Ursache haben wollen mich zu verachten, so müssen sie auch ihre Ahnen gering schätzen, welche eben also wie ich, angefangen haben durch die Tugend adelich zu werden. Man sehe demnach, wie weit ihre Ungerechtigkeit gehet, sie ziehen sich von anderen einen Verdienst zu, dene sie mir in mir selbsten nicht gestatten wollen, nur weilen mein Adel neu ist, dene ich doch lieber selbsten errichtet, als da ich ihne rein empfangen hätte, durch mein Thun verderbet zu haben, getadelt werden will.

IX.

Les Amis de Cicéron lui aïant conseillé de changer son nom, qui sentait quelque chose de plébeien; Je ferai, leur repondit-il, que ce nom surpasse ceux des Catons, des Catules &c.

IX

Da etliche Freunde dem Cicero ratheten, er sollte seinen etwas gemeines klingenden Namen änderen. Ich will, antwortete er, Fleis anwenden, daß solcher über jene der Cato, Scaurus, Catulus gehen solle.

X.

Bamba de Laboreur, qu'il était, devenu Roi d'Espagne par sa valeur, eut si peu

X.

Bamba wurde durch Verdienst aus einem Ackersmann König in Spannien, und

sceptrum sibi & Coronam acquisivisse: quem quidem pristinæ fortunæ adeò non puduit, ut Vomere pro insignibus usus sit.

Rè di Spagna, vergognossi così poco del suo stato passato, che per le sue insegne prese la figura dell' aratro.

DECAS VII.

I.

-- Quod illis apud Hippocratem. Quùm enim mulier quædam adulterii esset accusata, eo quòd puerum Æthiopi colore peperisset, Hippocrates è contemplatione tabulæ in cubiculo pendentis, in qua Æthiops depictus erat, & vehementi imaginatione factum illud esse demonstrans, fœminam quidem liberavit, sed cives acerbè derisit, inquiens: præposteram esse curam, qua adulterinos partus à genuinis colore distinguere satagant, quùm quantumvis malitiosos ac degeneres nihilominùs pro suis agnoscerent.

II.

-- Quæ quidem -- eò dicta sunt, ut intelligamus, honorem non quærendum, sed promerendum esse.

III.

-- Mihi quidem prisci temporis historias evolventi Romanum Imperium numquam melius habuisse videtur, quàm

DECADE VII.

I.

Ippocrate stimò, ch' il fanciullo nero nato nuovamente d'una greca era legitimo, per aver la madre con grand' attenzione mirato un quadro nella sua stanza, in cui era dipinto un moro, rimostrando con soghigno á suoi cittadini, che correva fuor di proposito di cercar a distinguere nel colore i figli legitimi, con quei, che potean non esser tali; imperocchè non si facean Eglino scrupulo alcuno di riconoscere per suoi anche i più malvaggi, ed i più corrotti.

II.

Bisogna meritar gli onori, non cercargli.

III.

Par all' Autore, che l'Impero Romano non sia giammai stato più splendido, che allora si ebbe meno riguardo

honte de son Etat passé, qu'il prit un soc de charrue pour ses armes.

schämete sich so wenig seines Herkommens, daß er ein Pflug-Eisen in seinem Wappen führete.

VII. DECADE.

I.

Hippocrate prononça, que l'Enfant noir, qui venait de naître d'une grèque, était légitime, sur ce que l'idée de la Mère avait été frappée par un tableau représentant un Maure, qui était dans sa chambre, rémontrant en même tems à ses concitoïens, que c'était un soin hors de saison, que de vouloir par la couleur différencier les Enfans légitimes d'avec ceux, qui pourraient ne pas l'être, tandis qu'ils ne balançaient pas de reconnaître les plus méchans & les plus dégénérés pour être les leurs.

II.

Il ne faut pas rechercher les honneurs, il les faut mériter.

III.

L'Auteur trouve, que l'Empire Romain ne fut jamais plus brillant, que lorsqu'on y eut le moins d'égard à la

Siebendes Zehen.

I.

Hippocrates bewiese, daß ein von einer Griechin gebohrnes schwartzes Kind deswegen rechtmäßig wäre, weilen die Einbildung der Mutter von einer in ihrem Zimmer hangenden Schilderey, so einen Mohren vorstellete, auf das heftigste habe gerühret seyn mögen. Beschnarchete aber zugleich seine Mit-Bürger, daß sie in der Farb über die Rechtmäßigkeit eines Kindes sich aufhielten, indeme sie auch die ungerathensten und allerschlimsten für die Ihrige zu erkennen kein Bedenken trugen.

II.

Die Ehre muß nicht gesuchet, sondern verdienet werden.

III

Der Verfasser findet, daß das Römische Reich niemals in grösserem Glantz gestanden, als da man am allermindesten

quùm exigua nobilitatis, & Divitiarum ratio fuit habita, soli ve ò virtuti omnia fuêre pervia: sic ut Magistratus, aliáque Reipublicæ tam Pace, quàm Bello munera iis tantùm demandarentur, quos tam natura, quàm Eruditio necessariîs ad ea administranda dotibûs ornâsset.

alla nascità, ed alle Ricchezze, e quando le degnità le più considerabili, così civili come militari non si davano che alla virtù, ed alla capacità.

IV.

- - Nec ullæ profectò apud Romanos illustriores res gestæ leguntur, quàm ab iis, quos ex obscuris natalibus Virtutis commendatio ad summum Dignitatis gradum evexit.

IV.

I più Illustri fatti, che la Storia Romana ci esibisce, sono per la maggior parte, azzioni di personaggi da umili principij pel merito loro elevati.

V.

Zeno Philosophus à nobili Athenienſi superbiùs appellatus: quia, inquit, arrogans es, probus mihi non es; nec, si probus esses, tam arrogantem te ostenderes.

V.

Zenone il Filosofo essendo stato superbamente chiamato da un nobile Ateniese, rispose gli: giacchè arrogante tu sei, virtuoso agli occhi miei non sei; perche se tale fossi, mostrerestì maggior umanità.

VI.

Idem nihil odiosius tam in sene, quàm juvene esse dixit, quàm fastum, & arrogantiam.

VI.

Il fasto, e l'orgoglio non vanno meglio á vecchi, ch' á Giovani.

VII.

- - Oratio quippe improba malæ mentis index est.

VII.

Il parlar acerbo fà traveder un' alma malvaggia.

naissance, & aux Richesses, & que les Dignités les plus considérables tant civiles que militaires ne se donnaient qu'à la Vertu, & à la Capacité.

auf das hohe Herkommen, und die Reichthümer gesehen, sonderen alle so Kriegs- als bürgerliche Würden denenjenigen gegeben wurden, welche hierzu den gröſten Verdienst und Tauglichkeit besaſſen.

IV.

Les actions les plus Illustres, que l'histoire Romaine nous offre, sont, pour la plûpart, les faits des hommes parvenus.

IV.

Die merckwürdigste Thaten, so uns die Römische Historie vorleget, sind gröſtentheils von denenjenigen ausgeübet worden, die von geringem Anfang durch Verdienst zu hohen Geschäften erhoben worden.

V.

Zénon le Philosophe ayant été appellé avec orgueil par un noble Athénien lui répondit; puisque tu es arrogant, tu n'es point vertueux à mes yeux; car, si tu l'étais, tu montrerais plus d'humanité.

V.

Zeno der Weltweise, da er von einem adelichen Athenienser auf eine hochmüthige Weise gerufen worden: sagte zu ihme, weilen du stoltz bist, kanst du mir nicht tugendhaft scheinen; denn wann du tugendhaft wäreſt, würdeſt du mehrere Leutseligkeit erzeigen.

VI.

Le faste, & l'orgueil ne vont pas plus à la vieillesse, qu'aux jeunes gens.

VI.

Der Stoltz und der Hochmuth stehen so alten, als jungen Leuten nimmermehr wohl an.

VII.

Le parler mordant fait entrevoir une ame méchante.

VII.

Aus bißigem Reden scheinet eine böse Seele hervor.

VIII.

- - Quocirca idem ſuadebat, ut talis quisque eſſet, qualis haberi vellet.

IX.

- - Socrates cuidam generis ignobilitatem exprobranti, ut qui obſtetricis eſſet filius; mihi, ajebat, genus dedecori eſt, tu generi.

X.

- - Unus verò eorum rogâſſet, ecquod remedium contra ſuperbiam eſſet conſtitutum? Rex, *Alphonſus ſapiens*, nullum, inquit, & quidem ideò, ut intelligerent ſuperbi, ſe non hominibus modò, ſed etiam Deo, atque ipſi naturæ inviſos eſſe, ut eos curâ ſuâ minimè dignentur.

VIII.

E' uopo di eſſer, per quale ſi vuol eſſer tenuto.

IX.

Socrate ad alcuno, che la di lui naſcita gli rimproverava, come a colui, che di mammana era figlio; è vero, diſſe, la mia origine non mi forniſce di che inſuperbire, mà tù fai arroſſir la tua ſchiatta.

X.

Alfonſo il ſapiente Rè d'Arragona diceva, che la ſuperbia era il vizio il più odiato da Dio, dagli Uomini, e dalla natura ſteſſa.

DECAS VIII.

I.

- - Qui, *Alphonſus ſapiens*, quùm audîſſet, Scipionem Africanum bellicas ſuas occupationes ſaltationibûs oblectari ſolitum, dixiſſe fertur, ſibi quidem videri ſaltatorem à ſtulto nulla alia re differre, quàm quòd hic ſtultus ſit, quamdiù vivat, ille, quamdiù ſaltet.

DECADE VIII.

I.

Lo ſteſſo Alfonſo avendo ſentito raguagliare, che Scipione l'Africano era ſtato ſolito di diſſiparſi dalle occupazioni guerriere collo ſpettacolo dé ſaltatori, ſoggiunſe, ch' Egli non trovava altra differenza frà un ſaltatore, ed un matto, ſe nò, che queſti reſtava matto tutta

VIII.

Il faut être, pour qui l'on veut être tenu.

IX.

Quelqu'un de nom ayant réproché à Socrate la Bassesse de sa naissance, étant fils d'une sage femme, le Philosophe lui repondit, mon Extraction n'est pas brillante, mais toi tu fais honte à ta race.

X.

Alphonse le sage Roi d'Arragon disait, que l'orgueil était le vice le plus haissable de Dieu, des hommes, & de la nature même.

VIII.

Man muß sich in der That zu seyn befleissen, für was man will gehalten werden.

IX.

Da einer dem Socrates sein Herkommen vorgeworfen, als welcher einer Heb-Amme Sohn ware, antwortete der Weltweise, meine geringe Geburt machet mir keine Ehre, aber du beschämest dein Herkommen.

X.

Alphonsus der weise König von Arragonien pflegte zu sagen, die Hoffart wäre das von GOtt, denen Menschen, und der Natur selbsten verhasseste Laster.

VIII. DECADE.

I.

Le même Alphonse aïant entendu raconter, que Scipion l'Africain avait coutume de se dissiper des occupations de la guerre par le spectacle des sauteurs, repliqua, qu'il trouvait cette seule différence entre un sauteur, & un fou, que celuici restait tel toute sa vie,

Achtes Zehen.

I.

Eben dieser Alphonsus, da er erzehlen hörte, Scipio der Africaner hätte seine Kriegs-Geschäfte durch das Schauspiel gewisser Tänzen zu unterbrechen die Gewohnheit gehabt, sagte, er fände zwischen einem Tänzer, oder Springer und einem Narren keinen andern Unterschied,

la Vita, e l'altro in tanto che saltava.

II.

- - Quod Pausanias de Spartanis in prælio à se occisis dixit. Quùm enim milites magnam opum vim, quas ipsis detraxererant, vehementer admirarentur: Pausanias, quantò satiùs, inquit, fuerit, hos virtute instructos, quàm tantis opibûs onustos in prælium prodiisse.

II.

Pausania avendo disfatti gli Spartani, ed essendosi i suoi Soldati maravigliati della gran preda, che ne fero; ayrian, esclamò quel duce, meglio fatto, di venir maggiormente muniti di coraggio, che di robba.

III.

- - Gravitati etiam tuæ malè consuluisti, dùm Cid Abducarim nuper magno nostro labore, tota maurorum grege indignante, Christianæ Religioni initiatum, Mauriscum, sive infidelem, ac Canem per convitium appellare non dubitâsti - - audi, quid rùm acciderit. Vix tu ea verba effatus fueras, quùm me audiente adstantium aliquis dicit: per Jovem Lapidem juro, si Cid Abducaris è Maurorum est prosapia, me credere, boni illius nobilis, qui tantoperè ei insultat, avum è Judæorum stirpe fuisse prognatum. Vide, quid tu convitio hoc lucri tibi feceris! nimirùm ut majorum - -

III.

Rimprovera gravemente l'Autore, per lettera, un amico, di aver nell' ira chiamato Maurisco, od infedele, e Cane, il Cid Abducar nuovamente Battezzato, soggiungendo, ch' appena avesse Egli cessato di dire queste ingiurie, che fù inteso qualcheduno di Coloro, che vi eran presenti, spiegarsi in queste parole: macche! se il Cid Abducar esce d'una Schiatta dé Mori, l'avo, parmi, di quel Gentiluomo, che cotanto l'insulta, non fù Egli di razza Giudea? Eccovi, dice l'Autore, ciocche gli amari detti vaglion a quelli, che se ne servono.

& l'autre tant qu'il sautait.

II.

Pausanias ayant défait les Lacédémoniens, ses Soldats furent étonnés de la quantité prodigieuse de butin, dont ils les dépouillérent; Ils auraient mieux fait, dit ce Général, d'avoir apporté plus de courage que de richesses.

III.

L'Auteur reproche par une lettre à un ami, qu'il avait eû tort de traiter de Mauris-que ou d'Infidéle, & de Chien le Cid Abducar nouvellement converti à la foy. Car, ajoute-t-il, à peine aviés-vous achevé de l'invectiver ainsi, que j'ai entendu de mes propres oreilles dire à quelqu'un de ceux, qui y étaient préſens: mais quoi! si le Cid-Abducar est d'une race Maure, le grand Pere, je crois de ce Gentilhomme, qui l'insulte si fort, n'était-il pas Juif? voilà, dit l'Auteur, ce que les injures attirent à celui, dont elles partent.

als daß dieser Lebenslang ein solcher bliebe, jener aber so lang er sprünge.

II.

Nachdeme Pausanias die Lacedemonier überwunden hatte, und seine Soldaten sich über die Menge der kostbaren Beute verwunderten, sagte dieser Feld-Herr, wie viel besser würden sie gethan haben, wenn sie mehr Muth, als Schätze mitgebracht hätten.

III.

Der Verfasser beschwarchet ernstlich durch ein Schreiben seinen Freund, daß er den neuerlich zum Glauben bekehrten Cid Abducar, einen Mohrischen oder unglaubigen Hund genennet hätte; dann, setzet er hinzu, kaum hätte derselbe diese Schmähworte geendet, so er, der Verfasser, mit eigenen Ohren von einem der Anwesenden darauf sagen hören: Was, und wann schon Cid Abducar von einem Mohren-Stamme kommt, ist dieses so sehr schmähenden Edelmanns Gros Vatter nicht gar ein Jude gewesen. So viel nemlich trägt das Lästern ein.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0143
DFG

IV.

- - Prodeat in medium Socrates: quem, quùm Philosophus aliquis Physiognomoniæ peritus, faciem ac lineamenta contemplatus, luxuriosum, iracundum, pluribusque aliis vitiis coopertum hominem esse dixisset, discipulis vehementer indignantibus, Socrates lacte tranquillior, talia quidem Vitia innata sibi esse, eorúmque fomites in animo assiduò se sentire fassus est, sed Philosophiæ præsidiis instructum, tam has, quàm cæteras omnes cupiditates vicisse, ac subegisse.

IV.

Un Filosofo Fisionomista avendo esaminato i lineamenti di Socrate, assicurò, esser egli un Uomo lussurioso, collerico, e sogetto á molti altri Vizj; Socrate auvedutosi del Bisbiglio dé suoi discepoli, confirmò con gran flemma, che cotesti Vizj tutti eran nati in lui, e che ne avea assai sentiti gli stimoli; mà che sotto la guida della Filosofia era giunto a soggiogare queste passioni tutte.

V.

- - Qui verò hoc modo nobilitantur, non magis nobiles censendi sunt, quàm qui multos libros habent, docti.

V.

Un Nobile carico di titoli, e di ricchezze, privo però di merito rissembra ad uno, che hà molti libri, e non sà niente.

VI.

- - Agesilaum potiùs audiant: qui rogatus à quodam, quibûs modîs bonum sibi nomen, seu existimationem posset aquirere? si, inquit, benè locutus fueris, sed multò meliùs feceris.

VI.

Agesilao essendo stato dimandato, per quai mezzi si potea aquistare un buon nome? parlando bene, rispose, e facendo ancora meglio.

VII.

Nulli ego suaserim, ut vel litteras ad amicum mittendas, vel nubiles filias

VII.

Non conseglierei a nessuno di lasciare invecchiare in casa sua né lettere

IV.

Un Philosophe Physionomiste aiant examiné les traits de Socrate, dit: que c'était un homme luxurieux, colère, & sujet à bien d'autres vices. Socrate voiant, que ses disciples en murmuraient, repondit d'une tranquillité admirable: Il n'est que trop vrai, que tous ces vices sont nés en moi, & que j'en ai bien ressenti l'aiguillon; mais c'est à la Philosophie, que je suis rédévable d'avoir vaincu toutes ces passions.

V.

Un Noble, qui a beaucoup de Titres, & point de mérite, est comme celui, qui a beaucoup de livres, & ne sçait rien.

VI.

Agesilas aïant été demandé, par quels moïens on pouvait acquérir un bon renom? en parlant bien, dit-il, & faisant encore mieux.

VII.

Je ne Conseille à personne, dit l'Auteur, de laisser veillir chez soi des lettres à

IV.

Ein in den Gesichts-Zeichen kündiger Weltweiser, da er jene des Socrates besehen hatte, sagte, er wäre ein geiler, zorniger, und mehr andern Lastern unterworfener Mann. Da nun seine Schüler darüber zu murren beginneten, antwortete Socrates mit einer ausnehmenden Gelassenheit, es wäre nichts wahrers, als daß alle diese Laster in ihm gebohren wären, er auch deren Reizungen mehr als oft gefühlet hätte, er wäre aber durch Anleitung der Weltweisheit so weit gelangt, daß er aller dieser Leidenschaften Herr und Meister worden wäre.

V.

Ein Adelicher, der viele Ahnen und Reichthümer hat, und an Verdienst Mangel leidet, gleichet deme, der viele Bücher hat, und nichts weißt.

VI.

Da Agesilaus gefraget wurde, durch welche Mittel man sich einen guten Ruhm erwerben könne? Durch gescheides Reden, saget er, und durch tugendhaften Wandel.

VII.

Ich rathe niemand, sagt der Verfasser, schreiben an gute Freunde, und mannbare

apud se conseneſcere patiatur.

VIII.

- - Tiberius quidem nullas accipere litteras voluit, quæ intra XX. dies ex Asia, intra XV. ex Europa, intra X. ex Africa, intra V. ex Illyrico, & intra III. ex Italia allatæ non essent.

IX.

Philostratus Auctor est, Idumæos olim diem, quo scriptæ essent, litterarum frontispicio præfixisse, ut si recentes essent, legerentur, si veteres, lacerarentur.

X.

Strabo auctor est, veteres olim in cineribus, lauri foliis, plumbo, pergameno, ac denique charta litteras formare atque inscribere solitos, idque diversîs quidem instrumentîs, lapidibûs, stilô, foliîs, penicillô, cineribûs, digitô, cultrô, corticibûs, calamô chartæ tam papyraceæ, quàm pergamenæ. Atramentum, quo primò utebantur, succus erat piscis xiphii sive sepiæ: postea verò varias ejus conficiendi rationes sunt comenti - -

scritte ad amici, né nubili figliuole.

VIII.

Tiberio non voleva ricevere lettere, che non fossero portate nei venti giorni d'Asia, in quindeci d'Europa, in dieci d'Africa, in cinque dall' Illirico, ed in trè da tutta l'Italia.

IX.

Gl' Idumei eran soliti anticamente di porre sulle lettere la data accanto della soprascritta, in maniera che non leggevano che le fresche, e stracciavan le vecchie. Filostrato.

X.

Scrivevan gli antichi sulla scorza d'alberi, sù foglia di lauro, sù piombo, sù pergamino, ed infine sulla carta; ed i differenti stromenti, de quali a ciò si serviano, eran pietre agute, lo scalpello, il penello, e finalmente la penna.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0146
DFG

des amis, & des filles, qui sont en age d'être mariées.

VIII.

Tibére ne voulait point recevoir de lettres, qui ne fussent apportées dans vingt jours de l'Asie, dans quinze de l'Europe, dans dix de l'Afrique, dans cinq de l'Illirie, & dans trois de toute l'Italie.

IX.

Les Iduméens avaient anciennement coutume de mettre aux lettres la date à côté de l'addresse, de sorte, qu'ils ne lisaient que les fraiches, & déchiraient les vieilles. Philostrate.

X.

Anciennement on écrivait sur de l'Ecorce d'arbres, sur des feuilles de laurier, sur du plomb, sur du parchemin, & enfin sur le papier; & les différens instrumens, dont on se servait, étaient des pierres aiguës, le burin, le pinceau, le couteau, & enfin la plume.

Jungfrauen bey sich veralten zu lassen.

VIII.

Tiberius wollte keine Schreiben annehmen, welche nicht in zwanzig Tagen aus Asien, in funfzehen aus Europen, in zehen aus Africa, in funf aus Illyrien, und in drey aus Italien überbracht wären.

IX.

Die Idumeer pflegten vor alten den Tag, wo ein Brief geschrieben, ausserhalb neben dem Namen, an den er gestellt ware, zu setzen, also daß sie allein die frische annahmen, die verlegene aber zerrissen.

X.

Die Alte pflegten auf Baum-Rinden, auf Lorber-Blätter, auf Bley, auf Pergament, und endlichen auf Papier, und zwar mit verschiedenen Werckzeugen, als mit geschärften Steinen, mit Grab-Stichel, mit Pinseln, mit Meßern, und zuletzt mit Federn zu schreiben.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0147
DFG

DECAS IX.

I.

- - Quò enim non penetrant metallorum fossores: ut rectè Demetrius Phalereus dixerit, homines tandem ipsum Plutonem ex inferno Eruturos.

II.

- - Qui verò primus monetam percusserit, parùm liquet, & diversi a diversis produntur. Herodotus scribit, Lydos primos aureâ, & argenteâ monetâ usos. At in Italia Janus primus pecuniam signavit. Unde eleganter Ovidius: *Altera signata est, altera forma bicaps.* Romæ quidem, si Plinio credimus, Servius Tullius primus monetam signavit, quùm antea infectô metallô Romani uterentur. Signum verò erat pecudis figura: unde pecunia postea dicta. Argenteus nummus Romæ anno CCCCLXXV. ab U. C. primùm cudi cæpit, cui sententiæ scio à quibusdam contradici. --

III.

Antiquissima aureæ & argenteæ monetæ in SS. Litteris

DECADE IX.

I.

Demetrio Falereo dice, che l'avarizia degli Uomini a forza d' intrinsecarsi nelle viscera della Terra, caverà alla per fine Plutone istesso dagl' Inferi.

II.

Ovidio attribuisce a Giano l'invenzione della moneta in Italia, e Plinio a Servio Tullio in Roma, che la Segnò d'una vacca; onde il nome *pecunia* a *pecus*. La prima moneta argentea fù cusa in Roma l'anno quatro cento settanta cinque Dopo la Città condita. Opinione però secondo l'Autore da alcuni contestata.

III.

Nei tempi d'Abramo era la moneta certamente in uso:

IX. DECADE.

I.

Démétrius Phalereus dit, que l'avarice des hommes à force de fouiller dans les entrailles de la Terre, tirera à la fin Pluton lui-même des enfers.

II.

L'Invention de la monnaie est attribuée par Ovide à Janus en Italie, & par Pline à Servius Tullius à Rome, qui la marqua le prémier au coin de la Vache, dont le nom *pecunia* à *pecus*. La prémiére monnaie d'argent fut frappée à Rome l'an 475. après la fondation de la Ville; opinion contestée selon l'Auteur.

III.

La monnaie était sûrement en usage du tems d'Abraham;

Neuntes Zehen.

I.

Demetrius Phalereus saget, daß die Goldsucht der Menschen durch unablaßliches Nachforschen in dem innersten Eingeweide der Erde, endlich den Pluto selbst aus dem Abgrund hervorgraben werde.

II.

Ovidius eignet die Erfindung der Münz in Italien dem Janus zu; Plinius sagt, Servius Tullius hätte die erste zu Rom, und zwar mit dem Zeichen einer Kuhe prägen lassen, woher auch das lateinische Wort *Pecunia* gekommen. Die erste Silber-Münz solle zu Rom in vierhundert fünf und siebenzig nach Erbauung der Stadt geschlagen worden seyn, welche Meynung aber von einigen, nach des Verfassers Zeugniß, widersprochen wird.

III.

Die Münz ware sonder Zweifel bey Abrahams Zeiten

fit mentio. Gen. IX. XX. & XXXIII. quo ultimo ità ad Ephron dicit Abraham: dabo pecuniam pro agro, respondit que Ephron: Terra, quam postulas, quadringentos argenti siclos valet, & sequitur, quod quùm audîsset Abraham, appendit quadringentos siclos argenti probatæ monetæ publicæ.

IV.

Ad species verò monetæ quod attinet, vetustius nummi genus non reperio, quàm Ducatum; qui, Polydoro Virgilio teste, ab officio Ducatûs seu Capitaneatûs nomen habet, primùm à Longino Justini Imperatoris in Italia Vicario, Romæ cusus.

V.

- - Ut Seneca inquit: sæpè majori fortunæ locum fecit injuria.

VI.

De me Ego fateor, me in schola Mundi nihil quàm stultitiam; in schola Diaboli nihil quàm invidiam; in schola Carnis nihil quàm lasciviam, in schola Hominum nihil quàm odium, & in solius Dei schola amorem didicisse.

VII.

Plinius Belli Trojani tempore nullum annulorum fuisse

frà altri passaggi della scrittura, quello, quando Egli comprò il campo da Ephron, dice espressamente, che pagollo con quatrocento sicli argentei di provata moneta publica. Gen. XXXIII.

IV.

Longino Vicario dell' Imperator Giustino in Italia fece battere i primi Ducati, moneta d'oro così chiamata dal Ducato, o Capitaneato. *Polidoro Virgilio.*

V.

Spesse volte una sventura conduce á miglior fortuna.

VI.

Imparai nella scuola del Mondo la pazzia; esclama eloquentemente l'Autore in una dissertazione sacra, nella scuola del Diavolo appresi l'invidia; nella scuola della Carne la lubricità; in quella degli Uomini l' odio; e la scuola di Dio solo insegnommi l'amore.

VII.

Dall' osservazione, che Omero parla di diverse gioje,

entre autres passages de l'Ecriture, celui, où il acheta le Champ d'Ephron, dit expressément, qu'il le paia quatre cens Sicles d'argent de monnaie ayant cours. Gen. XXXIII.

im Gebrauch. Verschiedene Stellen der Schrift, bevorab Genesis am drey und dreyßigsten geben es zu erkennen, da dieser Patriarch dem Ephron das erkaufte Feld mit vierhundert Silber-Sickel, guter Munz bezahlet hat.

IV.

Longin Vicaire de l'Empereur Justin en Italie, fit battre à Rome les prémiers Ducats, monnaie d'or ainsi nommée de *Ducatus* ou *Capitaneatus*. *Polidore Virgile.*

IV.

Longinus Stadthalter des Kayſers Justinus in Italien, hat zu Rom die erste Ducaten, eine von der Wurde oder Amt des *Ducatus* genannte Gold-Münze schlagen lassen. **Polidorus Virgilius.**

V.

Souvent un malheur fraïe le chemin à une meilleure fortune.

V.

Oft bahnet ein Unfall den Weg zu besserem Glücke.

VI.

J'ai appris dans l'Ecole du Monde la folie; s'écrie l'Auteur dans une dissertation sacrée; dans l'Ecole du Diable j'ai appris l'envie; dans celle de la Chair la lubricité; dans l'Ecole des Hommes la haine; mais dans l'Ecole de Dieu seul j'ai appris l'amour.

VI.

Ich habe, rufet der Verfaſser in einer geistlichen Rede auf, in der Schul der Welt die Thorheit; in der Schul des Teufels den Neid; in der Menschen ihrer den Haß; und in der Schul GOttes alleine die Liebe gelernet.

VII.

Sur ce qu'Homère parle des Colliers, Brasselets, pen-

VII.

Da Homerus von Hals- und Arm-Banderen, Ohren-

usum putat, Homeri usus auctoritate, qui - - frequentem armillarum, monilium, inaurium, & id genus ornamentorum, annulorum verò nullam omninò facit mentionem. Sed, pace tanti Viri dixerim, errat in eo vehementer Plinius: quùm annulorum usus plùs quàm quingentîs & quinquaginta annîs ante Bellum Trojanum fuerit. In Genesi enim legimus, Pharaonem Ægypti Regem annulum è digito detractum Josepho dedisse.

e non fà menzione alcuna di anella; inferisce Plinio, che queste eran ancora ignote nella guerra di Troja; mà non si accorda sù diciò l'Autore con Plinio, attesocche l'uso delle anella truovasi più di cinque cento cinquanta anni pria dell' Assedio di Troja, e precisamente nella Genesi, ove è detto, che Faraone Rè d'Egitto trasse dal dito il proprio anello per darlo a Giuseppe. Mà, soggiunge l'Autore riflettendo, Plinio non avea notizia della scrittura sacra.

VIII.

Equidem sic existimo, annulorum usum non ab uno aliquo homine, sed à pluribus inventum, idque diversîs locîs & temporibûs.

VIII.

L'opinion di Guevara sull' invenzione delle anella è, che diverse persone, in diversi luoghi e tempi possan averne truovato l'uso, senza stabilir Egli però cosa alcuna di positivo.

IX.

Legimus enim apud Romanos olim conjugia ferreîs annulîs tanquam arrhâ fuisse sancita.

IX.

I primi Romani si servirono d'anella di ferro per i matrimonj.

X.

- - Annulorum, aureorum præsertim, priscîs temporibûs tam rarum fuisse usum, ut Romæ inter Regum in Ca-

X.

Le anella d'oro fur così rare in Roma, che fralle statue dei Rè nel Capitolio, non vi eran, che Numa

dants d'oreilles, & qu'il ne fait nulle part mention des bagues ou d'anneaux, Pline infére, que l'uſage de cette Eſpèce de joyaux était encore ignorée dans la guerre de Troye; mais l'Auteur n'eſt pas d'accord avec Pline, vûque l'uſage des anneaux ſe trouve plus de cinq cens cinquante ans avant le Siége de Troye, & nommément dans la Geneſe, où Pharaon Roi d'Egipte tira ſon anneau du doigt pour le donner à Joſeph. Mais Pline n'avait pas connaiſſance de la Geneſe, ajoute l'Auteur.

Gehencken, und anderem Schmuck, nirgends aber von Ringen redet, dahero meinet Plinius, ſolche Gattung Kleinodien wäre in dem Trojaniſchen Krieg noch nicht gebräuchlich geweſen; worinnen er ſich aber nach des Verfaſſers Gedüncken irret, weilen der Gebrauch der Ringen ſchon fünfhundert und fünfzig Jahre vor dem Trojaniſchen Krieg erkannt iſt; und benamentlich in der Geneſis, da der Egypten König Pharao von ſeinem Finger den Ring gethan, um ſolchen dem Joſeph zu geben; aber, ſetzet Guevara hinzu, Plinius wuſte nichtes von der Geneſis.

VIII.

L'opinion de Guévare ſur l'invention des anneaux eſt, que différentes perſonnes peuvent en avoir trouvé l'uſage en différens tems & Endroits; mais il n'établit rien de poſitif.

VIII.

Des Verfaſſers Meinung über die Erfindung der Ringen, ohne jedoch etwas gewiſſes zu ſetzen, gehet dahin, daß ſelbe von verſchiedenen Perſonen, zu unterſchiedlichen Zeiten, und nicht an einem Ort alleine, erfunden worden ſeyen.

IX.

Les prémiers Romains ſe ſervirent d'anneaux de fer pour les mariages.

IX.

Die alten Römer hatten eiſerne Ehe-Ringe.

X.

Les anneaux d'or étaient ſi rares à Rome, que parmi les ſtatuës des Rois au Capitole, il n'y avaient que Numa

X.

Die güldne Ringe waren zu Rom von einer ſolchen Seltenheit, daß unter denen Bildniſſen deren Königen in dem

pitolio collocatas ſtatuas Numa Pompilius, & Servius Tullius ſoli digitos annulis habuerint exornatos.

Pompilio, e Servio Tullio, che ne aveſſer le dita anellari delle mani manche adorne.

DECAS X.

I.

Quin etiam in Triumphis nullus niſi ferreorum annulorum uſus erat, quamvis aurea Corona currui Triumphali impoſita oſtentaretur. - - Romani legatis ad exteras nationes, ut tantò plus haberent auctoritatis atque exiſtimationis, aureos annulos, quibus uterentur, dare ſolebant. - -

II.

- - Poſtquam verò aurum viluit, & homines de plebe etiam aureis annulis uti cæperunt, lege lata, ne quis niſi Patricii ac Senatorii ordinis aureos annulos geſtaret, interdictum fuit.

III.

Illud fortè ſilentiò non prætereundum fuerit, antiquitùs annulos non niſi ſiniſtræ manûs eo digito, qui inde quoque annularis dicitur, geſtari fuiſſe ſolitos: idque in Numæ Pompilii, &

DECADE X.

I.

Anche né Trionfi anticamente i Vincitori in Roma non portavan che anella di ferro, benche foſſe al Carro trionfale attaccata una Corona d'oro; e non vi eran che i Legati Romani alle Nazioni Straniere, che aveſſero queſto Contraſegno di Diſtinzione di averne d'oro.

II.

Inſenſibilmente le anella d'oro divennero così communi coll' accreſcimento delle Ricchezze di Roma, ch' egli fù uopo di ſtabilire una legge, che non vi foſſero, che i Patrizj, ed i Senatori, che ne portaſſero.

III.

Si portavan le anella alla mano manca nel dito detto l'aneliare, perchè vi è una Vena, che quindi la Virtù della pietra prezioſa al cuor communica.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0154
DFG

Pompilius, & Servius Tullius, qui en eûssent les doigts ornés.

Capitolio Numa Pompilius, und Servius Tullius alleine mit dergleichen die Gold-Finger gezieret hatten.

X. DECADE.

I.

Dans les Triomphes mêmes les Vainqueurs ne portaient anciennement à Rome, que des anneaux de fer, quoiqu'il y eût une couronne d'or attachée au char de Triomphe, & il n'y avait que les Légats Romains aux nations Etrangéres, qui eûrent cette marque de distinction, d'en porter d'or.

II.

Insensiblement les anneaux d'or devinrent si communs par l'accroissement des Richesses de Rome, qu'il fallut établir une loi, qu'il n'y eût, que les Patriciens & les Sénateurs qui en eûssent.

III.

On portait la bague à la main gauche, parcequ'il y a une Veine, qui communique de là au Cœur la Vertu de la pierre précieuse, qui est montée dans la bague.

Zehendes Zehen.

I.

In denen offentlichen Triumphen selbst zu Rom pflegten die Ueberwinder keine andere als eiserne Ringe zu tragen, obschon auf dem Sieges-Wagen eine güldene Crone angeheftet ware, und die Gesandte allein zu ausländischen Völckern hatten die besondere Ehre güldene Ringe zu tragen.

II.

Unvermerckter Dingen wurden selbe bey anwachsendem Reichthum der Stadt Rom so gemein, daß nöthig ware ein Gesetz zu errichten, welches all anderen, als denen Patrizien, und denen Raths-Herren deren Gebrauch versagte.

III.

Man pflegte die Ringe Anfangs allein an der lincken Hand, und zwar an dem Gold-Finger zu tragen, weilen von diesem eine Ader zum Herzen gehet, welche die Kraft des Edelgesteines dahin leitet.

Servii Tullii ſtatuis obſervatum Plinius ſcribit - - Quòd autem ſiniſtra manus - - variæ ſunt opiniones - - eſſe nimirùm venam quandam, quæ à corde in digitum hujus manûs tranſeat - - ut gemmæ annulo inſertæ Virtus tantò faciliùs ad cor pertingat.

IV.

Alexandrum Magnum ejusmodi quoque annulo uſum inde conſtat, quòd, quùm Ephæſtioni litteras legendas dediſſet, eîs perlectîs, annulum digitô ſuô detractum ori ipſius admovit, admonens ſcilicet, ut quæ legiſſet, ſecretò apud ſe contineret.

V.

Octavius Auguſtus Sphingis imagine in obſignandis litteris uti erat ſolitus: quam poſtea quùm malignè quosdam interpretari Sphingem hanc animadverteret (Sphinx enim Monſtrum fuiſſe Poëtæ perhibent, quod transeuntibus ænigma aliquod proponebat, eos verò, qui ſolvere id non poſſent, occidebat) in Alexandri M. imaginem commutavit. Sic & ejusdem Octavii imagine ſequentes Cæſares pro ſigillo uſi ſunt.

IV.

Aleſſandro Magno avendo dato ad Efeſtione una lettera da leggere tirò l'anello dal dito, e lo poſe ſulla bocca all'amico.

V.

Auguſto ſi ſervia della figura di Sfinge per ſugello, locche da alcuni malignamente interpretato, per eſſer ſtata la Sfinge dé Poëti un moſtro captioſo, che ai paſſanti proponeva un Enimma, ed ai non riſolventi dava la morte, cangiolla nell'imagine di Aleſſandro M. ed i Ceſari ſuoi ſucceſſori preſero la ſua.

IV.

Alexandre le Grand ayant communiqué une lettre à Epheſtion, prit ſa bague du doigt, & la mit ſur la bouche de ſon favori.

IV.

Alexander der Groſſe, nachdeme er dem Epheſtion ein geheimes Schreiben leſen laſſen, nahme den Ring von der Hand, und ſetzte ſolchen auf den Mund dieſes ſeines Lieblings.

V.

Auguſte ſe ſervait d'un Sphinx gravé pour cacheter ſes lettres, mais aïant ſçû, que quelques uns donnaient à cela une interprétation maligne, faiſant alluſion à ce monſtre, qui propoſait aux paſſans une Enigme, & déchirait ceux, qui ne la ſçavaient pas reſoudre, il prit pour cachèt le Portrait d'Alexandre le Grand, & les Céſars ſes ſucceſſeurs prirent le ſien.

V.

Auguſtus hatte in ſeinem Pettſchaft einen Sphinx geſtochen; da aber über ſolches eine arge Auslegung gemachet wurde, weilen dieſes von der Dicht-Kunſt erfundene Ungeheuer denen Vorbeygehenden ein Räthſel vortrug, und die es nicht auflöſen wuſten, verzehrete, ſo veränderte dieſer Fürſt auch ſolches Bildniß mit jenem des groſſen Alexanders, in welchem die Cäſar ſeine Nachkömmlinge ihme nachgeahmet, da ſelbe das ſeine zu Pettſchaften genommen.

VI.

Mæcenatem intimum Octavii Augusti Amicum, ranâ pro sigillo usum Plinius auctor est, unde Romanorum jocus, Mæcenatis Ranam, quod tamen maximè formidolosum est animalculum, valdè sibi formidabilem esse dicentium; hoc enim signo Vectigalia ac redituum pensiones obsignabantur.

VII.

Pompeji Magni sigillum Leonis imaginem præferebat.

VIII.

Pyrrhus Epirotarum Rex annulum gestâsse dicitur, cui gemma admirabilis fuerit inserta, ùt in qua novem Musarum, & Apollinis Citharædi, non ab arte, sed ipsa natura certîs lineamentîs adumbratæ imagines viserentur. Quæ fabula videri posset, nisi à Plinio, & aliis fide dignis auctoribus pro re verissima esset prodita.

IX.

- - Testatur id Annibalis exitus, qui eam in rem paratum semper Venenum, annulóque inclusum circumtulit, quo & vitam sibi ademit, priusquam Romanis ludibrio traderetur. Idem fecit Demosthenes. Heliogabalus verò - -

VI.

Mecenate Amico d'Augusto usava d'una rana per sigillare, onde i Romani dicevan per giuoco, che la rana di Mecenate era un terribil animale, come quello, con cui gli Editti dell' Entrate Imperiali eran Segnate.

VII.

Nella pietra di Pompeo Magno era intagliato un Leone.

VIII.

Pirro Rè d'Epiro avea una pietra preziosa, nella quale appariva Apolline col Coro delle Muse non già intagliati dall' arte, mà dalla natura stessa disegnati. *Plinio.*

IX.

Annibale portava del Veleno rinchiuso nell' anello, e lo prese pria di cascare nelle mani de Romani.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0158
DFG

VI.

Mécène Ami d'Auguste avait une grenouille dans son Cachèt, surquoi les Romains avaient coutume de dire, que cette grenouille était un terrible animal, car c'était du Cachèt de Mécène, que les affaires des finances étaient scellées.

VI.

Mecenas des Augustus vertrauter Freund führete einen Frosch, worüber denn auch die Römer zu sagen pflegten, des Mecenas Frosch wäre ein erschröckliches Thier, weil mit dessen Siegel die Befehl, so die Kayserliche Einkünften, und Verpachtungen berührten, bezeichnet wurden.

VII.

Pompée cachetait d'un Lyon gravé dans une pierre précieuse.

VII.

Pompejus der Grosse hatte einen Löwen zum Wappen.

VIII.

Pyrrhus Roi d'Epyre portait une pierre, dans laquelle paraissaient Apollon, & le Chœur des Muses, dessinés par la nature même. *Pline l'Assûre.*

VIII.

Pyrrhus König von Epyrus hatte einen kostbaren Stein, auf welchem Apollo mit denen neun gelehrten Göttinen nicht durch die Kunst, sondern nach Plinius Zeugniß von der Natur selbsten abgezeichnet zu sehen waren.

IX.

Hannibal avait du poison renfermé dans sa bague, qu'il prit avant que de tomber entre les mains des Romains.

IX.

Hannibal trug Gift in seinem Ring eingeschlossen, welches er auch zu sich zu nehmen die Zeit gehabt, ehe er denen Römeren in die Hände gefallen.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0159
DFG

X.

- - Ab annulis illis, qui arte magica, ad certos cœlestium corporum influxus conficiuntur, mirabiles effectus produci - - ut tam impiis superstitionibus non modò fidem habendam - - -

X.

L'Autore conviene degli effetti singolari delle anella magiche, che son costrutte secondo gl' influssi dei corpi celesti, mà ne rigetta l'uso come pericoloso ed illusorio.

CENTUR. QUARTÆ *DECAS I.*

I.

- - Sed hîs omissîs nemo tam Bliteus rerúmque expers est, quin magnos Lapidum ejusmodi ac gemmarum Virtutes esse nôrit. Adamantem ajunt sua Virtute cor corroborare, ac contra incantationes ac diabolica spectra plurimùm Valere, sed imprimis prægnantibus gestatu esse utilem. Amethystus contra Venenum & ebrietatem facit. Balassus carnis cupiditates retundit, & Valetudini conducit. Carbunculus sive pyropus contra aëris infectionem vim habet, animúmque tristibûs cogitationibûs & cupiditatibûs liberatum exhilarat. Nec sua Corallinis annulis virtus deest, ut qui sanguinem sistant,

Della Centuria Quarta *DECADE I.*

I.

Le diverse virtù delle pietre preziose non son rivocabili in Dubio. Il Diamante corrobora il Cuore, ed è utilissimo a Donne gravide. L'Ametisto è buon contro'l Veleno, e l'Ebrietà. Il Balasso raffrena la Carne, ed è profittevole alla salute. Il Rubino guarantisce dall' Infezzione dell' aria, e caccia la tristizia dal Cuore. Il coraglio ferma il sangue, aita la vista, toglie gl' insonnj, e rifà il cuore. L' Iaccinto pure è favorevole al Cuore, ed un Antidoto contro la peste. Lo Smeraldo è ammirabile contro l'apoplessia, contro i folgori, contro i morsi auvelenati; Egli rinfresca la memoria, conserva

X.

L'Auteur convient des Effets singuliers des anneaux magiques, qui sont arrangés sur les influences des Corps célestes, mais il en rejette l'usage comme dangereux & illusoire.

X.

Der Verfasser läugnet die besondere Wirckungen deren sogenannten Zauber-Ringen, welche auf den Einfluß der Gestirnen eingerichtet werden, eben nicht; mißrathet aber deren gefährlich- und verblenderischen Gebrauch.

QUATRIEM. CENT. I. DECADE.

I.

Les différentes Vertus des pierres précieuses ne sont pas à revoquer en doute. Le Diamant fortifie le cœur, & est très utile aux femmes enceintes. L'Améthiste est un préservatif contre les fumées du vin, & le poison. Le Rubis Baley abbat l'aiguillon de la chair, & est bon à la santé. Le Rubis garantit de l'infection de l'air, & chasse la tristesse du cœur. Le Corail arrête le sang, aide à la vuë, ôte les insomnies, & refait le cœur. L'Hyacinthe est bon aussi au cœur, & un antidote contre la peste. L'Emeraude est admirable contre l'apoplexie, contre la foudre, contre les morsures envenimées; Elle rafraichit la mé-

Des vierten Hunderts Erstes Zehen.

I.

Die verschiedene Kraft und Wirckungen der Edelgesteinen sind nicht in Zweifel zu ziehen. Der Diamant stärcket das Hertz, und ist schwangeren Frauen sehr fürträglich. Der Amethist ist wider Gift, und Vertrunckenheit gut. Der bleiche Rubin dämpfet das Fleisch, und ist der Gesundheit nützlich. Der Rubin bewahret vor böser Luft, und vertreibet die Traurigkeit des Herzens. Die Corallen stillen das Blut, sind denen Augen günstig, helfen wider die Schlaflosigkeit, und ermuntern das Hertz. Der Hyacinth ist auch dem Herzen, und wider die Pest gut. Der Smaragd ist wider den Schlag, wider den Donnerstraal, wi-

visui prosint, insomnia abigant, & cor reficiant. Hyacinthus iridem cordis recreationi multùm inservit, & imprimis pestilenti lui præsens est antidotum. Smaragdus castitatem juvat, adeò ut, si à virgine tùm, quùm pudor ei eripitur, gestetur, medium crepare nonnulli scripserint. Sed & idem contra tempestates, & fulmina, contráque apoplexiam admirabilem vim habere, tùm memoriam, & Visum corroborare, & venenatis morsibus mederi dicitur. Sardonyches carnis refrænat cupiditates, ad sculpturam omniam commodissimus, ut qui nativo quodam colore ceram mollem reddat. Topazius contra humorum destillationes, nec non contra iracundiam, & gulositatem prodest: idémque animi ægritudines mitigat, & sanguinem sistit. Sed de Variis ejusmodi, multorúmque aliorum lapillorum ac gemmarum Virtutibus Aristoteles, quem tamen suppositititium fætum nonnulli existimant, Albertus Magnus, Serapion, Isidorus, Bartholomæus Angelus, Leonardus Camillus, Vincentinus, & inter primos nominandus solers ille naturalium rerum indagator Plinius, multa ac mirabilia scripserunt, ad quorum libros quùm te, tùm alios curiosos remitto.

la Vista, ed è così amico della castità, che portato da una vergine nel momento, in cui ella cessa di esserla, esso si rompe. Il Sardonice restingue gli ardori della Voluttà, ed è molto proprio per esser intagliato. Il Topazo distillando matura gli umori, tempera la bile, raddolcisce la malinconia, ed arresta il sangue. *Vedansi Plinio, Alberto M. Leonardo Camillo, Vicentino.* &c.

moire, & conserve la vuë; Elle est si favorable à la pudeur, que des auteurs ont assûré, qu'étant portée par une Vierge dans le moment, où elle cesse de l'être, elle crève. La Sardoine réprime les desirs de la chair, & est très aisée à graver. Le Topaze distille les humeurs, il est bon contre la bile, contre la mélancolie, & arrête le sang. *Pline*, *Albert le Grand*, *Leonard Camille*, *Vicentin* &c.

der vergifte Visse bewährt. Derselbe erfrischet das Gedächtniß, und erhält das Gesicht. Es ist auch solcher der Keuschheit so zugethan, daß, wann er von einer Jungfrau in dem Augenblick, in welchem sie aufhöret eine zu seyn, getragen wird, derselbe von selbst zerspringet. Der Sardonich stillet die Begierlichkeiten des Fleisches, und ist sehr tauglich zum Stechen. Der Topasier bringet die böse Leibes-Feuchtigkeiten zur Reifung, ist gut wider die Galle, wider die Schwermuth, stillet das Geblüt. Plinius, Albert der Grosse, Leonhard Camillus, Vicentinus ꝛc.

II.

- - Quid ergò? usurariorum nempe instrumenta sunt proxenetæ isti, quibûs illi ad fraudes, rapinas, atque expilationes utuntur. De usurariis istis rectè dici potest, feras esse vel Bestias, in avaritiæ speluncis stabulantes; proxenetas verò, canes esse Sagaces, qui lucri odorem sequuti, miseros, atque æris egentes homines illis tanquam prædam objiciant.

II.

L'Autore chiama i mezzani, Stromenti di quelli usurarij, che né ritiri dell' avarizia rinchiusi si tengono; mentre coloro come altretanti cani venatici corron d'intorno per addurgli al par d'una preda quei sventurati, che della loro borza bisogno hanno.

III.

Nicias quidem & Perseus, qui Thebas diripuerunt; Antenor ac Mesturius, qui Trojam prodiderunt; Scaurus & Catilina, qui Romanæ Reipublicæ exitium moliti sunt, socii quidem, ac conjurati, nequaquam tamen amici fuerunt. Neque enim inter malos & impios vera esse amicitia potest. Execrabilis profectò illa est amicitia, quæ ad exitium aliorum conflatur - -

III.

Nicia, e Perseo, che dirubbarono Tebe; Antenore, e Mesturio Traditori di Troja; Scauro, e Catilina, che tentarono l'Eccidio di Roma, furon effettivamente congiurati ed associati, mà non amici; imperocchè frà malvaggi non puole e non sà esistere una vera amicizia.

IV.

- - Mihi verò Juris-Consulti nomine dignus videtur non is, qui vel totum juris corpus ad unguem callet, sed qui ipsas leges tempori, personis, ac rebus accommodare nôrit.

IV.

Non chiamo jo Giuris consulto, dice l'Autore, colui, che anche tutte le leggi sapesse a mente, mà quegli solamente, il di cui giudizio sappia applicarle appropósito ai tempi, alle Persone, ed agli affari.

II.

L'Auteur appelle les courtiers, les Instrumens des Usuriers, qui se tiennent reclus dans leurs taniéres d'avarice, tandis que leurs limiers rodent, & leur amménent, comme une proïe les malheureux, qui ont béſoin de leur bourſe.

II.

Der Verfaſſer nennet die Makeler, Unterhändler, der Wucherer Werckzeuge, die, indeme die andere in der Höle des Geitzes verſchloſſen liegen, nicht anders als Spür-Hunde herumſtreifen, um die Geldbedürftigen, gleich als einen aufgejagten Raub, herbeyzutreiben.

III.

Nicias, & Perſée, qui pillérent Thébes, Antenor, & Meſturius, qui trahirent Troje, Scaurus, & Catilina, qui eſſaïérent de perdre Rome, furent en effet des conjurés & des aſſociés, mais ils n'étaient pas des amis, attenduque il ne ſçaurait y avoir de la vraïe amitié entre des méchans.

III.

Nicias und Perſeus, welche Thebe geplündert; Antenor und Meſturius, die Troja verrathen; Scaurus und Catilina, ſo Rom zwey Finger von ſeinem Untergang geſetzet haben, waren Verſchworene und Vergeſellſchafte, aber keine Freunde, weilen unter Boßhaften keine wahre Freundſchaft beſtehen kan.

IV.

Je n'appelle pas Juris Conſulte, dit l'Auteur, quelqu'un, qui ſçaurait même par cœur toutes les loix, mais celui dont le Jugement ſçait les appliquer à propos aux tems, aux perſonnes, & aux affaires.

IV.

Ich heiſſe nicht dene, ſpricht der Verfaſſer, der auch das ganze Recht auswendig kan, ſonderen alleine jenen einen Rechts-Gelehrten, welcher die Geſetze auf die Zeit, die Perſonen, und die Geſchäfte wohl zu richten weis.

V.

- - Quùm autem omnes humanæ leges in æquo & bono potiùs, quam ambiguo verborum sensu interpretandæ sint; sæpè fit, ut Judex aliquis Plebeius, atque indoctus justiorem ferat sententiam, quàm doctor aliquis graduatus, ac vocant.

V.

L'Equità, e non l'Eloquenza, o tal volta la finezza Causidica, hà da esser l'Interprete delle leggi.

VI.

- - Meminisse illius, quod sapiens quidam dixit: nunquam scilicet debere fieri judicium in conspectu objecti delectabilis, de quo Judicandum est: quùm Judicium facilè perverti, & Justitia à misericordia pelli atque obrui possit: narrat Homerus - - illámque *Helenam*, absentem semper damnatam, at præsentem rursùs animos Judicum ad misericordiam flexisse - donec tandem Judices Jure contra eam agere planè desiêrint.

VI.

Avertisce un dé Savj, dì non portar mai Sentenza presente un oggetto dilettevole, sù dicche abbiasi da giudicare; Elena nella sua assenza sempre fù condennata ad esser rimessa al suo primo Marito; la presenza poi d'Elena rivolse ogni volta la severità dé suoi giudici.

VII.

Titus Imperator, subjugatâ Judæâ, & captîs Hierosolymîs, Salomonii templi aspectu ità affectus fuit, ut tam magnificæ atque admirabili structuræ parci jusserit, quam deinde domum reversus everti jussit.

VII.

L'Imperador Tito soggiogata la Giudea, e presa Gierusalemme, fù talmente commosso dall' aspetto del Tempio di Salomone, che commandò di lasciar intatta così magnifica, ed ammirabil fabrica. Però di ritorno poi in Roma levò i primi ordini, e diede quel di distruggerla.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0166
DFG

V.

Toutes les loix humaines doivent être interpretées par l'Equité, & non par des tours de phrases.

V.

Alle Menschliche Gesetze müssen durch die Billigkeit, und nicht durch witzige Erklärungen ausgeleget werden.

VI.

Un des Sages avertit les Juges, de ne jamais porter un arrêt en présence d'un objèt délectable, qu'il faille juger. Hélène absente fut toûjours condamnée à être renvoyée à son prémier mari; Hélène présente au Barreau fut toûjours applaudie.

VI.

Ein Weiser rathet denen Richtern, niemals in Gegenwart eines angenehmen Gegenstands, dessen Handel vor Gericht stehet, ein Urtheil zu fällen. Helena in ihrer Abwesenheit sollte jedesmal ihrem Menelaus zurückgestellet werden; die Gegenwart Helena aber milderte allemal die Schärfe ihrer Richter.

VII.

Titus après avoir subjugué la Judée, fut dans la prise de Jerusalem si fort frappé par l'aspect du Temple de Salomon, qu'il ordonna de n'y point toucher. Ayant été ensuite de retour à Rome, il donna des ordres pour le détruire.

VII.

Nachdeme Titus Judäa unter den Dienst gebracht, und Jerusalem eingenommen hatte, wurde er von der Herrlichkeit des Salomonischen Tempels also gerühret, daß selber dessen zu schonen Befehl ertheilet; nach seiner Zurückkunft aber nach Rom solchen nachmals verstöhren lassen.

VIII.

- - Equidem non tam dolor mihi tuus, & sollicitudo, quàm ipsum tuum peccatum, ac culpa non exiguam molestiam affert: ùt qui veri amici munus esse existimem, non tam amici dolore, quàm errato affici.

VIII.

Un vero amico è mosso dalla colpa stessa, e non dal dolore, od afflizzione ch' Ella cagiona nel suo amico.

IX.

- - Ut enim affinitas familias, sic amicitia corda inter se conjungit, & conglutinat.

IX.

Le affinità congiungono le famiglie; l'amicizia lega i cuori.

X.

- - Inter veros námque & sinceros amicos nullus suspicioni locus esse debet.

X.

La pura amicizia non dà luogo á sospetti.

DECAS II.

I.

Sapiens nemini minùs confidit, quàm sibi ipsi.

II.

Quòd in militibus nonnunquam Clerici fiant, ferri potest; at ex Clericis milites fieri, non bonis tantùm moribus, sed ipsi etiam rationi ac pietati repugnare mihi videtur.

III.

Verè sapiens dicit: occasiones quærit, qui vult recedere ab amico.

DECADE II.

I.

Il savio a nessun meno si fida, che a se stesso.

II.

Non è cosa strana, ch' un militare entri nello stato Ecclesiastico, mà non par naturale, ch' un Prete faccia da Soldato.

III.

Hà raggione il saggio nel dire, che colui, che intende a lasciar l'amico, ne cerca soggetti.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0168
DFG

VIII.

Un véritable Ami n'eſt pas ſi touché du chagrin & de la douleur, que le repentir cauſe à ſon Ami, que de la faute qu'il pleure.

VIII.

Ein wahrhafter Freund iſt mehr von ſeines Freundes begangenem Fehler, als deſſen darüber bezeugendem Verdruß gerühret.

IX.

Les alliances lient les familles, l'amitié les cœurs.

IX.

Schwägerſchaften vereinigen Häuſer, Freundſchaft verbindet Herzen.

X.

La pureté de l'amitié eſt exemte de ſoupçons.

X.

Die wahre reine Freundſchaft giebt, und nimmt keinen Argwohn.

II. DECADE.

Zweytes Zehen.

I.

Le ſage ne ſe méfie de perſonne plus que de lui-même.

I.

Der Kluge trauet niemand minder, als ſich ſelbſten.

II.

Il n'y a rien de ſurprenant, qu'un militaire embraſſe l'Etat Eccleſiaſtique, mais il ne parait pas naturel, qu'un homme d'Egliſe devienne Soldat.

II.

Daß ein Kriegs-Mann in den geiſtlichen Stand trette, iſt nichts Bewundrungswürdiges; aber es ſcheinet wider alle Ordnung, daß ein Geiſtlicher Soldat werde.

III.

Le ſage a bien dit: qui veut quitter ſon Ami, cherche des prétextes & des occaſions.

III.

Wer von ſeinem Freunde weichen will, ſuchet Urſachen: ſpricht der Weiſe.

IV.

Nulla tam mala cauſſa eſt, quin bono prætextu Velari poſſit. Sylla, Marius, Catilina ſub prætextu Romæ à malis Gubernatoribus liberandæ, ſervitutem atque exitium Reipublicæ moliti ſunt.

IV.

Non è così brutto negozio, a cui non ſi poſſa por un bel Velo; Silla, Mario, Catilina ſotto preteſto di liberar Roma dal mal Governo, intentaron alla lor Patria o Catene, o l'eccidio.

V.

Alexander Magnus rogatus, cur totius mundi affectaret imperium, reſpondit: quùm omnium Discordiarum ac Bellorum inter Populos tres hæ præcipuæ cauſſæ ſint, quòd diverſos Deos, diverſas leges, ac diverſos Reges habeant; ſe toti mundo imperare cupere, ut unus Deus ſub uno Rege adoraretur, & una lex ubique ſervaretur.

V.

Aleſſendro Magno eſſendo ſtato dimandato, perchè bramaſſe tanto a regnare ſull' univerſo tutto? riſpoſe: concioſiacoſacche tutte le guerre frà i Popoli della Terra vengon prencipalmente da queſte trè caggioni; perchè hanno Dei, Rè, e leggi differenti; Io vorrei pel bene degli Uomini, che non vi foſſe, che un Dio, un Rè, ed una ſteſſa legge.

VI.

Pharmaci amaritiem, neceſſe eſt, ſentiat æger, ut convaleſcat.

VI.

E' ſegno di ſperanza, allorcche l'Infermo ſi riſente dell' amarizia della medicina.

VII.

Si Senecæ credimus, Cato ex vitiis Româ exterminatis majorem, quàm Scipio ex Pœnis in Africa victis gloriam conſequutus eſt.

VII.

Seneca preferiſce l'Eſterminator dé Vizj di Roma Catone, a Scipione diſtruttor di Cartaggine.

VIII.

Siquidem Platone, atque ipſa veritate teſte, multùm iis

VIII.

Dobbiamo oblighi a coloro, che ci auvertiſcono del

IV.

Il n'y a point de si mauvaise cause, à la quelle on ne puisse donner une belle couleur. Sylla, Marius, Catilina sous prétexte de délivrer Rome du mauvais gouvernement, essaïérent ou de rendre la République Esclave, ou de la perdre.

V.

Alexandre le Grand aïant été demandé, pourquoi il désirait de se rendre maître de tout l'univers? repondit, comme toutes les guerres parmi les Peuples de la Terre naissent principalement de ces trois causes, parcequ'ils ont des Dieux différens, des Rois différens, & des différentes Loix; je voudrais, que pour le bien de tous les hommes il n'y eût qu'un Dieu, un Roi, & une Loi.

VI.

Il est bon, que le malade sente l'amertume de la medecine.

VII.

Senéque prétend, que Caton acquit plus d'honneur en extirpant les vices de Rome, que Scipion en détruisant les Carthaginois.

VIII.

Nous sommes bien rédévables à ceux qui nous détour-

IV.

Es ist keine so böse Sache, die man nicht beschönen kan. Sylla, Marius, Catilina unter dem Vorwand Rom von dem schlimmen Regiment zu befreyen, bereiteten dem Vaterland Sclaverey und Verderben.

V.

Da Alexander der Grosse gefraget wurde, warum er nach der Beherrschung der ganzen Welt seufzete? antwortete selber; gleichwie fast alle Kriege aus diesen drey Ursachen entstehen, weilen die Völker verschiedene Götter, Könige, und Gesetze haben, also wollte ich verschaffen, daß die ganze Erde nur unter einem GOtt, einem König und einem Gesetz leben sollte.

VI.

Es ist nöthig, daß der Krancke die Bitterkeit der Arzeney verspüre.

VII.

Seneca leget dem Cato, der zu Rom die Laster vertilget, mehr Lob bey, als dem Scipio, der Carthago zerstöhret hat.

VIII.

Wir haben jenen, so uns vom Bösen abhalten, und in

debemus, qui à malo nos deterrent, & ad bonum erudiunt, ac exhortantur.

IX.

- - Excelsi enim, & magni animi Vir (ùt Trajanum Imperatorem dixisse accepimus) numquam aggreditur, quod perficere non potest, ne ab eo, quod magna spe incæpit, cum ignominia desistere cogatur.

X.

- - Narses - - Occidentale Imperium administrabat, in quo uno Romani dicebant inesse robur Herculis, Hectoris audaciam, animum imperterritum Alexandri Magni, Pyrrhi ingenium, animum Antæi, & fortunam Scipionis.

male, e ci istruiscono, ed esortano al bene. *Platone.*

IX.

Un gran Cuore, dice Trajano, non commincia cosa, che non possa condur a fine, per non vedersi Sforzato di desistere con poco onore da quel che intraprese con troppa Baldanza.

X.

Narsete Vicario dell' Imperador Giustiniano pell' Impero dell' Occidente fù ammirato dá Roma come quegli, che trà se Solo rinchiudeva la forza d'Ercole, d'Ettore l'ardire, la fermezza d'Alessandro il grande, il genio di Pirro, l'animo d'Anteo, e la fortuna di Scipione.

DECAS III.

I.

Si historiæ nos non fallunt, Mammæa superba fuit, Medea crudelis, Martia invida, Pompæa impudica, Zenobia impatiens, Helena inverecunda, Macrina inconstans, Myrrha malitiosa, Domitia malè sobria: at fæmi-

DECADE III.

I.

Ammenche errin le storie, fù Mammea superba, Medea crudele, Marzia invida, Poppea impudica, Zenobia intolerante, Elena smargiassa, Domizia poco sobria, mà soggiunge l'autore, non mi ramento d'aver letto, esser

nent du mal, & nous instruisent dans le bien. *Platon.*

dem Guten unterweisen, viel zu verdancken.

IX.

Un grand Cœur, dit Trajan, ne commence pas ce qu'il ne peut mettre en Exécution, il appréhende la honte de se désister d'une affaire, qu'il aurait entreprise avec trop de présomption & de légereté.

IX.

Ein großmüthiger Mann, saget Trajanus, fängt nicht an, was er nicht auszuführen weis, damit selbiger nicht mit weniger Ehre von deme abstehen müsse, was er mit zuvielem Vertrauen unternommen hat.

X.

Les Romains disaient de Narsès Lieutenant de l'Empereur Justinien pour l'Empire d'Occident, qu'il renfermait en lui seul la force d'Hercule, la hardiesse d'Hector, la fermeté d'Alexandre le grand, le génie de Pirrhus, le courage d'Antée, & la fortune de Scipion.

X.

Narses des Kayſers Justinianus Statthalter in dem West-Reich hatte nach der Römeren Lobspruch, die Stärcke des Hercules, des Hectors Kühnheit, die Starckmüthigkeit des grossen Alexanders, den Geist des Pyrrhus, des Antheus Muth, und des Scipio Glück in ihme allein vereinbahret.

III. DECADE.

I.

Si l'histoire est fidelle, Mammea fut orgueilleuse, Medée cruelle, Martia envieuse, Poppea lubrique, Zenobie impatiente, Hélène coquette, Macrine inconstante, Mirrha malicieuse, Domitia gouluë; mais je ne me

Drittes Zehen.

I.

So die Historie nicht irret, ware Mammea stoltz, Medea grausam, Martia neidig, Poppea unkeusch, Zenobia ungehalten, Helena aufgeblasen, Macrina unbeständig, Myrrha arg, Domitia nicht sehr der Nüchterkeit be-

nam ullam seditionis aut proditionis notatam legisse me non memini.

II.

Solent aliàs suâ naturâ mulieres esse misericordes, tu crudelis es; solent esse quietis amantes, tu turbulenta es; solent pacem amare, tu Bellum quæris, ut in te Villæ Albæ Ducissa nobis renata Videatur.

III.

- - Quod vos morbo huic adhibetis remedium, non sanando corpori, sed perdendo facit - -

IV.

- - Ex quo apparet, id in improbis appellari à nobis pervicaciam, quod in probis ùt Zelus deprædicari solet.

V.

Certum námque est, maximas quas sentit, molestias hominem sibi ipsi creare.

VI.

Multa in mundi hujus negociis perperàm fiunt, non quòd Justa non sint, sed quòd Justo tempore, aut loco non fiant. Neque enim in negotiis minor, quàm in

alcuna Donna fiata l'anima di Ribellione.

II.

Son per natura Loro le Donne pietose, Ella è crudele; si dilettan nel riposo, Ella è torbolenta; soglion amar la Pace, Ella cerca la guerra, che par esser la Duchessa di Villalba rinata in Lei.

III.

Bisogna badare, che il rimedio non sia peggior della malattia.

IV.

Nell' ordine delle Virtù è il Zelo quel che la pertinacia è frai Vizj.

V.

La maggior parte dei rammarichi, e delle sventure, che ci affogano, son da noi istessi stati preparati.

VI.

Vi son nel mondo cattivi negozj, non che siano ingiusti, mà perche non fur fatti nel tempo, e luogo convenevoli; stantecche negli affari non ci vuol minor

souviens pas d'avoir lû, ajoute Guevara, qu'une femme ait été auteur d'une Rébellion.

II.

La Pitié est ordinairement le partage des femmes, vous êtes cruelle; Elles aiment le repos, vous êtes turbulente; Elles sont amies de la Paix, vous êtes si fort portée pour la guerre, qu'il semble que la Ducheſſe de Villalbe renait en vous.

III.

Il faut faire attention, que le remède ne soit pas plus dangereux que le mal.

IV.

Le Zéle est parmi les Vertus, ce que l'opiniatreté est entre les Vices.

V.

La plûpart des chagrins & des disgraces, qui nous accablent, sont nôtre propre ouvrage.

VI.

Il y a dans le monde des mauvaises affaires, non qu'elles soient injustes, mais parcequ'elles n'ont pas été faites dans un tel tems, ou dans un tel lieu. Il faut autant

flissen; aber ich erinnere mich nicht gelesen zu haben, setzet der Verfasser hinzu, daß eine Frau das Haupt einer Aufruhr und Verrätherey worden seye.

II.

Das Mitleiden ist sonsten denen Frauen angebohren, sie aber sind grausam; dieselbe lieben die Ruhe, sie sind ungestüm; jene sind Freundinen des Friedens, sie suchen Krieg, daß die Herzogin von Villalba in ihnen wieder hergekommen zu seyn scheinet.

III.

Trage Sorge, daß die Arzney nicht gefährlicher seye, als das Uebel.

IV.

Was man in einem tugendsamen Menschen Eyfer nennen kan, ist der Eigensinn unter den Lasteren.

V.

Die mehresten Verdrüßlichkeiten, und Unfälle, so uns plagen, sind von uns selbsten angerichtet.

VI.

Es giebt in der Welt schlimme Geschäfte, nicht daß solche ungerecht, sondern weilen dieselbe nicht zu rechter Zeit, und an behörigem Ort geschehen sind. Zu Geschäften

satione temporis & opportunitatis cura esse debet.

VII.

- - Velut olim dixit Sertorius, si vel maximè ratio, ut eam *Patriam* deseramus, nobis persuaserit, tamen ut ejus obliviscamur, facere non possit.

VIII.

- - Existimabant enim æquius esse, ut cives Patriæ, quàm Patria civibus sit ornamento.

IX.

- - Magnum animum, quamvis locum mutet, non tamen exsulare.

X.

Malevolos verò nulla ratione meliùs ulciscēris, quàm si des operam, ut de te audiant, quæ nolint; quæ verò ipsi agant, te latere velint.

attenzione al tempo, che nel seminare.

VII.

Per qualsisia ragione si stia ausente dalla Patria, dice Sertorio, nessuna non vi sarà mai bastante per farcela scordare.

VIII.

Egli è più giusto, che'l Cittadino alla Patria, che questa a quegli sia d'ornamento.

IX.

Una grand alma non stà mai in esiglio, abbenchè cambi Paese.

X.

Non si hà miglior vendetta a prender dá malevoli, che di procurare, ch'eglino sentano da noi, locche non vogliono; e che ci nascondano, ciocche loro fanno.

DECAS IV.

I.

Misero vel falsò queri licet. *Glossa marginalis.*

DECADE IV.

I.

Lo sventurato può lagnarsi di quel che è, e di quel che non è.

d'attention au tems pour les affaires, que pour la semaille.

VII.

Quelque raison, dit Sertorius, que l'on puisse avoir d'être absent de sa Patrie, il n'y en a aucune assés forte, pour la faire oublier.

VIII.

Il est plus juste, que le citoïen fasse honneur à sa Patrie, qu'il n'en tire de vanité.

IX.

Un grand cœur n'est jamais en exile, il ne fait que changer de demeure.

X.

Voulés-vous faire une vraie peine à ceux, qui vous veulent du mal? tachez de faire en sorte, qu'ils entendent de vous, cequ'ils ne voudraient pas, & qu'ils vous cachent cequ'ils font.

ist die bequeme Zeit nicht minder als zum Säen in acht zu nehmen.

VII.

Was immer für eine Ursach, saget Sertorius, uns von dem Vaterland abwesend halten kan, vermag doch keine uns solches vergessen zu machen.

VIII.

Es ist geziemender, daß der Bürger seiner Stadt, als die Stadt ihrem Bürger zur Zierde diene.

IX.

Ein grosses Gemüth kan niemals ins Elend geschicket werden, dasselbe ändert allein seinen Wohnungs-Ort.

X.

Die beste Weise sich an Uebelgesinnten zu rächen ist sich zu befleissen, daß sie von uns sagen hören, was sie nicht wollten, und uns verbergen, was sie thun.

IV. DECADE.

I.

Un malheureux peut se plaindre même des choses, qui ne sont pas.

Viertes Zehen.

I.

Ein Unglücklicher kan sich auch über würcklich nicht ertragendes Uebel beklagen.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0177
DFG

II.

Quæris, quasnam res nec Deus nec homines ferre possint? Respondeo quatuor, Pauperem superbum, Divitem avarum, Senem lascivum, & Juvenem inverecundum.

II.

Dimandi, quali cose dispiacciano a Dio ed agli Uomini? Dico: Un Povero orgoglioso, un Ricco avaro, un Vecchio lussurioso, ed un Giovane senza ritegno.

III.

Quæris, quibus ex rebus Judicium fieri possit, utrùm amicitia & societas alicujus profutura nobis, vel obfutura sit, ut prensare eum inde, vel aversari discamus? Respondeo ex Vestibus, ex Operibus, ex Verbis, ex Amicis, quibuscum conversatur.

III.

Dimandi in quai cose prevedersi possa, se l'amicizia, e la società di qualcheduno sia per riuscirne utile, o nocitiva? Rispondo, dal suo vestire; dalle sue azzioni; dalle sue parole, e dai suoi amici.

IV.

Quæris, quænam in hac Vita res nullô pretiô æstimari, nec cum ulla alia re comparari possint ac debeant? Respondeo, Libertas, qua gaudemus; Valetudo, qua fruimur; Ars, quam didicimus; Virtus, quam exercemus.

IV.

Dimandi, quali sian in questa Vita le cose imprezzabili, ed incomparabili? Rispondo, la Libertà, di cui godiamo; la Salute, di cui abbiam la Sorte di gioire; la Scienza, che abbiamo imparata; la Virtù, che andiamo pratticando.

V.

Quæris, quibûs rebûs homo facillimè decipiatur, séque perdat? Respondeo: cupiditate habendi; curiositate multa sciendi; spe diù vivendi; arrogantiâ multùm pollendi, quæ procùl à se

V.

Dimandi, da quali cose l'uomo si lasci facilissimamente abbagliare, e si perda? Rispondo, dal desiderio d'avere; dalla curiosità di sapere; dall'arroganza di poter molto, e dalla speranza di

II.

Demande, quelles choſes déplaiſent à Dieu, & aux hommes? Reponſe: Un Gueux glorieux, un Riche avare, un Vieillard libertin, & un jeune Homme ſans pudeur.

II.

Frag. Welche Sachen GOtt, und den Menſchen mißfallen? Antwort. Die Hoffart eines Armen, des Reichen Geitz, die Geilheit eines alten Mannes, und die Ausgelaſſenheit eines jungen Menſchens.

III.

Demande, en quoi on peut prevoir, ſi l'amitié, & la ſociété de quelqu'un nous ſera utile ou nuiſible? Reponſe, de ſon habillement; de ſes actions; de ſes discours; & de ſes amis.

III.

Frag. Aus was für Stücken man vorher ſehen könne, ob die mit einem zu machende Freundſchaft, und Geſellſchaft uns nutzlich oder ſchädlich ausfallen werde? Antwort. Aus des Menſchen Kleidung; aus ſeinem Thun und Laſſen; aus ſeinem Reden, und aus ſeinen Freunden, mit denen er umgehet.

IV.

Demande, quelles ſont les choſes dans cette Vie, qui n'ont pas de prix, & auxquelles rien ne peut être comparé? Reponſe, la Liberté, dont nous jouiſſons; la Santé, que nous poſſédons; la Science, que nous avons appriſe; la Vertu, que nous pratiquons.

IV.

Frag. Welche Sachen in dieſem Leben unſchätzbar, und mit nichts zu vergleichen ſind? Antwort. Die Freyheit, die wir beſitzen; die Geſundheit, ſo wir genieſſen; die Wiſſenſchaft, ſo wir erlernet haben; und die Tugend, ſo wir üben.

V.

Demande, par quelles choſes l'homme ſe laiſſe éblouïr, & ſe perd aiſément? Reponſe, par le déſir d'avoir; par la curioſité de ſavoir; par l'arrogance de pouvoir beaucoup, & par l'Eſpérance de

V.

Frag, durch welche Sachen ſich der Menſch leichtlich verblenden, und ins Verderben führen läßt? Antwort. Durch die Begierde zu haben; durch den Vorwitz zu wiſſen; durch den Hochmuth vieles zu ver-

habere debet, qui casum vitare cupit, -- quia etiam adfeliciſſimum hominis in hac vita ſtatum evertendum ſatis ſunt.

VI.

Quæris, quæ Judici neceſſaria ſint, ut Juſtitiæ opinionem ſibi conciliet, & Tyranni nomen effugiat? Reſpondeo: in audiendo Patientia, in reſpondendo modeſtia, in Judicando æquitas, in exſequendo Miſericordia, & Clementia.

VII.

Quæris, quibûs rebûs homo prudens in agendo, & cautus in loquendo efficiatur? Reſpondeo: multorum librorum lectione, multarum Regionum perluſtratione, multorum laborum, & periculorum tolerantiâ, & arduarum rerum tractatione.

VIII.

Quæris, quænam res ſint, quas homo quùm maximè habere ſe exiſtimat, non tamen habet? Reſpondeo: multos amicos, multam ſapientiam, multam doctrinam, multam Potentiam.

IX.

Quæris, quænam homo & facilliimè committat, & difficillimè remedium commiſſis inveniat? Reſpondeo: ſiquis

vivere lungamente, quali coſe tutte, biſogna, che l'uom deſioſo di non cadere, da ſe allontani.

VI.

Dimandi, quali qualità ſian neceſſarie ad un Giudice geloſo di buona fama? Riſpoſta. La Pazienza nell' aſcoltare, la Modeſtia nel riſpondere, l'Equità nel giudicare, e la Clemenza nell' Eſeguire.

VII.

Dimandi, per quali mezzî l'uomo giunga ad eſſer prudente nelle ſue azzioni, e cauto nelle parole? Riſpondo. Con legger molti libri; con viaggiar; con tolerar molti labori e pericoli; e con trattar ardui negozj.

VIII.

Dimandi, coſa l'uomo s'immagini di aver aſſai, e non lo abbia? Riſpondo. Molti amici: molta ſaviezza: molta dottrina, e gran Potere.

IX.

Dimandi, quali coſe l'uomo faccia faciliſſimamente, e vi porti rimedio a gran fattica? Riſpondo. Se nel com-

vivre

vivre long-tems; qu'il faut que l'homme éloigne de lui, s'il ne veut tomber en erreur.

VI.

Demande. Quelles qualités ſont néceſſaires à un Juge, qui ſe pique de Droiture, & qui veut éviter le blâme de dureté? Reponſe. La Patience d'écouter; la Modeſtie dans ſes reponſes; l'Equité dans ſes jugemens; & la Clemence en les exécutant.

VII.

Demande. Par quelles voyes l'homme devient prudent dans ſes actions, & ſage dans ſes discours? Reponſe. En liſant beaucoup; par des voyages; en ſupportant bien de travaux & de dangers; & en maniant des affaires difficiles.

VIII.

Demande. Qu'eſt ce que l'homme croit avoir le plus, & ne l'a pas? Reponſe. Beaucoup d'Amis; beaucoup de Prudence; beaucoup de Science; & beaucoup de Pouvoir.

IX.

Demande. Qu'eſt ce que l'homme fait fort aiſément, & n'y rémedie qu'avec peine? Reponſe. S'il commet une

mögen; und durch die Hoffnung lange zu leben, welche Dinge, der nicht fallen will, von ſich entfernen muß.

VI.

Was für Eigenſchaften einem Richter nöthig ſind, den Ruhm eines Gerechten zu erhalten, und dene eines Grauſamen zu vermeiden? Antwort. Gedult im Anhören; Beſcheidenheit im Antworten, Billigkeit im Urtheil ſprechen; und Mildigkeit in Vollziehung derſelben.

VII.

Frag. Durch welche Mittel der Menſch in ſeinem Thun klug, und in ſeinem Reden behutſam wird? Antwort. Durch Leſung vieler Bücher; durch das Reiſen; durch Ubertragung vieler Arbeit, und Gefahren; und durch führung ſchwerer Geſchäften.

VIII.

Frag. Was glaubet der Menſch am mehreſten zu haben, und hat es nicht? Antwort. Viele Freunde; viele Klugheit; viele Wiſſenſchaft; und vielen Gewalt.

IX.

Frag. Was pfleget der Menſch am leichteſten zu begehen, und findet am beſchwerlichſten Hülfe darwider?

in principio alicujus negocii errorem committat, si bonum amici negligat consilium, si alieno se negocio immiscat, & si plus consumat, quàm facultates ferunt.

X.

Quæris, quænam homini ipsa morte perpessu sint graviora? Respondeo, paupertas in senectute, morbus in captivitate, Ignominia post Vitam honorificè actam, & exilium perpetuum à Patria benè culta.

minciamento d'un affare commette un errore; se non attende a consegli amichevoli; se s'immischia né fatti altrui; e se spende più di quel che le sue facoltà gli forniscono.

X.

Dimandi, che cosa sia all' uomo più penoso della morte stessa? Rispondo. Una Vecchiezza indigente; di cascar ammalato nella prigione; una infamia dopo una Vita onorata; ed un Esiglio perpetuo da una Patria felice.

DECAS V.

I.

Quæris, quinam facillimè omnium sibi amicos, quibus tutò fidant, & quibuscum sese oblectent, comparare sibi possint? Respondeo: Homines Eloquentes, liberales, potentes, & benè morati. Hæ enim dotes, in quibus sunt, facilè sibi amicos invenient.

II.

Quæris, quænam res hominibus maximum afferant dolorem, ac mærorem? Re-

DECADE V.

I.

Dimandi, quali Uomini possan truovar facilmente amici sicuri, e dilettevoli? Rispondo. Quelli son gli Eloquenti, i generosi, i potenti, e quei, che usano di buoni costumi, imperocchè queste qualità ci ottengono, e ci conservano i buoni amici.

II.

Dimandi, quali cose cagionino all' uomo un sommo dolore, e la più gran tristi-

faute au commencement d'une affaire; s'il néglige les bons conseils des amis; s'il se mêle des affaires d'autrui; & s'il dépense plus, que ses facultés ne rapportent.

X.

Demande. Qu'est ce qui fait plus de peine à l'homme, que la mort même? Reponse. Une Vieillesse indigente; une maladie, qui survient en prison; une infamie après une vie honnorable; & un Exile perpetuel d'une Patrie riante.

Antwort. Einen Fehler im Anfang des Geschäfts; die Vernachläßigung guten Raths; sich in anderer Geschäfte zu mischen; und mehr zu verzehren, als sein Vermögen erträgt.

X.

Frag. Was fällt dem Menschen schwerer als der Tod selbsten? Antwort. Ein bedürftiges Alter; eine in der Gefangenschaft zustossende Krankheit; eine nach einem rühmlichen Leben einen Ehren-Mann überraschende Schande; und eine ewige Verbannung aus einem ansehnlichen Vaterland.

V. DECADE.

I.

Demande. Qui de tous les hommes peuvent se faire le plus aisément des amis aimables, & aux quels ils puissent se fiér? Reponse. Ce sont les hommes Eloquens, généreux, Puissans, & qui sont de bonnes mœurs. Ces qualités nous attirent, & nous conservent des amis.

II.

Demande. Quelles choses affligent le plus sensiblement les hommes? Reponse. La

Fünftes Zehen.

I.

Frag. Wer sich am leichtesten sichere, und vergnügliche Freunde machen kan? Antwort. Beredte; Freygebige; Vermögende; und wohlgesittete Leute; mit diesen Eigenschaften ziehet man sich Freunde zu, und erhält sie.

II.

Frag. Welche Dinge betrüben den Menschen am allermehresten? Antwort. Der

spondeo, mortem liberorum, Jacturam facultatum, Inimicorum florentem fortunam, & amicorum errata.

III.

Quæris, quæ res hominibus maximè molestæ sint, ac toleratu difficiles? Respondeo: servire ingrato; desiderare, & non accipere, donare nullas habenti gratias: sperare, & nunquam verò potiri.

IV.

Quæris, quæ res priùs deficiant, quàm expleantur? Respondeo: aures in audiendo, manus in accipiendo, lingua in loquendo, cor in concupiscendo.

V.

Quæris, quæ res in occulto haberi non queant? Respondeo: Divitiæ, amor, dolor, odium. Divitias enim magnificentia, amorem suspiria, dolorem gemitus, odium vultus, & oculi produnt; quæ etsi dissimulantur aliquando, non tamen diu celantur.

VI.

Quæris, quæ res facillimè amittantur, recuperari verò non possint? Respondeo: Virzia? Dico, la morte dé figliuoli; la perdita dé beni, la prospera fortuna dé nemici, ed i falli dé nostri amici.

III.

Dimandi, quali cose sian all' Uomo massimamente moleste, e difficili a tolerare? Risposta. Servir poco riconoscenti; desiare, e non ricevere; obligare un ingrato; e sperare senza riuscir mai.

IV.

Dimandi, quali cose vengan meno piutosto, che d'esser satolle? Rispondo. Le orecchia nell' udire; le mani per ricevere; la lingua al parlare; e'l cuore in bramare.

V.

Dimandi, quali cose non possan nascorderſi? Rispondo. Le ricchezze; l'amor; il dolore; l'odio. Imperocchè la magnificenza palesa le ricchezze; i sospiri son proditori della tenera alma; i gemiti scuopron la pena; e l'odio scintilla negli occhi, di modocche dissimulargli si puole, celargli nò.

VI.

Dimandi, quali cose si perdan facilmente, e non si ritruovin? Rispondo. La Ver-

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0184
DFG

mort des Enfants; la perte des biens; le bonheur de nos ennemis, & les fautes de nos amis.

III.

Demande. Quelles choſes ſont les plus dures à ſupporter? Reponſe. De ſervir un maitre peu reconnaiſſant; de demander & ne pas obtenir; d'obliger un ingrat; d'Eſpérer ſans jamais reüſſir.

IV.

Demande. Quelles choſes on voit plûtôt manquer, que d'être raſſaſiées? Réponſe. Les oreilles pour écouter; les mains pour recevoir; la langue à parler; & le cœur à déſirer.

V.

Demande. Quelles choſes ne ſçauraient demeurer cachées? Reponſe. Les richeſſes; l'amour; la peine; la haine. La magnificence étale les richeſſes; les ſoupirs trahiſſent l'amour; les gémiſſemens décélent la douleur; & la haine enflamme les yeux. On peut les diſſimuler, mais non les cacher.

VI.

Demande. Ce qui ſe perd aiſément, & ne ſe retrouve pas? Reponſe. Le Pucelage;

Tod der Kindern; der Verluſt der Güter; der Wohlſtand der Feinden; und unſerer Freunden Fehler.

III.

Frag. Was iſt dem Menſchen am härteſten zu ertragen? Antwort. Einem unerkänntlichen Herrn zu dienen; auf das begehrte einen abſchlägigen Beſcheid zu erhalten; einem Undanckbaren Gutes zu thun, und immer ohne Frucht zu hoffen.

IV.

Frag. Welche Dinge eher müd als ſatt werden? Antwort. Die Ohren zu hören; die Hände zu nehmen; die Zunge zu reden; und das Herz zu verlangen.

V.

Frag. Welche Sachen nicht verborgen bleiben können? Antwort. Die Reichthum; die Liebe; der Schmerz; der Haß. Pracht zeiget die Reichthum an; Seufzer verrathen die Liebe; und ſchwermüthige Seufzer entdecken die Traurigkeit; der Haß funckelt in denen Augen. All dieſes läßt ſich verſtellen, aber nicht verbergen.

VI.

Frag. Was man leicht verlieret, und nicht mehr findet? Antwort. Die Jungfrauſchaft;

ginitatem, tempus, verba, & gemmam, quæ ipsa quidem non nisi difficillimè ad herum redit.

VII.

Quæris, quæ in homine maxima laude digna sint? Respondeo, Relligio, Veritas, Patientia, & Secreta fideliter continere.

VIII.

Quæris, quinam facilè sibi comparent amicos, ac facilè rursùs amittant? Respondeo, Divites, Juvenes, Potentes, Aulici. Dives enim ad paupertatem redactus - - Juvenis ubi senuerit, priores amicos aspernabitur; Potens amissis viribûs - - Aulici verò, quamprimùm gratiâ Principis exciderint, etiam excident amicîs.

IX.

Quæris, quomodo comparare se debeat, qui benè vult servire? Respondeo, quatuor res ei esse necessarias, Diligentiam, Patientiam, Veracitatem, Fidelitatem.

X.

Quæris, quasnam res ex omnibus fœminarum sexus maximè appetat? Respondeo: Vestes pulcras, & pretiosas; fidem mariti conjugalem; Venustatem oris; & Vitæ li-

ginità; il tempo; le parole; ed una pietra preziosa, che poche volte ritorna al suo Padrone.

VII.

Dimandi, cosa sia il più da lodare nell' uomo? Risposta. Se hà Religione; se Egli è vero; se è paziente; e fedele a guardare il segreto.

VIII.

Dimandi, chi si faccia facilmente amici, e gli perda dell' istessa maniera? Dico, il Ricco; il Giovane; il Potente; il Cortigiano. Mà il Ricco per un rovescio della Fortuna; il Giovane avanzandosi in Età; il Potente, allorche il suo credito isminuisce; e l'Uom di corte scaduto dalla grazia del Prencipe non conserveran guari gli amici loro.

IX.

Dimandi, quali qualità sian necessarie per ben servire? Dico, la Diligenza; la Pazienza; la Verità; e la Fedeltà.

X.

Dimandi, quali cose le Donne ambiscan oltre modo? Dico: Bei Vestiti; fedeltà da Mariti; sentir lodar la lor Bellezza; e la libertà di vivere al modo loro. Mai una

le tems; les paroles; & une pierre précieuse; qui ne retourne guères à son maître.

VII.

Demande. Ce qu'il y a le plus à louer dans l'homme? Reponse. S'il a de la Religion; s'il est vrai; patient; & fidéle à garder le secrèt.

VIII.

Demande. Qui se fait facilement des amis, & les perd de même? Reponse. Un homme riche; un jeune homme; un homme puissant; & un homme de cour. Mais le riche par un revers de fortune; le jeune homme devenu plus agé; l'homme en vogue en perdant son credit; le courtisan déchu de la grace du Prince, ne conserveront guères long-tems leurs amis.

IX.

Demande. Quelles sont les qualités d'un bon serviteur? Reponse. La Diligence; la Patience; la Vérité; & la Fidélité.

X.

Demande. Ce que les femmes aiment sur toutes choses? Reponse. De beaux habillemens; de la fidélité de leurs maris; d'entendre louer leur beauté; & la liberté de la

die Zeit; die Wort; und einen Edelgestein, welcher selten mehr zu seinem Herrn zurück kommt.

VII.

Frag. Was ist an dem Menschen am mehresten zu loben? Antwort. Die Religion; die Wahrheit; die Gedult; die Verschwiegenheit.

VIII.

Frag. Wer machet sich am leichtesten Freunde, und verlieret solche eben also? Antwort. Der Reiche; ein junger Mensch; ein Mächtiger; ein Hofmann. Der Reiche aber durch eine Aenderung des Glückes; der junge Mensch bey erreichend gröfferem Alter; der Vermögende bey abnehmendem Ansehen; und der Höfling bey verscherzter Gnad seines Fürstens verlieren auch ihre Freunde.

IX.

Frag. Was gehöret dazu, wohl zu dienen? Antwort. Fleiß; Gedult; Wahrheit; und Treue.

X.

Frag. Nach was die Frauen über alles sehnen? Antwort. Nach schönen Kleidungen; nach ihrer Männer aufrichtigem Wandel; nach dem Lob ihrer Schönheit; und nach der

bertatem. Neque enim fœmina umquam sibi satis placet, nisi pulchrè vestita; nihil minùs ferre potest, quàm mariti animum alibi habitare, ac se debitô defraudari; maximæ laudi sibi ducit, venustatem suam prædicari; nihil denique ægriùs fert, quam Domi concludi, & publicô prohiberi.

Donna sembrasi bastantemente ornata; non sopporta il suo Interesse, che lo sposo porti altrove le dovutele attenzioni; è lusingato il suo amore proprio di attrar in sù di se gli occhi altrui; e sopra tutto non vuole Ella star rinchiusa in casa sua.

DECAS VI.

I.

Quæris, quænam observanda sint beneficium aliquod collocare, aut donare quippiam volenti? Respondeo, quid, cui, quare, quando?

II.

Quæris, quibûs rebûs Princeps statum suum maximè tueri & conservare, atque adeò ornare possit? Respondeo, Patientiâ in ferendis adversis; Liberalitate in dando; Gratitudine in agnoscendis aliorum meritis, & Clementiâ in ignoscendo.

III.

Quæris, quænam Equiti, seu Nobili, tamquam existimationi notam inurentia, maximè fugienda sint? Respon-

DECADE VI.

I.

Dimandi, cosa bisogni osservare per collocar bene un favore? Dico: Vedasi, cosa si dia? a chi? perchè? e quando?

II.

Dimandi, per quali mezzi un Prencipe possa conservare, ed ornare anche il suo soglio? Risposta. Colla magnanimità nell' auversa fortuna; con dar liberalmente; con ricompensar i bene meriti, e colla Clemenza nel perdonar.

III.

Dimandi, cosa debba un buon Cavaliere con somma cura evitare come pregiudizioso all' onor suo? Dico: la

Vie. Jamais femme se croit assés parée, son Intérêt ne souffre pas, que son mari porte ses attentions ailleurs; son amour propre est flatté d'attirer tous les yeux sur Elle; & sur tout Elle n'aime pas d'être renfermée chés Elle.

Lebens-Freyheit. Niemals wird sich eine Frau geschmücket genug finden. Ihr Eigennutz will ihre Männer nicht anderswo, als bey ihnen wissen. Ihre Selbst-Liebe trägt Lust, von allen angesehen, und geschmeichelt zu werden. Und vor allen Dingen muß man eine Frau nicht zu Hause halten wollen.

VI. DECADE.

I.

Demande. Ce qu'il faut observer pour placer un bienfait à propos? Reponse. Il faut voir ce que l'on donne? à qui? pourquoi? & quand?

II.

Demande. Par quelles voyes un Prince peut bien garder, conserver, & orner ses Etats? Reponse. Par la grandeur d'ame dans la mauvaise fortune; par la libéralité; par l'empressement à reconnaître les bons services; & par la clemence à pardonner.

III.

Demande. Ce qu'un bon Chevalier doit éviter avec soin, comme préjudiciable à

Sechstes Zehen.

I.

Was zu betrachten ist, um eine Gutthat wohl anzuwenden? Antwort. Man muß sehen, was man giebt? weme? warum? und wann?

II.

Frag. Durch welche Mittel ein Fürst sich erhalten, und ansehnlich machen kan? Antwort. Durch seine Großmüthigkeit in dem widrigen Glück. Durch die Freygebigkeit; durch die Erkänntlichkeit und Belohnung nützlicher Diensten; und durch die Mildigkeit im Verzeihen.

III.

Frag. Vor welchen, als seiner Ehr nachtheiligen Sachen ein tapferer Ritter sich

deo, timiditatem, seu ignaviam, avaritiam, mendacium, & injustitiam.

codardia, l'avarizia, la buggia, & l'Ingiustizia.

IV.

Quæris, quænam Virgini bonam famam conservare & amari simul cupienti observanda sint? Respondeo; ut facie sit venusta; ut moribûs honesta sit; ut lenas & lenones ne norît quidem; & ut à Publico, quantùm fieri potest, abstineat.

IV.

Dimandi, cosa abbia una Giovane da rimarcare, quallora voglia esser amata, e sostenere un buon nome? Risposta. Sia vezzosa; virtuosa; ignota, ed inaccessibile a' mezzane; e tengasi, quanto le sarà possibile, dal Publico lontana.

V.

Quæris, quænam conditiones Monacho in Monasterio perseverare cupienti sint necessariæ? Respondeo: ut impleat, quod vovit; faciat, quod mandatum, edat, quod appositum fuerit; neque offendatur eo, quod ab aliis viderit, aut audierit.

V.

Dimandi, cosa abbia da fare un buon frate? Risposta. Adempia i suoi voti; faccia, quelche gli vien ordinato; mangi, ciocche se gli presenta; e non s'ingerisca in quel che gli altri dicono, e fanno.

VI.

Quæris, quænam Moniali ad discutiendam solitariæ vitæ tristitiam servanda sint? Respondeo, ut ultrò & volens Religiosæ vitæ nomen det; ut quæ ad vitam sustentandam necessaria sunt, habeat; ut labore delectetur, ut ab omni abstineat murmuratione.

VI.

Dimandi, per fine; come una Monaca possa raddolcire la tristizia della solitudine? Rispondo. Che l'Entrar suo nel Convento sia stato di sua Volontà; ch'Ella abbia onde procurarsi certe cosuccie necessarie; che sia amante del lavoro; e s'astenga d'ogni mormorio.

son honneur? Reponse. La lacheté, l'avarice, le mensonge, & l'injustice.

IV.

Demande. Ce qu'une jeune Personne a à remarquer pour se faire aimer, & conserver en même tems une bonne Réputation? Reponse. Il est bon, qu'elle soit jolie; il est nécessaire, qu'elle soit sage; qu'elle ne connaisse pas seulement ces entremetteuses; & qu'elle paraisse en Public le moins qu'elle peut.

V.

Demande. Ce qu'il faut pour faire un bon Réligieux? Reponse. Qu'il remplisse ses vœux; qu'il fasse, ce qui lui est ordonné; qu'il mange, ce qu'on lui présente; & qu'il ne s'ingére pas dans ce que les autres disent, ou font.

VI.

Demande. Comment une Réligieuse peut adoucir la tristesse de son Etat solitaire? Reponse. Que ce soit de son gré, qu'elle soit entrée au Couvent; qu'elle ait de quoi subvenir à des petits bésoins; qu'elle aime le travail; & ne murmure pas.

zu hüten habe? Antwort. Vor Zaghaftigkeit; vor Geitz; vor Lügen; vor Ungerechtigkeit.

IV.

Was ein jung Frauenzimmer, so sich beliebt machen, und zugleich einen guten Ruhm beybehalten will, in acht zu nehmen habe? Antwort. Es ist sehr vorzüglich, wann sie schön ist; es ist aber nöthig, daß sie Tugendhaft seye; Unterhändlerinnen nicht einmal kenne; und so wenig, als es ihr möglich, unter die Leute gehe.

V.

Frag. Was ein guter Ordens-Geistlicher zu thun hat? Antwort. Daß derselbe seine Gelübde halte; vollziehe, was ihme aufgetragen; esse, was ihme vorgesetzet wird; und daß er sich in alles, was andere machen und sagen, nicht einmische.

VI.

Frag. Wie eine Nonne sich ihre traurige Einsamkeit leichter machen könne? Antwort. Wann es ihr freyer Willen gewesen in das Closter zu gehen; wann ihr nothwendige Kleinigkeiten nicht abgehen; wann sie die Arbeit liebet; und niemals murret.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0191
DFG

VII.

- - Ex omni vitæ ſtatu, viduarum maximè eſſe periculoſum: nec majorem ferè honeſtæ fœminæ dolorem poſſe accidere, quàm maritô orbari.

VII.

E' lo ſtato Vedovile il più pericoloſo; e non puol giungere ad una Donna più gran dolore, che di vederſi del marito privata.

VIII.

- - Rarò enim fit, ut Viduarum liberi, matrum ſe voluntati & Imperio ſubmittant. - - Ita miſeris Viduis id unum ferè negocii datur, ut mariti mortem lugeant, & liberorum inobedientiam deplorent.

VIII.

Di rado vedeſi, eſſer le Vedove dá figli loro ubbidite ed aſcoltate, in manieracche non reſta loro altro, che di piangere la morte degli ſpoſi, e di lamentarſi della poca ſummiſſione dé figliuoli.

IX.

Legimus, Romanam quamdam Viduam totos triginta annos Domi incluſam ſe continuiſſe, ne ullius Viri alloquendi ſibi eſſet facultas. Rara avis, ità me Deus amet, hoc noſtrô ſæculô, nigróqe ſimillima Cygno.

IX.

Leggeſi, ch' una Vedova Romana ſi tenne per trenta anni rinchiuſa in caſa ſua, per non aver incontri di parlar con uomini. Non ſtima l'Autore ſovente Seguito coteſto Eſempio.

X.

Turdos, ficedulas, perdices, ac piſces, recentesne, an putres ſint. - - Impudicum oculum impudici cordis eſſe nuntium.

X.

Si conoſce agli occhi del Peſce, dé Tordi, dé Becafighi, e delle pernici, ſe ſon freſchi ò nò? Così l'occhio luſſurioſo ſcuopre i ſenſi del cuore.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0192
DFG

VII.

Le Veuvage eſt ſans doute l'Etat de la Vie le plus dangereux, & il ne peut arriver un plus grand malheur à une honnête femme, que de perdre ſon Mari.

VIII.

Il eſt rare, que les Enfans d'une Veuve lui ſoient obeiſſans, & qu'ils l'écoutent, de maniére, qu'il ne lui reſte que de pleurer la mort de ſon Mari, & de gemir de la déſobeiſſance de ſes Enfans.

IX.

On lit, qu'une Veuve Romaine ſe tint pendant trente ans renfermée dans la maiſon, pour n'avoir aucune occaſion de parler aux hommes. L'Auteur croit, que cet exemple ne ſera pas fort ſuivi.

X.

On connait les grives, les becquesfigues, les perdrix, & le poiſſon aux yeux, s'ils ſont frais ou non. L'œil libertin décéle les ſentimens du cœur.

VII.

Der Wittwenſtand iſt ſonder Zweifel der gefährlichſte des Lebens, und einer tugendhaften Frauen kan kein gröſſeres Unglück zuſtoſſen, als der Verluſt ihres Ehe-Gemahls.

VIII.

Selten gehorchen die Kinder einer Wittib ihren mütterlichen Ermahnungen, und befehlen, daß alſo ſelber nichts übrig bleibet, als ihres Mannes Tod zu beweinen, und über den Ungehorſam der Kindern zu ſeufzen.

IX.

Man liſt, daß eine Römiſche Wittib ſich dreyßig Jahr in ihrem Haus verſchloſſen gehalten, um keine Gelegenheit zu haben mit Männern zu reden. Der Verfaſſer meynet nicht, daß dieſes Beyſpiel oft befolget werde.

X.

Man kennet die Krametsvögel, die Schnepflein, die Feld-Hüner, und die Fiſche an den Augen, wann ſelbe friſch oder nicht? Ein freches Aug entdecket die Geſinnungen des Herzens.

DECAS VII.

I.

Cachinnus ineptus animi levis est indicium.

II.

- - Non ita Martia illa Catonis fecit, quæ rogata, quando mariti lugendi finem facere velit, non priùs respondit, quàm & ipsa vivere desiîsset.

III.

Libidinosa anus Diaboli est pila & ludibrium.

IV.

- - Prima, quæ in ea, *Vidua*, requiritur Virtus, est erga defunctum maritum pietas - - secunda Prudentia; - - tertia frugalitas - - quarta humilitas - - quinta Castitas - - ultima est temperantia in cibo, ac potu.

V.

Turturem ajunt amisso compare ab omni deinde Societate abstinere; - - ajunt rerum naturalium scriptores, in Palmis utriusque sexûs differentiam deprehendi. Quòdsi masculus decidatur, femellam intra tridum quoque marcescere, atque sterilem fieri.

DECADE VII.

I.

Il riso immoderato è segno d'animo leggiero.

II.

Marzia Vedova di Catone essendo stata domandata, quando avrebbe posto fine al suo Lutto? Rispose: allorche cesserebbe di Vivere.

III.

Una Vecchia lasciva è la pila, ed il ludibrio del Diavolo.

IV.

Le qualità requisite in una Vedova Virtuosa, son il tenero souvenire dello sposo, la Prudenza, la Frugalità, l'umiltà, la Castità, e la Temperanza.

V.

La Tortora priva del dolce Compagno astiensi d'ogni altro commercio. Scrivono i Fisici, che la Palma maschia essendo stata recisa, la Palma femina perde frà trè giorni, e frutto, e suco.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0194
DFG

VII. DECADE.

I.

Un rire immodéré eſt une marque de légéreté d'Eſprit.

II.

Martia Veuve de Caton aïant été demandée, quand Elle mettrait fin à ſon deuil? Repondit, lorsqu'Elle ceſſerait de Vivre.

III.

Une lubrique Vieille eſt une pelotte à jouer, & le joüet du Diable.

IV.

Les qualités requiſes dans une Veuve vertueuſe ſont un tendre ſouvenir de ſon Epoux, la Prudence, la frugalité, l'humilité, la chaſteté, & la ſobriété.

V.

La Tourterelle aïant perdu ſon Compagnon ſe tient éloignée de tout autre commerce. Les Phyſiciens rapportent, que le Palmier étant coupé, la Palme deſeche en trois jours.

Siebendes Zehen.

I.

Ein übermäßiges Lachen kommt von einer Gemüths-Leichtſinigkeit her.

II.

Da Martia des Cato Wittwe gefraget wurde, wann ſie zu trauren aufhören würde? Antwortete ſie, mit Ende ihres Lebens.

III.

Ein üppiges altes Weib iſt eine Balle, und Kurzweil des Teufels.

IV.

Die in einer tugendhaften Wittwe erforderliche Eigenſchaften ſind ein zärtliches Gedächtniß ihres Ehe-Gemahls, Vernunft, gute Wirthſchaft, Demuth, Keuſchheit, und Nüchterkeit.

V.

So die Turtel-Taube ihren Tauber verlieret, enthält ſie ſich von neuer Geſellſchaft. Die Naturkündiger ſchreiben von den Palmen-Bäumen, daß, wann das Männlein umgehauen wird, das Weiblein innerhalb drey Tagen unfruchtbar wird, und verdorret.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0195
DFG

VI.

- - Inclinativè quidem humanas actiones ab Astris disponi non nego, eorum præsertim, qui Voluntati suæ & Cupiditatibus non resistunt, nec rationis dicto sunt audientes; sapientem Verò Astris dominari, vetus est verbum.

VI.

L'Influsso degli Astri inclina le azzioni umane; mà la Virtù sà renderlo inutile, e Vano.

VII.

- - Ut enim Temperantia Mater est ac Nutrix omnium Virtutum; sic Ebrietas fomes est omnium Vitiorum.

VII.

Siccome la Temperanza è la Madre e la Nudrice di tutte le Virtù; così è l'Ebrietà la sorgente di tutti i Vizj.

VIII.

Morbò corpus debilitatur, Ebrietate verò & corpus & anima interimuntur.

VIII.

Dalla malattia s'indeboliſce il corpo; l'Intemperanza perde il corpo, e l'anima.

IX.

Quemadmodùm imber præceps ac copiosus herbis magis obest, quàm prodest, ac quò minùs crescant, impedit; sic Vinum immoderatè ingurgitatum bonorum operum segetem corrumpit, ac planè interficit.

IX.

Come la gran pioggia nuoce all'erbette; così l'Ebrietà distrugge la messe delle buone azzioni.

X.

Lycurgus Magistratibus in Ebrietate deprehensis, capitis pœnam constituit.

X.

Licurgo poſe la pena di morte ai Magistrati trovati Ebbri.

VI.

VI.

L'Influence des Astres dans les Inclinations des hommes est incontestable; mais la sagesse sçait la corriger.

VI.

Der Einfluß der Gestirnen neiget des Menschen Gemüth; die Tugend weiß ihn aber vergeblich zu machen.

VII.

Comme la sobriété est la Mère & la Nourrice de toutes les Vertus; de même l'yvresse est la source de tous les Vices.

VII.

Gleichwie die Nüchterkeit die Mutter, und die Ernährerin aller Tugenden; also ist die Vertrunckenheit eine Quelle aller Lastern.

VIII.

La maladie affaiblit le corps, l'intempérance perd le corps & l'ame.

VIII.

Die Kranckheit schwächet den Leib; die Unmäßigkeit richtet Seel und Leib zu Grund.

IX.

Comme une grosse pluye est nuisible aux jeunes plantes; ainsi l'yvresse detruit la moisson des bonnes actions.

IX.

Wie ein Platz-Regen die Pflanzen beschädiget; also zernichtet die Trunckenheit die Ernde der guten Wercken.

X.

Licurgue défendit l'yvresse aux Magistrats sous peine de Vie.

X.

Lycurgus hatte wider die Obrigkeitliche Personen, so man betruncken finden würde, die Lebens-Straf verordnet.

DECAS VIII.

I.

Non qui innocens exulat, miser est, sed tamò felicior, si id æquô animô ferens, operam det - -

II.

Non qui firmo ac valenti corpore est, felix, sed ille, qui in corpore quamlibet infirmo, perpetuam animi retinet firmitatem.

III.

Non cui multa dura, & perpessu aspera eveniunt, miser, sed is potiùs, qui prosperîs successibûs ebrius, neque altiùs oculos mentis attollens, in caducis ac fallacibus hujus Vitæ Bonis acquiescit.

IV.

Cur Boni à Deo in hac Vita tribulationibûs afficiantur? - - Joannes Chrysostomus undecim causîas affert, cur ità fieri expediat. - - *Prima* est, ne qui res magnas ac præclaras gerunt, propterea inflentur ac superbiant, sed summittant animos memores imbecillitatis suæ. - - *Altera*, ne cæteri mortales in errorem trahantur, & de præstantibus

DECADE VIII.

I.

Non è misero un Essigliato Innocente, mà piutosto felice, se coraggiosamente il suo stato sopporta.

II.

Chi gode d'una perfetta salute, non è colui, che si puole chiamar auventuroso, mà bensì quegli, il quale in un corpo infermo conserva tutta la fermezza dell' anima.

III.

L'Uomo oppresso dal peso delle auversità è meno infelice di quello, che gonfio dé successi di Fortuna, si riposa sûi Beni di questa Vita.

IV.

San Giovan Chrisostomo porta undeci raggioni, perche Egli sia buono, che coloro, i quali la di loro buona Vita rende cari al Signore, abbiano a sofferire in questo mondo. *La prima è*, acciocch' eglino non insuperbiscano dai loro meriti, mà si sovvengano continuamente della debolezza loro. *La seconda*, affinchè gli altri Uomini non

VIII. DECADE.

I.

Qui est exilé innocemment, est plus à envier qu'à plaindre, s'il supporte son Etat avec courage, & tranquillité.

II.

Ce n'est pas celui, qui jouït d'une parfaite santé, qu'il faut regarder comme heureux, mais celui, qui dans un corps faible, & malade retient toute la fermeté de l'ame.

III.

L'homme affaissé sous le poid des adversités n'est pas si malheureux, que celui, qui s'enyvre des succès de la Fortune, & se repose sur les Biens de cette Vie.

IV.

St. Jean Chrisostome apporte onze raisons, pourquoi il est bon, que ceux, que leur bonne Vie rend agréables au Seigneur, ayent à souffrir dans ce monde. *La prémiére est*, afin qu'ils ne se laissent pas enfler par leurs mérites, mais qu'ils se souviennent toûjours de leur faiblesse. *La deuxiéme*, afinque les autres hommes ne les pren-

Achtes Zehen.

I.

Ein unschuldiger Weise ins Elend verwiesener ist nicht unglücklich, wann er seinen Zufall mit starckem Gemüth zu ertragen weiß.

II.

Nicht jener, welcher die beste Gesundheit geniesset, sondern der in einem krancken Körper eine gesunde Seele behält, ist glücklicher zu nennen.

III.

Der von der Last der Widerwärtigkeiten gebeugte Mensch ist nicht so unglücklich, als der sich von dem Glücke verblenden, und auf die Güter dieses Lebens beruhigen läßt.

IV.

Der heilige Johannes Chrysostomus bringet eilf Ursachen bey, warum es heilsam seye, daß diejenige, deren frommer Lebens-Wandel dieselbe dem Höchsten angenehm machet, vieles in dieser Welt zu leiden haben. Die Erste/ damit sie sich durch ihre Verdienste nicht übernehmen lassen, sondern immerhin ihre Schwachheit vor Augen haben. Die Zweyte/

Viris non ùt de hominibus, sed ùt de Diis quibusdam existiment; à cujus erroris periculo liberantur, cùm illos - - multa perpeti vident. *Tertia*, ut Potestas Dei tantò magìs eluceſcat. *Quarta*, quòdſi bonis Viris omnia prosperè succederent - - fortassis existimaret vulgus eos Pietatem colere, non suapte sponte, sed illa quasi mercede allectos & invitatos. - - *Quinta*, ut homines tantò certius atque exploratius habeant, non omnia morte terminari, sed superesse aliam Vitam, in qua & præmium tribuatur Justis, & ab improbis, ac consceleratis pæna exigatur. - - *Sexta*, ut nos quoque, si quando aliquid tale nobis eveniat, patienter feramus, neque desponde amus animum, aut statim propterea Deo invisos esse nos arbitremur. *Septima*, ne ullus tergiversationi locus sit, siquis nos ad illorum præstantium Virorum imitationem cohortetur, quasi eos non ejusdem, cujus & nos sumus, sed Divinioris cujusdam naturæ fuisse causemur. *Octava*, ut sciamus, quibûs rebûs felicitatem metiri ac dirigere, quósque ex omni hominum numero felices, ac beatos, quos contra infelices ac miseros ducere

gli prendano per esser Essi d'una spezie Divina, il qual errore cade da per se stesso nel vedergli molto sofferire. *La terza*, perchè la Potenza Divina maggiormente si riveli. *La quarta*, se ogni cosa riuscisse loro bene, riguarderebbe il Vulgo la probità loro come mercenaria, ed allettata dá così prosperi avvenimenti. *La quinta*, acciò gli Uomini Siano vieppiù convinti, che tutto non muore col Corpo, mà che vi è una altra Vita, nella quale saran la Virtù rimmunerata, e'l Vizio punito *La sesta*, affinchè, quallora ci sovragiunga qualche contrarietà, non perdiamo l'animo, ovver crediamo d'esser in odio al Cielo. *La settima* c'insinua, di sentir con docilità l'Esortazioni, che ci saran fatte d'imitar l'Esempio loro. *L'ottava*, affinche impariamo, in quali cose consistano la Vera felicità, e la Vera sventura? *La nona*, acciocchè la Pazienza di quelli Uomini Virtuosi sia illustrata, imperocchè senza le sofferenze loro, le di loro virtù non ci sarian note. *La decima*, perch' egli è più vantaggioso di espiare i peccati in questa, che nell'altra Vita; e *l'undecima*, acciocchè la costanza loro sia con più splendore in cielo coronata.

nent pour des Etres d'une Espèce Divine, laquelle Erreur tombe d'Elle-même en les voyant beaucoup souffrir. *La troisiéme*, afin que la Puissance de Dieu éclate davantage. *La quatriéme*, si tout leur réüssissait à souhait, le vulgaire regarderait leur probité comme mercénaire, & invitée par l'attrait de ces événémens heureux. *La cinquiéme*, afin que les hommes soient plus convaincus, que tout ne meurt pas avec le Corps, mais qu'il y a une autre vie, dans laquelle la Vertu sera recompensée, & le Vice puni. *La sixiéme*, afin que s'il nous survient quelque adversité, nous ne nous découragions point, ou que nous croïions d'être hais du Ciel. *La septiéme* nous avertit de ne pas rechigner, lorsqu'on nous exhortera d'imiter leur exemple. *La huitiéme*, afin que nous apprenions, en quoi consistent le véritable Bonheur, & le véritable malheur? *La neuviéme*, afin que la Patience de ces hommes vertueux soit illustrée, puisque sans leurs peines, leurs vertus ne nous seraient point connuës. *La dixiéme*, parcequ'il est plus avantageux d'expier les pechés dans cette Vie, que dans l'autre, & *L'onziéme*, que leur constance ait à attendre

damit andere sie nicht als ausserordentliche, oder gar etwas Göttliches an sich habende Leute ansehen, welcher Irrthum durch Anschauung ihrer Schmerzen von selbsten fällt. Die Dritte/ wann alles ihnen nach Wunsch gelunge, möchte das gemeine Volck ihre Frömmigkeit als erkauft, und durch den glücklichen Erfolg ihrer Unternehmungen gleichsam als bezahlt ansehen. Die Fünfte/ damit die Menschen um so mehr überzeuget werden, daß mit dem Leib nicht alles sterbe, sondern daß ein anderes Leben übrig seye, in welchem die Tugenden belohnet, und die Laster werden gestrafet werden. Die Sechste/ auf daß, wann auch uns ein Unfall zustosset, wir nicht gleich den Muth verlieren, oder von dem Himmel gehasset zu seyn vermeynen sollen. Die Siebende/ daß, wann uns ihr Beyspiel nachzufolgen vorgetragen wird, wir solches mit Gelehrsamkeit verneh en. Die Achte/ daß wir belehret werden, worinnen eigentlich die ächte Glückseeligkeit, und das wahre Unglück bestehen? Die Neunte/ damit die Gedult dieser tugendsamen Menschen durch ihre Zufälle berühmt werde. Die Zehende/ weilen es viel erträglicher, in diesem Leben, als in jenem

debeamus. *Nona*, ut magis illustretur eorum patientia ac fortitudo, qui se à calamitatibus vinci non sinunt; neque enim à nobis cognoscerentur, nisi à Deo in hujusmodi certaminibus exercerentur. *Decima*, - - ut hîc potiùs, quàm alibi peccata expientur - - *Undecima* - - ut eò majoribûs præmiis ornentur. - - -

V.

Sensualitas nulla re expletur.

VI.

- - Quas ob causas homines vigilare soleant? quosdam temporalium rerum cura, alios metus, alios dolor, alios denique tumultus ac strepitus vigilare cogit.

VII.

- - Hinc ait Seneca, cum omnibus nobis pacem fovendam, cum solis criminibus perpetuum Bellum esse gerendum.

VIII.

- - Nam hæc Ethnicorum erat opinio, ut siquis insoliti quid haberet, id Divinum æstimarent.

V.

Non si satolla la sensualità.

VI.

- - Per quali cause gli Uomini sogliano vigilare? alcuni dalla cura delle cose temporali, altri dal timore, altri dal dolore, altri dallo strepito, e dal tumulto sono sforzati a Vigilare.

VII.

- - Quindi Seneca: con tutti dobbiam serbar la Pace, fuorche coi vizj.

VIII.

Gli Etnici attribuivano facilmente gli onori Divini ad Uomini straordinarj, perche una cosa straordinaria parea loro cosa d'una natura Divina.

de plus grandes recompenſes au Ciel.

die Sünden zu büſſen; und die Eilfte und letzte/ damit ihre Standhaftigkeit um ſo gröſſere Belohnungen gewärtige.

V.

Rien ne peut raſſaſier la ſenſualité.

V.

Nichts ſättiget die Sinnlichkeit.

VI.

Les cauſes, qui font veiller les mortels, ſont ordinairement, les ſoins des affaires temporelles, la crainte, la douleur, le tumulte &c.

VI.

Die gemeinſten Urſachen, wegen denen die Menſchen wachen, ſind die Sorgen des Zeitlichen, Furcht, Schmerzen, Getümmel ꝛc.

VII.

Il nous faut conſerrer la paix avec tout le monde, & faire une guerre perpetuelle aux vices. *Senèque*

VII.

Wir müſſen mit Jedermann Friede halten, mit denen Laſtern aber immer Krieg führen. Seneca.

VIII.

Les Païens attribuaient aiſément les honneurs Divins aux hommes extraordinaires, parcequ'une choſe extraordinaire leur paraiſſait d'une nature Divine.

VIII.

Die Heyden legten ſchlechterdingen auſſerordentlichen Menſchen göttliche Ehre bey, weilen alles auſſerordentliche ihnen göttlich ſchiene.

IX.

- - Ait: vis scire, quid in hoc mundo utilissimum sit, & optimum? Pax.

X.

- - O Pax! tu mentis serenitas, animi tranquillitas, cordis simplicitas, amoris Vinculum, charitatis consortium.

IX.

Brami di sapere, qual cosa sia al di sopra di tutte le altre in questo mondo? La Pace.

X.

O Pace! tu che sei la serenità della mente, la Tranquillità dell' alma, la semplicità del cuore, dell' amor' il legame, e la compagnia della carità.

DECAS IX.

I.

- - Hinc ait sapiens: susurro & Bilinguis maledictus: multos enim turbavit Pacem habentes.

II

- - Etiam apud Ethnicos præsentis necessitatis sublevatio in Republica semper novis structuris fuit prælata. Testatur hoc Magnus Juris-Consultus Callistratus in Tit. de operibus publicis, dicens; sancitum ab Imperatore Pio, ut omnis pecunia, quam quis in novi ædificii erectionem impendere cogitaret, in jam ædificatarum, non autem excitandarum, ædium impensas, & sarta tecta erogaretur.

DECADE IX.

I.

Sian maledetti coloro, che parlan all' orecchio male del prossimo, e gli Uomini di doppia lingua, perche han turbato la Pace di molti. *La Sapienza.*

II.

I Pagani stessi preferivano alle fundazioni publiche caritatevoli, i soccorsi porti á Bisogni presenti. *Callistrato Gran Giuris Consulto nel Titolo delle fabriche publiche* riferisce, esser stato ordinato *dall' Imperator Pio*, che tutti i denari, che alcuno pensasse d'impiegare alla struttura di nuovi Edificij publici, fossero messi nell' intratenimento dei già stanti bisognosi di riparazione.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0204
DFG

IX.

Voulés vous savoir, ce qui est audessus de toutes les choses de ce monde? C'est la Paix.

X.

Oh Paix! vous qui êtes la clarté de l'Esprit, la Tranquillité de l'ame, la pureté du cœur, le lien de l'amour, & la compagne de la charité.

IX.

Wilst du wissen, was über alle Dinge dieser Welt seye? Der Friede ist es.

X.

O Friede! du bist die Klarheit des Geistes, die Ruhe der Seele, die Reinigkeit des Herzens, das Band der Liebe, und die Gesellschaft der Gutthätigkeit.

IX. DECADE.

I.

Maudits soient le médisant flatteur, & l'homme d'une double langue; ils ont troublé ceux, qui jouissaient de la Paix. *De la Sapience.*

II.

Chés les Païens mêmes on préférait à de nouveaux Etablissemens charitables les secours portés aux Besoins présens. Callistrate Juris Consulte rapporte un ordre de l'Empereur Pie, que tous les deniers destinés par des particuliers pour de nouvelles fondations, fussent employés à l'Entretien & aux réparations de celles, qui existaient déja.

Neuntes Zehen.

I.

Verflucht seye der Ohrenblaser, und der Zweyzüngige: Sie haben viele, so den Frieden hatten, betrübet. Spricht die Weisheit.

II.

Bey denen Heyden selbsten wurde die gegenwärtige Hülfreichung an die Bedürftige allen Stiftungen vorgezogen. Der Rechtsgelehrte Callistratus bringet des Kayfers Pius Verordnung bey, in Kraft dero alle zu solchen neuen Stiftungen bestimmende Gelder nicht dahin, sonderen zu Unterhaltung deren schon stehenden verwendet werden sollen.

III.

- - Ex antedictis - - magis præsentibus quàm futuris attendendum esse pauperibus - - nunquid magnæ esset dementiæ medicos, & pharmacopolas præsentes ægros negligere, & futuris pharmaca componere?

III.

Bisogna prender cura piutosto dei poveri attuali, che di quelli, che sono tuttavia da nascere. Qual follia non farian i Medici, e gli speziali, se negligendo gl' Infermi presenti s'andassero affatticandosi con preparar rimedij per coloro, che caderan ammalati.

IV.

Aulus Gellius & Macrobius tradunt, olim tam Græcos, quàm Romanos id spectaculum dicere fuisse solitos, cùm novi, miri, ed inauditi quid accideret, in quo præsentes satis abundè quod spectarent, & de quo absentes affatim quod loquerentur, haberent.

IV.

Aulo Gellio, e Macrobio riferiscono, che anticamente i Greci, ed i Romani eran soliti chiamar spettacolo quel che accadea di nuovo, di mirabile, e d'inudito, di cui i presenti pascean gli occhi, e gli ausenti ne traean materia á discorsi.

V.

- - Ego omnes illos, qui tempore tempestatum, tonitruum & fulgurum peccatorum suorum memores sunt, similes esse dico Judæis, qui, cùm (*in Crucifixione Christi*) sol obscuraretur, pectora sua percutiebant - -

V.

L'Autore paragona quei, che nelle tempeste, e mentre tuona, e lampeggia, si sovvengono dei peccati Loro, aì Giudei, che nell' oscurarsi il sole, allorche il Salvadore spirava in Croce, percuoteansi i petti.

VI.

Aulicum non nisi de semetipso queri posse.

VI.

Un Corteggiano non può lagnarsi, se nò di se stesso.

VII.

Nihil aliud in humanis rebus est magnum, nisi animus magna despiciens.

VII.

Niente puole esser chiamato veramente grande in questo mondo, ch'un cuor,

III.

Il faut plûtôt prendre soin des pauvres actuellement existans, que de ceux, qui sont à naître. Quelle folie ne serait ce pas aux Médecins & aux Apothicaires, qui negligeraient les malades présens, & prépareraient des remédes pour ceux, qui le seront.

IV.

Aulus Gellius & Macrobius rapportent, qu'anciennement les Grecs & les Romains avaient appellé spectacle, lorsqu'il arrivait quelque chose de nouveau, de singulier, & d'inoui, dont les présens avaient de quoi repaître la vuë, & les absens pour en parler.

V.

L'Auteur compare ceux, qui se souviennent de leurs pechés, lorsqu'il tonne, aux Juifs, qui frappaient leurs poitrines, lorsque le soleil s'obscurcit à la mort du Sauveur.

VI.

Un homme de Cour ne peut se plaindre que de lui-même.

VII.

Rien ne peut être appellé vraiment Grand, qu'un cœur assés courageux pour mépri-

III.

Es ist natürlicher denen gegenwärtigen Armen beyzuspringen, als fur die zukünftige zu sorgen. Welche Thorheit würden nicht die Aerzte, und die Apothecker verüben, wann sie die würckliche Kranke vernachläßigten, um für die zukünftige Arzneyen zuberreiten.

IV.

Aulus Gellius, und Macrobius melden, daß die alte Griechen und Römer Spectakel und Schauspiel zu nennen pflegten, was sich neues, berounderliches, und unerhörtes ereignete, woran die Gegenwärtige etwas zu sehen, und wovon die Abwesenden zu reden hätten.

V.

Der Verfasser vergleichet die, so bey Wetter-Zeit, da es donnert und blitzet, sich ihrer Sünden erinneren, denen Juden, welche bey der Creutzigung des Heylandes, wegen Verfinsterung der Sonne an ihre Brüste klopfeten.

VI.

Ein Höfling kan sich über niemand, als sich selbsten beklagen.

VII.

Nichts kan in der Welt wahrhaftig groß genennet werden, als jenes Gemüth,

che sprezza le grandezze, di cui è Padrone.

VIII.

Philosophus Anatillus Athenienſium Principatum ter oblatum repudiabat, asſerens, malle ſe Bonorum ſervum, quàm malorum caſtigatorem eſſe.

VIII.

Il Filoſofo Anatillo non Volle accettare il Prencipato d'Atene a trè diverſe volte offertogli, dicendo, di preferir Egli l'eſſer ſervitore dé Buoni, all' eſſer Gaſtigatore dé Malvaggi.

IX.

Leonidas Philoſophus aliquando rogatus, conſilium quod quis capere poſſet, omnium præſtantiſſimum, qualénam eſſet? illud id eſſe reſpondit, quod quis ſuô propriô contemptô, caperet ab alio.

IX.

Il Filoſofo Leonida eſſendo ſtato dimandato, qual era il miglior conſeglio da ſeguire? riſpoſe, quello, che ſi prenderebbe da un altro, preferendolo al ſuo proprio parere.

X.

Ariſtarchus celebris ille Thebanorum Philoſophus, *quid optes, aut quid fugias, neſcis, ità ludit tempus;* ajebat: quo ſignificare voluit, & tempus, & hominum res adeò mutabiles eſſe, ut vel ſapientiſſimi quique, quod ſibi bonum ſit, eligere, quod contra malum ſit, effugere neſciant.

X.

Ariſtarco quel celebre Filoſofo Tebano diſſe: tu non ſai, ciocche brami, o ciocche fuggi; così ſe ne ſpaſſa il tempo.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1671733193/phys_0208
DFG

ſer les Grandeurs, dont il ſe voit le maître.

VIII.

Le Philoſophe Anatillus refuſa par trois fois la Principauté dans Athènes, qui lui avait été offerte, diſant, qu'il aimait mieux rendre ſervices aux Bons, que Châtier les méchans.

IX.

Le Philoſophe Leonidas ayant été demandé, quel était le meilleur conſeil à prendre? repondit, celui, que l'on prendrait d'un autre, en le préférant à ſon propre avis.

X.

Ariſtarque ce célébre Philoſophe de Thébes dit: vous ne ſçavés pas, ce que vous ſouhaités, ou ce que vous fuiés; voilà comme le tems ſe joüe.

welches in ſeiner Willkuhr ſtehende groſſe Dinge zu verachten weiß.

VIII.

Der Weltweiſe Anatillus hat die ihme zu dreymalen angetragene Regierung von Athen mit dem Zuſatz abgeſchlagen, daß er viel eher der Guten Diener, als Beſtrafer der Böſen ſeyn wolle.

IX.

Da der Weltweiſe Leonidas befraget wurde, welchem Rath am beſten zu folgen wäre: Jenem, antwortete er, dene man mit Hindanſetzung ſeines eigenen von einem andern annimt.

X.

Ariſtarchus jener berühmte Thebaniſche Weltweiſe ſagte: du weiſt nicht, was du wünſcheſt, oder was du flieheſt. Alſo ſpielet die Zeit.

DECAS X.

I.

Plutarchus in eo, quem de Exilio scripsit, libro, memoriæ proditum reliquit, quòd olim inter magnum illum Regem Ptolomæum, nec non alios septem Legatos, qui diversis è Provinciis ad eum accesserant, dùm cænarent unâ, quæstio, quænam istarum Provinciarum Reipublicæ melioribûs legibûs, moribúsque regerentur? mota sit - - Legatus itaque *Romanus* inter illos omnium primus exorsus: Romæ Templa honorari, Magistratibus obedientiam præstari, malos castigari ajebat. Legatus deinde *Carthaginensium*, Carthagine nobiles Viros semper cum suis hostibus decertare; Populum laborare, Philosophos rudiores informare dicebat. Legatus *Siciliensium*, in Sicilia Justitiam administrari, veritatem amari, æqualitatem laudari asserebat. Legatus *Rhodiensium*, Rhodi honestos esse Viros senes, pudicos esse Juvenes, tranquillas, & illabefactas esse matronas, affirmabat. Legatus *Atheniensium*, ut Divites factiosi, Populus ociosus, Gubernatores imperiti essent, Athenis non permitti pronuntiabat. Le-

DECADE X.

I.

Plutarco nel suo Libro dell' Esiglio riferisce, che'l Rè Tolomeo avendo avuto seco a Cena *sette Ambasciadori Stranieri*, fù mossa la questione, nel quale dé Coteſti sette Stati regnavano le più saggie leggi, ed i Migliori Costumi? L'Ambasciador di *Roma* cominciò con dire, che nella sua Patria i Tempj eran onorati, i Magistrati ubbiditi, ed i Malvaggi gastigati. Quel di *Cartago* seguì dicendo, che i nobili Cartagineſi combattean sempre i loro nemici, che il Popolo del suo Paese lavorava, e che i Filosofi v' insegnavano gl' ignari. L'Ambasciadore di *Sicilia* riprese asſicurando, che ivi si amministrava la Giustizia, si amava la verità, e si lodava l'ugualità. Quello di *Rodi* disse, che nella sua Isola i vecchi eran onesti, i Giovani modesti, e le Donne tranquille, e rispettate. Quello d' *Atene* soggiunse, che nella sua Republica non si tolerava che i ricchi fossero fazziosi, che'l Popolo fusse ozioso, e che i Magistrati fussero senza isperienza. Coteſto di *Lacedemone* riferì, che quivi l'invidia era cosa ignota, non

X. DECADE.

I.

Plutarque dans son Livre de l'Exile rapporte, que le Roi Ptolomée ayant eû *sept Ambassadeurs Etrangers* à souper avec lui, il se leva la question, dans le quel de ces sept différens Etats regnaient les loix les plus sages, & les meilleures mœurs? L'Ambassadeur de *Rome* commença par dire, que dans sa Patrie les Temples etaient honnorés, les Magistrats obeis, & les méchans chatiés. Celui de *Carthage* dit ensuite, que les nobles Carthaginois combattaient sans cesse leurs Ennemis, que le Peuple de son Païs travaillait, & que les Philosophes y enseignaient les ignares. L'Ambassadeur de *Sicile*, reprit en assûrant, qu'en Sicile on administrait la Justice, qu'on y aimait la Vérité, & qu'on y loüait l'Egalité. Celui de *Rhodes* dit, que dans son Isle les Vieillards étaient sages, les Jeunes gens modestes, & les femmes tranquilles, & respectées. L'*Athenien* dit, que dans sa République on ne souffrait pas, que les Riches fussent factieux, que le Peuple fut oisif, & que les Magistrats fussent sans expé-

Zehendes Zehen.

I.

Plutarchus in dem Buch von dem Elend meldet, daß als der König Ptolomeus auf eine Nacht sieben auswärtige Bottschafter bey seiner Königlichen Tafel gehabt, die Frag angebracht worden seye, in welchem von selben verschiedenen sieben Staaten die heilsamste Gesetze, und die beste Sitten zu finden wären? Der Römische Abgesandte machte den Anfang, und sagte, zu Rom würden die Tempel geehret, der Vorgesetzten Verordnungen befolget, und die Böswichte abgestrafet. Der Carthaginenser fuhre fort mit deme, daß die Edelleute von Carthago immer mit den Feinden in dem Kriege wären, daß allda das Volck arbeitete, und die Weltweisen die Unwissenden lehreten. Der von Sicilien versicherte, daß daselbst die Gerechtigkeit gehalten, die Wahrheit geliebet, und die Gleichheit gelobet wurde. Jener von Rhodus brachte vor, daß in seiner Insul die alten Leute ehrbar, die Jungen züchtig, und die Frauen ruhig, und unangefochten wären. Der von Athen erwiederte hierauf, daß in seiner

gatus *Lacedæmoniorum*, Lacedæmone nec invidiam, quòd omnes inibi essent æquales; nec avaritiam, quòd omnia essent communia; nec desidiam, quòd omnes laborarent, regnare asseverabat. Legatus *Sicyoniorum*, Sicyone nullos extraneos, qui res novas excogitarent; nullos medicos, qui bene valentes enecarent; nullos advocatos, qui lites in infinitum protraherent, admitti significabat.

essendovi disuguaglianza di Persone; che l'avarizia non vi trovava oggetto, perche tutti i beni vi eran communi; e che alla pigrizia non vi era luogo, attesocche ognuno vi lavorava. L'Ambasciador di *Sicione* finì col dire, che nello Stato suo non si ricevea stranieri, per non dar accesso a cose nuove; né medici, per conservar la gente lor nella salute; ned auvocati, per non lasciar serpere le liti nei loro affari.

II.

- - Maxima verò insatiabilis desiderii nostri pars oritur inde, quod nostrum multum parum, sed alienum parum nobis in contrariam partem videatur multum.

II.

Una gran cagione, che i nostri desiderij sono cotanto insaziabili, è questa, che'l nostro molto ci pare poco, e'l poco straniero ci pare assai.

III.

- - Hinc itaque concludere licet, nihil in universo mundo tam certum esse, quàm omnia incerta esse.

III.

La cosa la più certa nell' universo si è, che nulla vi è di certo.

rience.

rience. Celui de *Lacédémone* reprit, que là l'envie était inconnuë, tout le monde y étant égal; que l'avarice n'y trouvait point d'objèt, puisque tous les biens y étaient communs; & que la pareſſe n'y regnait pas, vû que tout le monde y travaillait. L'Ambaſſadeur de *Sicyon* finiſſait en diſant, que chés lui on ne recevait point d'Etrangers, pour couper court aux nouveautés; point de Médecins pour conſerver la vie aux gens; & point d'Avocats afin de ne pas laiſſer nicher la chicane.

II.

Une grande raiſon, que rien ne peut raſſaſſier nos deſirs, eſt que notre abondance même nous parait peu de choſe, & que le peu d'autrui nous parait beaucoup.

III.

Ce qu'il y a de certain dans ce monde, eſt, que tout y eſt incertain.

Republick an denen Reichen die Partheylichkeiten, an dem Volck der Müßiggang, und an den Vorſteheren die Unerfahrenheit nicht gelitten würden. Auf dieſes ſagte der Lacedemonier / daß alldorten der Neid ein unbekanntes Ding, weilen Jedermann gleich wäre: daß der Geitz keinen Gegenſtand hätte, indeme alles gemeinſchaftlich, und daß die Faulheit verbannet wäre, weilen alle Menſchen arbeiteten. Der Bottſchafter von Sicyon machte den Beſchluß, mit Vermelden, daß man bey ihme keine Fremde einlieſſe, um allen Neuigkeiten vorzubeugen, daß die Aerzte allda keinen Zutritt hätten, weilen man die Geſundheit deren Einwohneren zu erhalten trachtete, und daß keine Advocaten gelitten würden, weilen man die Geſchäfte nicht zerrütten laſſen wollte.

II.

Eine groſſe Urſach der Unerſättlichkeit unſerer Begirden iſt, daß unſer Vieles uns gering vorkommt, und das Wenige der anderen uns viel zu ſeyn ſcheinet.

III.

Was auf der ganzen Welt das gewiſſeſte ſeyn mag, iſt, daß alles darinnen ungewiß.

IV.

- - Hinc quos, *Plato in Academia sua*, ad litteras excolendas minùs idoneos esse perspiciebat, eos, ut in Republica negociatores essent, rursùs à se remittebat.

IV.

Platone non ammettea nella sua Academia, che quelli, i quali dopo un previo esame trovava atti agli studj, rimandando gli altri al Commercio nella Republica.

V.

O ingentem aulici, qui solita præcipiendi potestate privatus est, perturbationem! ô avari, qui lucri nil facit, ingentem mærorem! ô iracundi, cui minandi potestas adempta est, diros cruciatus!

V.

Qual perturbazione per un Corteggiano, a cui vien tolto il poter del Commandar! qual afflizzione per un avaro, il di cui lucro cessa! qual tormento per un Uom violento, quallora della facoltà di minacciare privato si vede!

VI.

Vir bonus in aula est Veluti nucleus in cortice: medulla in osse: margarita in concha: rosa in spinis.

VI.

Un Uomo probo in corte è come il nocciolo nella scorza: la medolla nell' osso: la perla nella conca; la rosa tralle spine.

VII.

Bias - - ad Alexandrum Magnum aliquando; Quilibet in negotio suo hebetior est, quàm in alieno.

VII.

Biante disse un dì ad Alessandro M. ognuno è più imbarazzato nella propria, che nell' altrui causa.

VIII.

- - Hujus quidem rei caussa est, quòd in aula quisque dicere consuevit, *nos faciemus*, at *nos facimus*, nullus.

VIII.

Non è, chi non dica in Corte; *noi faremo*; nessun dice; *noi facciamo*.

IV.

Platon n'admettait dans son Academie que ceux, aux quels après un Examen préalable il trouvait de l'aptitude pour les Etudes, & renvoyait les autres pour exercer le Commerce dans la République.

V.

Quel chagrin pour un homme de cour, à qui le pouvoir de commander vient d'être ôté! quelle affliction pour un avare, dont le lucre est arrêté! quel tourment pour un grondeur, lorsqu'il se voit privé de la faculté de ménacer!

VI.

Un honnête homme en Cour est comme le noyau dans l'Ecorce; la moëlle dans l'os; la perle dans la conque; la rose entre les Epines.

VII.

Bias dit un jour à Alexandre le Grand; chacun est plus embarrassé dans sa propre cause, que dans celle d'un autre.

VIII.

En cour tout le monde dit: *nous verrons, nous ferons*; persone ne dit: *nous faisons.*

IV.

Plato nahm in seiner hohen Schul allein diejenige an, welchen er die nothwendige Tauglichkeit zu Erlernung der Wissenschaften fande; die andere schickte er zurücke, in der Republick die Handlung zu treiben.

V.

Welche Zerrüttung für einen Höfling, deme die Macht Befehle zu ertheilen benommen worden ist? welche Bestürzung für einen Geitzigen, deme die Gelegenheit zum Gewinnst abgeschnitten wird? welche Quaal für einen Zornmüthigen, da er sich der Gewalt zu drohen beraubet siehet.

VI.

Ein ehrlicher Mann bey Hofe ist wie der Kern in der Hülse; das Marck in dem Beine; die Perle in der Schaale, und die Rose unter den Dörneren.

VII.

Bias sagte einsmal zu Alexander dem Grossen: Ein jeder ist verlegener in seinem eigenen, als in eines andern Geschäfte.

VIII.

Alle bey Hofe sagen: Wir wollen sehen; wir wollen thun. Niemand sagt: Wir thun.

IX.

Frugales in aula laudari, dissolutos autem reprobari solere.

IX.

La frugalità è lodata in corte; la dissoluzione vi è biasimata.

X.

Si nos cogitaremus, quid simus, unde simus, qua denique de caussa simus, inveniremus utique, quòd principium nostri sit oblivio, medium labor; finis autem dolor: illáque omnia conjunctim non nisi manifestus error!

X.

Se noi riflettissimo, cioche noi siamo? donde siamo? e perche siamo? troveremmo senza dubbio; che'l nostro principio è obblio; il mezzo è lavoro; il fine è dolore, ed il tutto gionto insieme non è altro, che illusione, ed error manifesto!

FINIS.

IL FINE.

IX.

En cour on louë la frugalité, on blâme le désordre.

IX.

Die Gesparsamkeit, und Ordnung wird bey Hof jederzeit gelobet, und die üble Haushaltung verwirft man daselbst.

X.

Si nous pensions, ce que nous sommes, d'où nous sommes, & pourquoi nous sommes, nous trouverions sans doute, que nôtre commencement est l'oubli, le milieu le travail, la fin la douleur, & le tout joint ensemble rien qu'une illusion, & une erreur palpable.

X.

Wenn wir betrachteteten, was wir sind, woher wir sind, und warum wir sind, würden wir sonder Zweifel finden, daß unser Anfang Vergessenheit, das Mittel Arbeit, und das Ende Schmerzen, alles aber zusammen genommen, nichts als Verblendung, und augenscheinlicher Irrthum seye!

FIN.

ENDE.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1671733193/phys_0218
DFG

IV.

Plato nahm in seiner hohen Schul allein diejenige an, welchen er die nothwendige Tauglichkeit zu Erlernung der Wissenschaften fande; die andere schickte er zurücke, in der Republick die Handlung zu treiben.

V.

Welche Zerrüttung für einen Höfling, deme die Macht Befehle zu ertheilen benommen worden ist? welche Bestürzung für einen Geitzigen, deme die Gelegenheit zum Gewinnst abgeschnitten wird? welche Quaal für einen Zornmüthigen, da er sich der Gewalt zu drohen beraubet siehet.

VI.

Ein ehrlicher Mann bey Hofe ist wie der Kern in der Hülse; das Marck in dem Beine; die Perle in der Schaale, und die Rose unter den Dörneren.

VII.

Bias sagte einsmal zu Alexander dem Grossen: Ein jeder ist verlegener in seinem eigenen, als in eines andern Geschäfte.

VIII.

Alle bey Hofe sagen: Wir wollen sehen; wir wollen thun. Niemand sagt: Wir thun.